

А. С. ЖАМГОТЧИАН

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК
ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ**

**Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles
in the Russian National Library**

by Haroutun Jamgotchian

Москва 2003

9(62)

13828

т. 26

Маслюков А.С.

Две вышивки фраз
менты Араб-Самарит.
хорош из Франции. М. 2003г.

9102/
Ж-26
НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
"ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ"

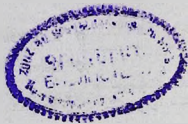
А. С. Жамкочян

13828
**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК
ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ**

**Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles
in the Russian National Library**

by Haroutun Jamgotchian

Москва 2003



Жамкоян А. С. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянских хроник из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. 218 с.

На основании частично вновь выявленных и впервые систематизированных фрагментов старейших рукописей настоящая работа заполняет существенный пробел в изучении «Самаритянской Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абу-л-Фатха» — наиболее крупных памятников самаритянской традиционной историографии на арабском языке. Работа практически впервые вводит в научный оборот фрагменты рукописей, хранящиеся в Российской национальной библиотеке. Кодикологический анализ фрагментов позволил установить существование ряда списков обоих памятников, ранее неизвестных в науке и относящихся к наиболее ранним этапам их бытования, благодаря чему общее число известных списков увеличилось на треть, а число старейших списков — в два раза. Ряд важных разночтений, выявленных во фрагментах, позволяет внести поправки в имеющиеся издания. Работа включает в себя также обзор наиболее важных языковых особенностей отдельных выявленных списков и языка самаритяно-арабской литературы в целом.

Работа выполнена в Отделе арабских стран Института востоковедения РАН.

Научный редактор — *праф. В. В. Наумкин*

Компьютерная верстка и сканирование — *А. В. Иванов*

ISBN 5-93660-033-5

© А. С. Жамкоян. Москва, 2003

© Центр стратегических и политических исследований, 2003

I. Введение и изучение памятников	7
1. Самаритянские хроники	7
2. Рукописи Книги Иисуса сына Навина	9
Рукописи древнееврейского текста Книги	12
Издание Т. Юйнболаа 1844 г.	14
Новые самаритянские переводы Книги	15
3. Рукописи и издания Хроники Абу-л-Фатха	16
Кодекс С	17
Кодекс D	18
Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы А, В, F	19
Перевод П. Стенхауза 1985 г.	22
Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)	23
II. Петербургские фрагменты хроник	25
1. Идентификация фрагментов хроник	26
2. Наличие фрагментов хроник в современных единицах хранения	32
3. Реконструкция кодексов хроник	33
а. Книга Иисуса сына Навина	33
Кодекс А	33
Кодекс В	34
Кодекс С	35
Кодекс D	35
Кодекс Е	37
Кодекс F	37
Кодекс G	37
Кодекс H	38
Кодекс I	38
Кодекс K	38
б. Хроника Абу-л-Фатха	39
Кодекс G	39
Кодекс H	40
Кодекс I	41
Кодекс J	41
Кодекс K	43
Кодекс L	43
Кодекс M	43
Кодекс N	43
Кодекс O	43
Кодекс P	44
4. Соотношение петербургских фрагментов Хроники и фрагментов кодекса F	45
5. Лакуны совокупности петербургских фрагментов Хроники	45

6. Некоторые кодакологические замечания	46
а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина	46
б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JN F и JN G	49
в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K	49
г. Приписка к кодексу AF Сам. VI, 19	50

III. Исследование петербургских фрагментов

1. Принятая в настоящей работе система цитации памятников	52
2. Графика и орфография	54
а. Арабская графика	54
б. Самаритянская графика	55
в. Характерные особенности орфографии. Пропуск <i>alif otiosum</i>	58
г. Замена <i>tā' mamdūdah</i> на <i>tā' marbutah</i> в глагольных формах	59
д. Орфографические особенности отдельных слов (в алфавитном порядке)	60
3. Фонетические закономерности, отраженные в петербургских фрагментах	60
Графическое чередование ث — ت	60
Графическое чередование ذ — د	62
Графическое чередование ظ — ض	63
Графическое чередование ض — د	64
Графическое чередование ص — س	64
Графическое чередование ع — ر	64
Спонтанные изменения согласных	65
Метатеза	65
Смещение гортанных в собственных именах и географических названиях	65
4. Характерные особенности морфологии	66
Глагол	66
Особенности спряжения глаголов	66
Спряжение удвоенных глаголов	68
Смещение I и IV пород	68
Особенности V и VI пород	69
Имя	70
Особенности употребления суффикса ж. р. <i>ī</i>	70
Фонетическое написание <i>ī</i> как ت	70
Двойственное число	71
Множественное число	72
Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием <i>ū</i> —	72
Формы множественного числа с арамейским окончанием <i>ū</i> —	73

Формы правильного множественного числа с окончанием ل и их особенности	73
Образование множественного числа при по- мощи суффикса ة	74
Отражение утраты флексии	74
Местоимение	75
Личные местоимения	75
Относительные местоимения	76
Предлоги	76
5. Общие тенденции гиперкоррекции, прослежива- емые в языке фрагментов	77
IV/1. Текстологические замечания и поправ- ки к тексту издания Т. Юйиболла	78
IV/2. Текстологические замечания и поправ- ки к тексту издания Э. Фильмара	87
V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина	96
Принципы перевода	97
VI. Библиография	136
VII. Указатели к арабским текстам хроник	150
Указатель имен	152
Указатель географических названий	172
Именной указатель к исследованию	182
VII. Иллюстрации	
JN Кодекс A: Сам. VI, 15 (14) f. 4r	186
JN Кодекс B: Сам. VI, 15 (14) f. 38r	187
JN Кодекс C: Сам. VI, 6 f. 2r	188
JN Кодекс D: Сам. VI, 13 f. 1v	189
JN Кодекс F: Сам. VI, 14 (15) f. 19v	190
JN Кодекс G: Сам. VI, 11 f. 1v	191
JN Кодекс H: Сам. VIII, 16 f. 3v	192
JN Кодекс I: Сам. VIII, 16 f. 4v	193
JN Кодекс K: Сам. VIII, 63 f. 4v	194
AF Кодекс G: Сам. VI, 25 f. 39v (AF 139.3—139.4). Начало рассказа о талисмани	195
AF Кодекс H: Сам. VI, 46 f. 15r (AF 155.16—156.14). Рассказ о секте досифеян. См. чтение <i>tālīya</i> на 11-й строке	196
AF Кодекс I: Сам. VI, 23 f. 27r (AF 35.1—36.14). Рас- сказ о свитке Абйипа' (Авишупа)	197
AF Кодекс J: Сам. VI, 24 f. 6r (AF 73.1—73.15). Упо- минание Кисры Ануширвана	198
AF Неопубликованная часть кодекса J ? Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или копия дефектной ру- кописи ?	199

AF Кодекс К: Сам. VIII, 29 f. 2r (AF 172.16—173.6).	
Смещение самаритянской и арабской графики	200
AF Кодекс L: Сам. VI, 20 f. 5v (AF 36.4—37.10).	
Транслитерация криптограммы свитка Абйша' и за- пись 1832 г. на полях	201
AF Кодекс M: Сам. VI, 22 f. 4r (AF 5.11—6.8)	202
AF Кодекс N: Сам. VI, 34 f. 1r (AF 4.13—5.16)	203
AF Кодекс O: Сам. VI, 21 f. 5r (AF 93.4—11)	204
AF Кодекс P: Сам. VI, 24 f. 35r (AF 174.15—175.10)	205
AF Неопубликованная часть кодекса P Сам. VI, 24 f. 33v (дефект протографа ?)	206
Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной части Хроники ?). Почерк не идентичен ни одной из других рукописей	207
Сам. VI, 19, 1863 г. Приписка рукописи (f. 73v)	208
Таблица состава кодексов Книги Иисуса сына Нави- на	209
Таблица состава Кодексов Хроники Абу-л-Фатха	210
Summary	211
Условные обозначения рукописей хроник	218

1. Введение в изучение памятников

1. САМАРИТАНСКИЕ ХРОНИКИ

Чтобы выяснить место хроник, получивших название «Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абу-а-Фатха» в самаритянской историографии, целесообразно перечислить все известные самаритянские хроники в хронологическом порядке, установленном Дж. Макдональдом, чья классификация в настоящее время общепринята¹.

1. «Асатир». Составлена в X—XI вв. на арамейском языке и представляет собой в значительной степени комментарий к Пятикнижию, включая также много древних преданий. Была издана М. Гастером² и З. Бен-Хайимом³.

2. «Книга Дней». Известна по рукописям Ryl. Sam. 257 (Gaster 1142) и Ryl. Sam. 259 (Gaster 1168) собрания Джона Райлсндза в Манчестере со значительно отличающимися друг от друга текстами. Частично опубликована Дж. Макдональдом⁴, а также Джеффри М. Козном⁵ и Фридрихом Ниссенем⁶. По предположению Козна текст первой рукописи хроники (на древнееврейском языке) представляет собой обработку арамейского текста. Начало второй указанной ру-

¹ Macdonald J. The Theology of the Samaritans. London, 1964. P. 44—48; *idem*. The Samaritan Chronicle No. II (or: Sefer Ha-Yamim) From Joshua to Nebuchadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969. S. 225; Rothschild J. P. // Etudes samaritaines... P. 181; Schwarz, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 116, 117; Nassar, Friedrich. Eine samaritanische Version des Buches Yehoshua' und die Sojak Erzählung. Hildesheim; 2000. S. 4—18.

² Gaster M. The Asatir. London, 1927.

³ Ben-Hayyim Z. The Book of Asatir (with translation and commentary) // Tarbis 14. Jerusalem, 1943/44. P. 104—125, 174—190. 15. Jerusalem, 1944. P. 71—87.

⁴ Macdonald J. The Samaritan Chronicle...; Macdonald J., Higgins A. J. B. The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80; Macdonald J. An Unpublished Palestinian Tradition About Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. P. 3—12.

⁵ Cohen, Geoffrey M. A Samaritan Chronicle: a Source-critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Kabbah. Leiden. 1981.

⁶ Nassar F. Op. cit.

копии (пятая часть объема) издано факсимиле и в транслитерации квадратным шрифтом с немецким переводом Ф. Ниссенем.

3. «Толдад». Издана с французским переводом А. Нейбауэром, по имени которого часто называется «Хроникой Нейбауэра»⁷. Издание сделано по двуязычной оксфордской рукописи Bodl. Or. 651, переписанной в 1859/60 г. [1276 г. х.] будущим знаменитым самаритянским первосвященником (1870—1916) Йа'кубом б. Хяруном [1845—1918]. Кроме того, издатель буквально в течение нескольких часов имел возможность просмотреть еще один список, который в 1212/1797 г. выполнил первосвященник Салама б. Газал. По той же оксфордской рукописи текст с немецким переводом издал почти одновременно М. Хайденхайм⁸. Еще одно издание осуществлено Дж. Бауманом⁹ по рукописи, хранившейся в семье первосвященника в Наблусе.

Эту хронику составил Эл'азар б. 'Амрам в 1149—50 г., в 1346—47 г. ее обработал Йа'коб б. Ишма'эль. Дополнения, сделанные разными переписчиками, охватывают период до 1856 г.

В собрании Российской национальной библиотеки имеется особая редакция этой хроники¹⁰.

4. Так называемая «Книга Иисуса сына Навина», о которой идет речь в настоящей работе.

5. Шалшала/Силсила («Цепь»). Список первосвященников, фактически представляющий собой их генеалогию с XIV в. до начала XX в. На эту хронику также даются ссылки у Абу-л-Фатха. Издан М. Гастером по двум рукописям XIX — нач. XX в.¹¹

6. Хроника Абу-л-Фатха (1355 г.), которая также рассматривается в настоящей работе.

7. Хроника Адлера (или Новая хроника). Названа по имени одного из издателей¹². Ей посвящена также специальная работа на русском языке¹³. Эту хронику скомпилировал ок. 1900 г. на основании

⁷ Chronique samaritaine suivie d'un appendice contenant de courtes notices sur quelques autres ouvrages samaritains, par M. Ad. Neubauer // Journal Asiatique, 6 ser. T. 14. Paris, 1869. P. 385—470.

⁸ Haldenhelm M. Die samaritanische Chronik des Hohenpriester Elaser aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.

⁹ Bowman J. Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1934.

¹⁰ Фирх. Сам. VI, 28, параф IX, 88.

¹¹ Gaster M. The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420; Idem. Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—28. Repr. New York, 1971. Vol. 1. P. 482—502. Vol. 3. P. 131—138.

¹² Adler E. N., Seligsohn M. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. XLIV (1902). P. 188—222; XLV (1902). P. 70—98, 160, 223—254; XLVI (1903). P. 123—146.

¹³ Протополов В. И. В области самаритянской литературы. Самарянские хроники. Новая самаритянская хроника, изданная Адлером и Зелигсоном. Казань, 1913.

Толиды (3) и хроники Абу-л-Фатха (6) Аб Сахва б. Ас'ад б. Исма'ил б. Ибрахим ад-Данафй (—1910) по инициативе упоминавшегося выше Иа'куба б. Харуна, причем некоторые сведения он внес даже, по-видимому, из какого-то школьного учебника.

Существуют еще две хроники, не учтенные Макдональдом. Одна из них, составленная в 1766/67 г., представляет собой записи о событиях 1760—1765 гг., связанных с бедуинским шейхом Дахером аль-'Омаром. Это сочинение опубликовано в переводе на иврит И. Бен-Дви¹⁴. К этому сочинению, возможно, относится петербургский фрагмент о событиях в Палестине в 1772/73 г. с упоминанием того же Дахера¹⁵. Авторство этих записок, возможно, принадлежит Ибрахиму ал-'Айя (ум. в 1787/88 г.) — крупной самаритянской фигуре XVIII в.¹⁶

Еще одна новая хроника была составлена в 1908 г. Табией б. Фйнасом на самаритянской разновидности древнееврейского языка¹⁷.

Из перечисленных памятников Хроника Абу-л-Фатха является последней по времени средневековой работой, подводящей итоги ранней самаритянской историографии и дающей о ней в целом наиболее полное представление. Этим и был обусловлен выбор этой хроники для фактически первого знакомства широкого круга российских читателей с самаритянской литературой¹⁸.

На следующем этапе ознакомления с самаритянской исторической литературой представляется целесообразным провести исследование одного из непосредственных источников хроники Абу-л-Фатха — хроники на арабском языке, получившей название «Книги Иисуса сына Навина», с учетом не исследованных ранее рукописей в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге и в свете выявленных данных продолжить исследование Хроники Абу-л-Фатха.

2. РУКОПИСИ КНИГИ ИИСУСА СЫНА НАВИНА

Наиболее раннее свидетельство о самаритянской Книге Иисуса сына Навина извне самаритянской общины и первое печатное упоминание этого памятника содержится в книге, напечатанной на иврите в Константинополе (Стамбуле) в 1566 г. Ученый и печатник Шемуэль Шаллум, первый издатель известной книги Аврахама Зак-

¹⁴ Ben-Zvi I. The Book of the Samaritans. Tel-Aviv, 1970 (in Hebrew). P. 331—340; Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 117.

¹⁵ Сам. VI, 40, ранее Сам. IV, 57.

¹⁶ Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 135.

¹⁷ Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 117.

¹⁸ Жамкоян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарий. М., 1995. Далее ссылки на эту публикацию даются с условным обозначением АФ.

куто (1450—1510) «Сефер Йухасин» отметил в примечании к этой книге, что в некоей самаритянской хронике он прочел рассказ о войне между Иисусом Навином и царями, подвластными персидскому царю Шобаку, заимствованный из какого-то иудейского мидраша¹⁹.

Рукопись «Книги Иисуса сына Навина», по которой этот памятник стал известен в Европе, — одна из первых самаритянских рукописей, попавших в Европу²⁰. Она была прислана в 1584 г. известному гуманисту Иссифу Юстусу Скалигеру (Жозеф-Жюст дельла Скала 1540—1609)²¹ самаритянской общиной Каира. Он же начал ее изучение, о чем свидетельствуют многочисленные заметки на полях, и так или иначе заинтересовал самаритянскими исследованиями ряд ученых, в частности, сыгравшего важную роль в сохранении преемственности Никола́ Клауда Фабри де Пейрака (1580—1637), путешественника и библиофила. Последний предполагал и ее публикацию (в качестве приложения) в составе Парижской Полнотной Библии, вышедшей в 1628—1645 гг.

Далее ей интересовался составитель знаменитого арабского словаря Якоб Голиус (1596—1667), снявший или заказавший ее рукописную копию, которая впоследствии еще часто использовалась.

Уже в 1631 г. эту рукопись привлекает Жан Морен (1591—1659), первый издатель Самаритянской Пятикнижия²², а несколько позже и его оппонент И. Х. Хотингер (1620—1667), который в 1644 г. дал ее краткое изложение на латинском языке, а впоследствии не раз возвращался к ней в других работах²³. Любопытно отметить, что еще в 1640 г. Хотингер жил в Лейдене в доме Голиуса и, в частности, снял копию и с Книги Иисуса сына Навина. Вместе с другими рукописями Хотингера она впоследствии поступила в Цюрихскую библиотеку.

К концу того же XVII века европейским ученым об арабо-самаритянской Книге Иисуса сына Навина напомнило письмо самаритянина Муфарриджа/Мархйба б. Йа'куба б. Ибрахима ал-Муфарридж, которое тот отправил в октябре 1684 г. предполагаемым

¹⁹ Yahuda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuahuches, S. 907.

²⁰ Leiden University Or. 249. См. Voorhoeve P. *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands*. The Hague, 1957. P. 336.

²¹ О нем см.: Bernays J. *Joseph Justus Scaliger*. Berlin, 1855; Grafton A. *Joseph Scaliger*. Vol. 1—2. Oxford, 1983—1993.

²² Morinus J. *Exercitationes ecclesiasticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum de illorum religione et moribus*. Parisiis, 1631. P. 15, 68.

²³ Hottinger J. H. *Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano*. Tiguri [Zürich], 1644. P. 64—68, 72, 105—116; *Idem*. *Historia Orientalis*. Tiguri, 1651; Tiguri, 1660. P. 60—69, 290; *Idem*. *Smegma Orientale*. Heidelbergae, 1657. P. 437—525; *Idem*. *Dissertationum theologic. phil. Enneae*. Tiguri, 1662. P. 18—36.

единоверцам в Европу: «И Книга Иисуса сына Навина имеется у нас по-арабски»²⁴.

В XVIII в. рукописью занимался голландский ученый Адриан Реланд (1678—1718), пользовавшийся, очевидно, копией Голнуса²⁵. Эта копия впоследствии поступила в Ватиканскую библиотеку.

В 1843 г. с наличия арабского текста Книги Иисуса сына Навина у самаритян вновь слышит голландский миссионер Джон Уилсон, бывавший в Наблусе²⁶.

Полное издание, образцовое для своего времени, было выпущено лишь два века спустя, в 1848 г. Т. Юйнболом²⁷. Оно будет подробно рассмотрено ниже.

В отличие от почти всех остальных известных рукописей самаритянских хроник на арабском языке, текст переписан в самаритянской графике. Можно отметить, что пронумерованы не листы, как принято в современном научном обиходе, а страницы, «возможно, самим Скалитером. Страницы 1—235 (до середины главы 46) переписаны в 764 г. х. (1362/3 г.), страницы 236—256 — в 919 г. х. (1513/4 г.). Обращает на себя внимание, судя по изданию Юйнбола, где страницы рукописи проставлены на полях текста, что он начинается с первой страницы, т. е. с лицевой стороны листа, в то время как в арабских рукописях вообще, и арабо-самаритянских в частности, начало текста принято помещать не на лицевую, а на оборотную сторону первого листа, что способствовало лучшей сохранности, а на лицевой стороне, более подверженной повреждениям, писалось заглавие книги и делались владельческие записи. На это явление и его следствия ранее уже приходилось обращать внимание в связи с некоторыми из рукописей Хроники Абу-л-Фатха²⁸. Несомненно, Лейденская рукопись дефектна сама по себе и в начале, что было вскользь фактически отмечено без углубления в тексто-

²⁴ Schwürer Chr. Fr. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. Bd. 9. Leipzig. 1781. S. 29.

²⁵ Relandus. Dissertat. Miscell. T. 1. Trajecti ad Rhenum, 1706. P. 122; T. 2. Trajecti ad Rhenum, 1707. P. 14, 16, 31.

²⁶ Wilson, John. The Lands of the Bible, visited and described. Vol. 2. Edinburgh, 1847. P. 75—77: «They have a history of Joshua in Arabic».

²⁷ Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josue. Lugduni Batavorum, 1848.

²⁸ Жалкоман А. С. Самаритянская хроника... С. 160. Прим. 2. Текст достоверности отсутствует во фрагменте РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 и рукописи Сам. VI, 19, а также в Манчестерской рукописи RyI. Sam. 260 (1144); она начинается непосредственно с введения составителя. Рукопись РНБ Фирк. Сам. VI, 19, судя по всему, основана на протографе с утраченными первым и несколькими последними листами, причем текст начинался, как обычно в арабско-графических рукописях, с оборотной стороны первого листа, а фрагмент РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 был фактически листом 2 полной рукописи.

логические и кодикологические детали²⁹. В настоящую работу включена первая публикация недостающей части текста по петербургским рукописям.

Рукописи древнееврейского текста Книги

Гораздо менее ясно соотношение арабского текста «Книги Иисуса Навина» и рукописей на древнееврейском языке близкого содержания, представляющих также своеобразную параллель к библейской книге этого же названия. В 1908 г. Мозес Гастер (1856—1939) опубликовал по обнаруженным им у самаритян поздним рукописям древнееврейский текст такой книги, утверждая, что текст этот имеет двухтысячелетнюю давность и представляет собой самаритянскую редакцию соответствующей библейской книги³⁰. Публикация вызвала резкую критику. На конгрессе ориенталистов в Копенгагене в том же году А. Йахуда выступил с возражениями против древности текста, изданного Гастером, и в специальной работе показал его зависимость от арабского оригинала³¹. Одновременно с ним к аналогичным выводам пришли З. Френкедь и Г. Дальман. П. Кале указал, что текст Гастера уже был ранее опубликован Д. Йеаином еще в 1902 г. и что он был составлен самаритянским первосвященником Йахубом б. Харуном на основании масоретского текста и поздних самаритянских хроник³². Самаритяне между тем заявили, что они и не выдавали проданные ими рукописи за копии древнего текста. Гастер попытался защитить свое открытие, утверждая, что самаритянскому первосвященнику верить не следует и что среди всех знакомых ему самаритян он не знает такого, кому было бы под силу составить подобный текст. Относительно предполагаемого авторства известного самаритянского традиционалиста Аб-Сахва (Мурджан) ад-Данафи Гастер утверждал, что среди книг, оставшихся после его смерти и приобретенных им почти полностью, рукописи спорного текста (авторского черновика или копии) он не обнаружил, зато обнаружил другой вариант, представляющий собой бесспорный перевод с арабского текста³³. На этом эпизод отнюдь не завершился. Так, после настоятельных расспросов, самаритяне

²⁹ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568.

³⁰ Gaster M. Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrag. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.

³¹ Ya'huda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

³² Kahle P. Zum hebräischen Buch Josua der Samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 550—551.

³³ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 571.

наконец показали и согласились продать Гастеру тетрадь из восьми листов, весьма древнюю на вид, с текстом из начала книги, который он и опубликовал с английским переводом³⁴. Рукопись эта впоследствии попала в собрание Райлендза в Манчестере, где получила шифр Ryl. Sam. 270 [210 4M(1)]. Автор каталога этого собрания Э. Робертсон пишет, что, судя по бумаге, почерку и чернилам, рукопись была явно изготовлена самаритянами для Гастера, показавшего заинтересованность в приобретении такого памятника, но что он вряд ли был введен в заблуждение³⁵.

Кроме Лейденской рукописи арабского текста к 1890 году в Европе оказались еще две: в Тринити-колледже (Кембридж) и Британском музее (Лондон)³⁶. Последняя (очевидно, London British Library Add 19956) была также использована О. Т. Крейном при подготовке английского перевода, но в примечаниях к тексту какие-либо ссылки на чтения этой рукописи отсутствуют³⁷. В 1940 г. эту же рукопись с указанием шифра, а также рукопись коллекции Адлера (New York, Jewish Theological Seminary) вскользь упомянул М. Гастер³⁸. Относительно первой из них Гастер отметил отсутствующую в рукописи Скалигера вводную часть, и то, что ее текст прерывается раньше рукописи Скалигера, заканчиваясь рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери.

Кроме того, там же Гастер сообщает еще о трех приобретенных им у самаритян поздних рукописях: двух в арабской графике и одной в самаритянской. Они легко устанавливаются по каталогу Робертсона³⁹. Также удалось обнаружить еще одно упоминание поздней рукописи в каталоге одного из собраний Кембриджа⁴⁰.

Через четверть века к рукописям Гастера вернулся австралийский ученый Алан Д. Краун (род. 1932 г.). В качестве диссертации на степень доктора философии он подготовил издание древнееврейского текста по рукописям Ryl. Sam 257 (Gaster 863); Ryl. Sam

³⁴ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources.... P. 567—599. Автор этого текста в издании Льюиса отсутствует, так как он относится к вводной части.

³⁵ Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, Vol. II, 1962, col. 198.

³⁶ Crone G. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890, P. 7. Шифры рукописей не указаны.

³⁷ Ibidem. P. 8 "has been examined and consulted in many cases".

³⁸ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... P. 569.

³⁹ Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, Vol. II, 1962: 1) Rylands Sam. 266 (Gaster 2098) Перепищик Наджй б. Хурр (1846—1928 (?) 1908 г.; 2) Rylands Sam. 265 (Gaster 1146) Перепищик Йа'хуь б. Харун (1845—1918). Не позднее 1910 г.; 3) Rylands Sam. 264 (Gaster 1816) Транслитерация самаритянским полукурским. Перепищик Абу-л-Хасан б. Йа'хуь б. Харун (1879—1959). Не позднее 1928 г.

⁴⁰ Lewis H., M. A. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS in the Mary Frere Hebrew Library at Girton Colledge (Cambridge, 1916) P. 6—7. N 15.

268 (Gaster 864) и Ryl. Sam (Gaster 1167)⁴¹. Сходство с текстом Септуагинты, явная независимость непосредственно от арабосамаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абу-л-Фатха в эпизоде с завоеванием Иерихона и формы географических названий, не восходящие к этим двум текстам, позволяют предположить, что она имеет более длительную историю, чем как в настоящее время полагают западные ученые.⁴²

Можно добавлять, что поздняя рукопись древнееврейского текста этой книги еще в 1903 г. была в числе других подарена Азиатскому музею (ныне Филиал Института востоковедения РАН в Санкт-Петербурге), упоминавшимся выше А. Яхудой и Й. Й. Яхудой, и носит шифр Сам. 31.

Спорный древнееврейский текст содержится, итого, в следующих рукописях:

СПБ. ИВ РАН Сам 31. Не позднее 1903 г.

Rylands Sam 257 (Gaster 863)

Rylands Sam 268 (Gaster 864). Не ранее 1867 г.

Rylands Sam 3370 (Gaster 874) Переписчик: Иа'куб б. Харун. 1908 г.

Эти три рукописи были использованы М. Гастером.

Несколько позднее А. Краун опубликовал ранее неизвестную рукопись Rylands Sam Gaster 1167. Другие рукописи:

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere Sam 16. Переписчик: Тимран б. Исхак б. 'Амрам б. Салама б. Табия. 1897 г. См. прим. 40.

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere. Sam 41. Не позднее 1908 г. Переписчик: Иа'куб б. Харун. См. прим. 40.

London, British Library Or. 10319 (Gaster 1141) 1908 г. Переписчик: Наджй (Абйша) б. Фйнхас б. Исхак б. Газал. См.: *Shummar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 94, N 57.*

Paris Bibliotheque Nationale, Sam. 30. Переписчик Абйша'. См.: *Rothschild J. P. Catalogue des manuscrits Samaritains. Paris, 1985. P. 141—142.*

В 1976 г. в Холоне выпущено факсимильное воспроизведение рукописного текста, переписанного Абрахамом Мархябом (с. 4—35) с машинописной транслитерацией квадратным шрифтом (с. 36—46), не всегда точной.

Издание Т. Юйиболла 1844 г.

Издание текста на среднеарабском языке по единственной рукописи в транслитерации самаритянской графикой со многими

⁴¹ *Crown A. D. The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96 (1964). P. 79—100. Idem. Book of Joshua // A Companion to Samaritan Studies. Ed. By Alan D. Crown, Reinhard Pummer and Abraham Tal. Tübingen, 1993. P. 42—43.*

⁴² *Crown A. D. A Critical Re-Evaluation of the Samaritan Sopher Yebohus. Sydney, 1966. Idem. Book of Joshua... P. 42: «suggest that it may have a longer history than currently allowed by western scholars».*

ошибками и описками, безусловно, нельзя назвать легкой задачей, особенно в условиях зачаточного состояния, в котором находилась арабская диалектология в соответствующее время, размытых критериев норм литературного языка, которым можно было бы следовать. Ввиду всего этого, текст, ретранслитерированный арабской графикой, с различными поправками и конъектурами, с современной точки зрения удовлетворительным назвать нельзя.

С одной стороны, много диалектизмов или вульгаризмов оставлено без изменений:

3/17, 18, 19 b1a, 20 b1a	اثانة /Лит.	اتان	«осанца»
4/18	ايصاته /Лит.	ايصاه	«своим изложением»
	اوبيفه مسلول /Лит.	اوبيفه مسلول	«и меч его обнажен»
4/23	اجتمعوا الملوك /Лит.	اجتمع الملوك	«состылись цари»
4/25	اسمعوا الملوك /Лит.	اسمع الملوك	«услышали цари»
5/30, 34	اثنا عشر /Лит.	اثنا عشر / الثعشر	«двенадцать» «двенадцать»
5/33	مره /Лит.	امرأة	«женщина»

Оригинальные чтения рукописи приведены в подстрочных примечаниях к тексту.

С другой стороны, часть поправок издателя явно неудачна или дает равноценные варианты:

Note	MS	ed
2c	1/5 التل/الكامل	الكامل
3b	3/10 اى	اثنى
3c	3/13 تحتج علينا	تحتاج الينا
3d	3/13 اجابه	اجاب
4a	3/14 رسالة	الويصاله
4e	3/16 فييتو	فباتوا
4f	3/16 بحطه/سطه	بخطه
5a	3/18 حمله	محاله
5e	3/19 لامر	للامر
5g	3/19 اليس	اليست
5k	3/23 عتاك	غضبتك
6a	4/23 اجتمع والملوك معك	اجتمع الملوك معك
6b	4/24 يظلمهم	يظلمهم
6d	4/27 هذه السبط	هذا السبط
6f	4/28 عتب	غضب
7b	5/29 عنصره	عنصرته
7d	5/32 عتب	غضب

Новые самаритянские переводы Книгд.

В начале XX века несколько самаритян предприняли одновременно перевод арабского текста Книги на соответствующую разновидность древнееврейского языка. Стимулом к этому послужил, надо думать, не в последнюю очередь, возросший интерес европей-

ских ученых и путешественников к наблуасской общине и ее культурным сокровищам, прежде всего Мозеса Гастера, сыгравшего огромную роль в популяризации самаритянского наследия⁴³. В его собрании, в основном перешедшем в собрание Джона Райлендза в Манчестере, имелись следующие рукописи:

1. Наиболее ранний датированный перевод выполнил Абйша' б. Фйнас. Его автограф содержит рукопись Rylands Sam 268 (Gaster 864) с датой раб' 2 1322 г. х. (1904 г.).

2. Рукопись Rylands Sam. 267 (Gaster 1140) в 1327 г. хиджры (1909) завершил Тимрэн ('Амрам) б. Исхак б. Тимрэн б. Салама.

3. Еще один перевод осуществил Абу-л-Хасан (Аб-Исда) б. Йа'куб б. Харун б. Салама (1879—1959) сын знаменитого первосвященника Йа'куба б. Харуна, под его руководством. Рукопись Rylands Sam 262 (Gaster, 887) он завершил 22 таммуза 1326 г. хиджры (июль—август 1908 г.).

4. Четырьмя годами позже, 21 зу-л-хиджа 1331 г. хиджры он завершил рукопись Rylands Sam. 263 (Gaster 1707).

5. Он же выполнил рукопись Rylands Sam. 271 (Gaster U) не позднее 1931 г., скомпилировав разные источники.

6. Одновременно тот же текст перенес на самаритянский разновидность древнееврейского языка Мурджан (Аб-Сахва) б. Ас'ад. Автограф этого перевода — Rylands Sam. 261 (Gaster, 2039) имеет дату — раджаб 1326 г. хиджры (август 1908 г.).

7. Отрывок перевода (глава 3) содержит рукопись Rylands Sam. 272 (Gaster, 2105)⁴⁴.

8. Упоминание еще одной рукописи с явным указанием на перевод имеется в каталоге собрания Berlin. Seminar für Semitische und Arabistik der Freien Universität — Sam. 35.

9. Оригиналom всех указанных выше рукописных текстов, возможно, является рукопись Набулус, собрание первосвященника № 164 (AL 82) Арабский текст с древнееврейским переводом переписал Тимрэн б. Салама (1809—1874) в 1867/8 г.⁴⁵

3. РУКОПИСИ И ИЗДАНИЯ ХРОНИКИ АБУ-Л-ФАТХА

Поскольку, как будет показано ниже, введение отдельных рукописей Хроники в научный оборот по последовательности практиче-

⁴³ О нем см.: Occident und Orient. Gaster Anniversary Volume. Ed. by B. Schindler. London, 1938. *Mănăscu E. D.* M. Gaster viața și opera sa. București, 1940. Gaster Centenary Publication. Ed. by B. Schindler. London, 1958.

⁴⁴ Robertson Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. The Gaster Manuscripts. Manchester, 1962.

⁴⁵ Schunnam Zuhair. Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West. 1974. N 306. S. 169—190. N 341. S. 147.

ски совпадает с датами их переписки, то этой последовательности мы и будем придерживаться при их дальнейшем рассмотрении⁴⁶.

Кодешо С

Впервые Хроника Абу-л-Фатха стала известна в Европе по парижской рукописи, в настоящее время *Bibliothèque Nationale, Sam. 10* [ранее *Arabe 839*] 1524 г.⁴⁷, в то время находившейся в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661). С 1653 г. ее привлекает маронитский (ливанский) ученый Ибрахим ал-Хақиланй (1605—1664), работавший во Франции и Италии и более известный под латинизированным именем Abraham(us) Ecchellensis⁴⁸. В это же время Хроникой интересовался Жан Морин (Morinus 1591—1659), первый европейский исследователь Самаритянского Пятикнижия и Таргума, но каких-либо признаков знакомства с ней в его работах не обнаруживается. Отрывок из этой рукописи AF 82.3—83.15 в свое время был включен патриархом арабистики Сильвестром де Саси (1758—1838) в его знаменитую арабскую хрестоматию⁴⁹. Рукопись была использована Э. Фильмаром (Ed. Vilmar 1832—1872) для подготовки критического издания Хроники 1865 г., о котором пойдет речь ниже, где получила условное обозначение С, которого мы придерживаемся и в настоящей работе. В связи с этой рукописью важно отметить два обстоятельства.

Во-первых, переписчик — Муслим (= Мешалма) б. Йусуф б. Ибрахим б. Хиба б. Кабас — в первом колофоне этой рукописи просит не осуждать его за ошибки, потому что это его первый опыт: **من فضل القارى لا يقب على الملوك في الخط لانه اول نسخة**⁵⁰

Во-вторых, после первого колофона (на с. 202 рукописи), завершающего изложение самаритянской истории до ислама, следует продолжение до событий 933/4 г., с новым колофоном на с. 262. Вторая часть, оказывающаяся (с учетом утраченных первых листов

⁴⁶ Первоначальный вариант этой главы опубликован ранее: АФ 23—25.

⁴⁷ Условные обозначения рукописей Хроники см. также ниже на с. 218.

⁴⁸ *Ecchellensis A. Tractatus Continens Catalogum Librorum Chaldaeorum, tam Ecclesiasticorum quam profanorum, Auctore Hebedeaeu Metropolitae Sobenai Romae, 1653. P. 161—164 (=AF 155.10-11; 156.8-9); Idem. Chronicon Orientale Latino-Itale Donatum... accessit Supplementum Historiae Orientalis ab eodem concinnatum. Venetia, 1729. P. 104 (=AF. 97.9-17); Antiquitates Ecclesiae Orientalis. Lipsiae, 1683. P. 104; Bartholl Th. W. J. Chronicon Samaritanum... P. 4 (Note 2).*

⁴⁹ *Sacy S. de. Chrestomathie arabe. 2 edition. Paris, 1825—1827. P. 334—335; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. III; О системе осылок на текст Хроники см. ниже, с. 52—54.*

⁵⁰ Описание рук. см.: *Catalogue de la bibliothèque du Roi. I. Paris, 1739, P. 50; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XI—XVII. Русский перевод Хроники см. АФ 183.*

рукописи)⁵¹ примерно в 4 раза меньшей по объему, чем первая, в отличие от нее разделена на главы, снабженные заголовком *faṣl*. Следует отметить, что в более поздней рукописи D вторая часть уже отсутствует, что может служить лишним аргументом при датировке других рукописей, содержащих продолжение Хроники. Значение рукописи С, в связи с ее заключительной частью, как важного источника по истории самаритянской общины в аббасидский период отмечалось в литературе⁵².

Кодекс D

Дальнейшее знакомство с Хроникой связано с другой рукописью (D), ныне хранящейся в знаменитой бодлеянской библиотеке (Bodleian Library) Оксфорда в составе собрания Роберта Хантингтона (R. Huntington, 1637—1701), прожившего десять лет на Востоке (в 1671—1681 гг.)⁵³. Именно она, очевидно, упоминается в письме, которое отправил от имени самаритянской общины Муффаридж (или Мархйб) ибн Йа'куб предполагаемым единоверцам в Европу — в месяце тибат 1099 года хиджры (январь 1688 г.)⁵⁴. Уже в 1691 г. изложение оксфордской рукописи опубликовал Эдуард Бернард (1638?—1697)⁵⁵, годом позже отрывок из Хроники, где речь идет о Пятикнижии, был привлечен в оксфордском издании Послания Аристия⁵⁶, а еще через четверть века пересказ изложения Э. Бернарда был включен в четырнадцатитомную работу Ж. Баснажа⁵⁷.

Публикация отрывков Хроники (AF 93.14—108.9 и AF 60.17—76.18) по оксфордской рукописи была осуществлена известным востоковедом и библиографом Христианом Фридрихом Шнуррером (1724—1822)⁵⁸ и по ней же вновь начата в 1863 г. Робертом Пейн-

⁵¹ Текст сохранившейся части начинается с AF 33.9.

⁵² *Schur N. Samaritana in the Abbasid Period* // *New Samaritan Studies*. P. 296.

⁵³ Описание кодекса D см.: Nicoll A. *Catalogue codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae*. T. II, Oxoniae, 1821. P. 4. No. VII et p. 491 sq.; Vilmar E. *Abulath Annalen*... P. XVIII—XXI. Русский перевод колофона см.: AF 184.

⁵⁴ *Schnurer Chr. Fr. Samaritanischer Briefwechsel* // *Repertorium für biblische und morgenländische Literatur*. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 37. *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh*... P. XXV.

⁵⁵ *Bernard E. Chronologiae Samaritanae Synopsis* // *Acta Eruditorum*. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

⁵⁶ *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh*... P. XXV.

⁵⁷ *Basnage J. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'à present*. T. 2, La Haye, 1716. P. 36—51.

⁵⁸ *Schnurer Chr. Fr. Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l phatach* // *Neues Repertorium für biblische und morgenländische Literatur*. Hrg. H. E. O. Paulus. Bd. 1. Jena, 1790. S. 120—151; *idem. Noch eine Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach* // *Memorabilien*. Hrg. H. E. O. Paulus. Bd. 2. Jena, 1792. S. 54—101.

Смитом (1819—1895)⁵⁹, который, по-видимому, узнал после двух выпусков своей публикации о готовящемся более основательном издании Э. Фильмара уже по пяти рукописям, включая и используемую им самим оксфордскую (получившую обозначение D), и от дальнейшей публикации отказався. Отрывки, опубликованные Р. Пейн-Смитом, вместе с тем сохраняют определенное значение как относительно корректное воспроизведение образцов текста третьей по древности датированной рукописи Хроники и могут служить для проверки издания Фильмара, о котором пойдет речь ниже.

Издание Э. Фильмара 1868 г. Кодексы A, B, F

В 1868 г. немецкий востоковед Э. Фильмар (Vilmar 1832—1872) осуществил в Готе полное издание текста Хроник до времен Харуна ар-Рашида (786—809) в соответствии с поздней рукописью 1857 г., положенной в его основу⁶⁰. Выбор был обусловлен, очевидно, безупречным внешним состоянием рукописи, переписанной всего за восемь лет до выхода издания. Она получила обозначение A: *Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Or. quarto 471*⁶¹.

Были привлечены также еще две рукописи из того же берлинского собрания:

B. *Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 8. 1813 г.*⁶²

F. *Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 5. Отнесена к XVI веку*⁶³.

Как констатировал австралийский исследователь Р. Бойд, в этом издании приведены далеко не все важные различия рукописей⁶⁴.

Пропущенное при перечислении выше обозначение E было зарезервировано за упоминавшейся в литературе еще одной рукописью, обнаружить и использовать которую издателю так и не удалось.

В настоящей работе приняты Фильмаром обозначения сохране-

⁵⁹ *Payne Smith R. The Samaritan Chronicle of Abu'l Fath. The Arabic Text from the MS. in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrsschrift für evangelische theologische Forschung. 1863. S. 305—335, 421—459.*

⁶⁰ Современный австралийский исследователь Рори Бойд установил, что эта рукопись представляет особую редакцию и отличается от всех других, известных в настоящее время. См.: *Boyd, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus (Luc. 2:22) et la tradition doxothéenne // New Samaritan Studies. P. 23.*

⁶¹ Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. VI—IX. Перевод приписки см.: AF 185—186.*

⁶² Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. IX—XI. Перевод приписки см.: AF 184.*

⁶³ Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XXI—XXIII.*

⁶⁴ *Boyd, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus... P. 23, note 10.*

Издание Фильмара дает попытку, достаточно непоследовательную, нормализации текста. Наиболее заметны следующие явно редакционные поправки.

1. Введение хамзы. В исследованных петербургских фрагментах употребление хамзы является редким исключением и обнаруживается только в кодексе H⁶⁵:

رجاء AF [114.14] H
 ولى AF [120.7] H
 اخطانا AF [138.15] H

В первом и третьем случаях хамза явно воспринималась переписчиком как графическое украшение, поскольку она сопровождается также, безусловно, неудачной в контексте огласовкой «в»; во втором случае, наиболее правдоподобном в том же кодексе H, то же указательное местоимение по крайней мере еще пять раз встречается без хамзы, кроме того, она в указанном случае читается явно не на своем месте.

Введение хамзы может образовать гиперкорректную форму مناثر AF 50.3 ed. Более правильной, с точки зрения классической грамматики, считается форма مناور как восстанавливающая корневую полугласную.

В одном случае введение хамзы вместе с дефектом прочтения приводит к искажению текста. Характерный самаритянский термин «*rabis*», означающий определенную степень священства, Фильмар постоянно читает как «*rays*» и воспроизводит в издании как *ra'is* — просто «глава», «начальник».

2. Замена всех производных от корня נזר, несомненно заимствованного из древнееврейского языка, на их аналоги, производные от корня נזר, отвечающего закономерности звуковых соответствий в семитских языках (древнееврейское [z] = арабское [d] = арамейское [d]), но в исследованных подлинных самаритянских текстах ни разу не зафиксированные. Это многократно встречается в отрывке AF 109.1—112.6.

3. Введение коранической орфографии:

رب AF 150.16 ed. = ربا codd QH

4. Некоторые конъектуры непонятны.

رسومة AF 50.9 ed. = رسوما codd GI Сам. VI. 19 f. 21v «дать»
 يعمر AF 172.7 ed. = يعمل codd K «(чтобы) был сделан»

⁶⁵ О системе цитации см. с. 52—54.

Перечисленные примеры, не подтверждаемые самаритянской рукописной традицией, далее не рассматриваются.

Вместе с тем, в тексте издания Э. Фильмара оставлены грамматические явления, безусловно, выходящие за пределы литературной нормы (в современном понимании), хотя и встречающиеся довольно часто в средневековых письменных памятниках, особенно немусульманских конфессий. Часть из них можно принять за опечатки.

В некоторых петербургских кодексах обнаруживаются более правильные (по современным критериям) формы. Это касается некоторых орфографических особенностей:

ملوا انتم AF 157.1 ed - ملوا انتم H «их милая»

Взаимоотношения I и IV пород:

اباع AF 31.3 ed H1 - باع L «продал»;
 اعينونا AF 15.12 ed (правильно: اعينونا) «помогите нам»;
 افوض AF 64.14 ed - فوض H «объявил»;
 اقاموا AF 134.16 ed H - اقاموا G «стали»;
 اعينوني AF 144.14 ed - اعينوني H «помогите мне»

Особенностей спряжения удвоенных глаголов:

حللنا AF 23.3 ed H - حللنا G «мы посовсемься»;
 استحقينا AF 127.11 ed «мы заслужили»

Особенностей спряжения недостаточных глаголов и образованных от них причастий:

المصلين AF 93.11 ed - المصلين «исходящих»;
 فلقوه AF 122.10 ed - فلقوه H «я встретил его»;
 بقوا AF 172.10 ed - بقوا K «оставались»;
 ذسيوه AF 179.17 ed «забыл его»;
 بكير AF 185.13 ed «облазил»

Употребления относительных местоимений:

الذي AF 135.17 ed, codd; правильно было бы: الذي «которые, которые»

В некоторых случаях конъектуры Фильмара нашли подтверждение в петербургских фрагментах:

الدخول AF 49.4 ed 1 - الدخول CD - الدخول AB Sam. VI, 19

21r «и вышло»

اطاعته AF 49.9 ed 1 - طاعته codd «подчинился ему»

يلهون AF 54.1 ed G - يلهون BCH Sam. VI, 19 f. 23r

«облазил»

بون AF 98.1 ed - بوم codd H - بون J «разница»

Перевод П. Стенхауза 1985 г.

В 1985 г. в Сиднее вышел первый полный перевод Хроники на европейский⁶⁶ язык⁶⁷. Английский перевод базировался на заново подготовленном тем же исследователем в 1980 г. в качестве докторской диссертации (*dissertation thesis*) тексте, не являющемся публикацией в строгом смысле слова. Собственно перевод снабжен 1219 примечаниями, значительную часть которых составляет простое приведение арабского оригинала соответствующего выражения, причем часто легко восстанавлимого по приведенной в переводе транскрипции; удобна для ориентировки в довольно хаотичном тексте Хроники его разбивка на 55 глав с кратким изложением их содержания.

Текст перевода завершается AF 179.3, затем идет небольшой отрывок AF 180.7—11 и заключительная формула.

По сравнению с изданием Фильмара перевод Стенхауза отражает более полный текст. Кроме нескольких данных списков первосвященников, опущенных в этом издании в соответствии с рукописью А, где вместо них в первых двух случаях просто дается отсылка к хронике «Толяда» (AF 51.9; 55.7; 59.2; 60.11; 72.16), восстанавливается также большое число мелких фрагментов текста, по каким-либо причинам выпавших из издания.

Эти фрагменты текста, так или иначе введенные в научный оборот, в настоящей работе уже не рассматриваются.

Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)

Как было показано выше, в Европе Хроника Абу-а-Фатха стала известна по практически наиболее старым датированным рукописям С и D, известным в настоящее время (1523 и 1596 гг.). Критическое издание Фильмара ввело в научный оборот еще три рукописи, более поздние и очевидно уступающие первым по достоинству, которые получили обозначения А, В, F. А и В датируются 1857 и 1813 гг., а F представляет собой семь фрагментов, хотя и отнесенных предположительно к XVI веку, но в совокупности содержащих менее четверти текста. Все впоследствии ставшие известными рукописи Хроники (кроме петербургских) еще более поздние, за единственным исключением рукописи частного собрания Сасун (Мв.,

⁶⁶ Первым переводом Хроники на любой другой язык вообще является выполненной еще в XIX веке перевод, сделанный в самой самаритянской общине на соответствующий вариант древнееврейского языка Йа'аковом б. Харуном и представленный в рукописи Manchester, Rylands Sam. 256; [Oester, 1854] выполненной не ранее 1893 г. его сыном Абу-а-Хасаном (Иб-Исдой, 1879—1959).

⁶⁷ The Kitab al-Tarikh of Abu'l-Fatih. Translated into English with Notes by Paul Stenhouse, M. S. C. ph. D. Mandelbaum Trust. University of Sydney, 1985.

Sam. 36], датируемой в старой части ок. 1502 г. и восполненной в 1699 г.⁶⁸ Рукописные копии, сделанные в XVIII веке европейскими исследователями текстологического значения практически не имеют.

С середины XIX века научные библиотеки пополнялись еще десятком с лишним самаритянских списков Хроники, сделанных в значительной степени специально на продажу путешественникам-коллекционерам, охотно приобретавшим подобные сувениры. Ниже приводится перечень — по доступным источникам — всех остальных выявленных рукописей хроники, кроме петербургских.

7. **Набаус. Собрание Первосвященника, № 163 (AL 88)** 1856/7. Переписчик: Тимрэн б. Исхак. См.: *Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 146—147. № 240.*

8. **London, British Library Or. 2080** (1859 г.). Переписчик: Йусуф ал-Исра'йял ал-Исма'йял. См.: *Rieu Ch. Supplement. № 53.*

9. **London, British Library, Or. 1447** (1868 г.). Переписчик: Амйен валад Йа'куб валад ап-Шалабй валад Йусуф ап-Шалабй ад-Данафй. См.: *Rieu Ch. Supplement. № 54.*

10. **New Haven (California, USA). Yale University Library. Landberg 663** (1868 г.). Переписчик: Йусуф ад-Данафй. См.: *Nemoy L. Arabic Manuscripts in the Yale University Library. New Haven, 1956. P. 176, № 1664. Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 209. № 334.*

11. **Vatican, Shath 744** (ок. 1876 г.). См.: *Bibliothèque de manuscrits Paul Shath. T. 2. Caire, 1928.*

12. **Jerusalem. Jewish National and University Library. Sam. 8°5** (1908 г.). Переписчик: Йа'куб б. Харун. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarikh... P. XXII.*

13. **Cambridge, Girton College, Mary Frere Sam. 18** (не позднее 1908 г.). См.: *Loewe H. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. [Cambridge, 1916]. P. 8, № 18.*

14. **New York, Jewish Theological Seminary MS Adler 1356.** См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarikh... P. XXII.*

15. **New York, Jewish Theological Seminary Sulzberger 14. (3473).** Переписка почерками Йа'куба б. Харуна (1845—1916) и его сына Абу-а-Хасана (Аб-Исда 1879—1959).

16, 17. **Manchester, John Rylands Sam. 234 & Sam. 260 (1144).** См.: *Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library, Manchester. Vol. 2. Manchester, 1962. P. 186. Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra... P. 604.*

⁶⁸ Sassoon D. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan manuscripts in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

18. London, British Library Or. 7927. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.
19. London, British Library Or. 10875 (Gaster 824). См.: *Shunnar, Zuhair. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 95—96.*
20. Boston, Barton Sam. 7. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.
21. Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz Sam. 4* 963. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.
22. Vatican, Sbath, 742. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

Традиция переписки Хроники Абу-л-Фатха продолжалась по крайней мере до недавнего времени. В собрании израильского исследователя Хасяба Шехяде имеется рукопись, выполненная в 1950 г. Абу-л-Хасаном б. Йа'кубом⁶⁹.

В предисловии к переводу Стенхауза отмечается также существование рукописных копий, снятых исследователями в XVIII в.: Stuttgart Or. 4*18 (копия Oxford, Huntington 350); Paris, Bibliothèque Nationale Sam. 17 (копия предыдущей) и даже копия с издания Фильмара: Sassoon Sam. 36.

⁶⁹ См.: *Shahade H. The Arable of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies...* P. 551, note *.

II. Петербургские фрагменты хроник

В свете перечисленных выше известных рукописей хроник становится очевидной важность петербургских фрагментов, приобретенных в ветхом состоянии уже в 1864 г.¹, а то, что данные одного из двух старейших списков Книги Иисуса сына Навина и четырех из пяти известных старейших (до 1850 г.) списков Хроники Абу-л-Фатха так или иначе отражены в изданиях Т. Юйнболла и Э. Фильмара, позволяет провести сопоставление соответствующего материала². Для удобства работы все фрагменты соотнесены с главами издания Юйнболла и страницами рукописного оригинала, обозначенными на его полях и со страницами и строками издания Фильмара, изданий, имеющихся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

Первое описание петербургских рукописей хроник содержится в опубликованной в 1966 г. К. Б. Старковой (1915—2000) описи VI и VIII отделов коллекции А. Фирковича, сделанной А. Я. Борисовым (1903—1942)³. Соответствующие части этой описи приведены ниже

¹ *Harvianen I, Shahadeh H. How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nabulus in 1864? // Studia Orientalia* edited by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

² Новый текст, подготовленный П. Стендзулом и как часть докторской диссертации (Сидней, 1980), к сожалению, остался нам недоступным, даже несмотря на личную просьбу, обращенную к исследователю. Вместе с тем, об основном тексте, установленном в этой работе, можно судить по выпавшему из печати английскому переводу, выполненному тем же исследователем и о котором говорилось выше на с. 22.

³ Андрей Яковлевич Ворисов родился 23 мая 1903 г. в с. Вагановцы Ямбургского уезда Петербургской губернии (Кингисеппской р-н Ленинградской обл.) в старообрядческой семье. Умер 10 июля 1942 г. в г. Орехово-Зуево Московской обл. проездом при эвакуации из Ленинграда. Окончил гимназию в г. Нарва, в 1923 г. поступил в Университет Тарту, где занимался по двум разрядам: славянской филологии и восточной филологии (еврейские языки, основателем проф. Вульмеринг и Малинг). В 1924 г. вместе с семьей вернулся из Эстонии в Советский Союз и поступил в Ленинградский государственный университет, где продолжил изучение славянских языков и литературы. В основном, ученик академика П. К. Кокшарева и И. Ю. Крачковского. Закончил университет в 1929 г., диплом защитил в 1930 г. Тема дипломной работы: «Новые материалы к вопросу о Псевдо-Вакхе». В дальнейшем А. Я. Ворисов был сотрудником Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, аспирантом и далее

in extenso. Со ссылкой на опись А. Я. Борисова рукопись Сам. VI, 19 упоминается в вводной части работы А. Х. Вильсера (1919—1988) о самаритянском языке⁴.

В список, приведенный в работе П. Стенхауза и, очевидно, претендующий на полноту, из петербургских рукописей оказались включены только Сам. VI, 19 и Сам. VI, 20 (в настоящей работе — L).

В конспективном виде некоторые результаты предварительного исследования выявленных ранее петербургских рукописей Хроники Абу-а-Фатха изложены в предисловии к ее русскому переводу. В самом переводе в квадратных скобках добавлены интерполяции Сам. VI, 19, обычно способствующие лучшему пониманию средневекового текста⁵.

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК

В соответствии с описанием А. Я. Борисова текст хроник содержат рукописи 6, 10—16, 19—25 VI раздела и фрагменты 16, 29, 60, 63 VIII раздела. Эти описания приводятся ниже полностью с незначительными орфографическими поправками.

Сам. VI, 6. «2 листа из Книги Иисуса сына Навина (изд. Юйн-бола), арабский текст с редкими самаритянскими цитатами. Остальное — из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй (см. №№ 1, 3, 4, 5). 56 л. 17×23 см».

Сам. VI, 10. «...Из книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй и из повествования о смерти Моисея. На л. 13b — приписка писца 'Абдалаха ибн Мурджана ибн Ибрахима с датой 27 Мухаррама 1115 г. х, (13 июня 1703 г. н. э.). Последний лист —

являлся сотрудником Государственного Эрмитажа (памятником восточной письменности, семитская эпиграфика) и доктором филологического факультета Ленинградского государственного университета. По основным интересам он был семитолог-эпиграфистом: владел всеми видами семитского письма, за исключением ассирийско-вавилонской клинописи. Более узкая специализация: гебраист-арабист. Он оставил около 40 печатных работ. Наибольшее значение для науки имеет открытая им среди рукописей Публичной библиотеки группа мутазианских источников и особый вариант т. н. «Теологии Аристотеля». Другие работы посвящены эпиграфическим текстам арамейского и пехлевийского письма, памятникам искусства Переднего Востока и еврейской литературы, восточным связям древнерусской литературы и др. темам.

Эти сведения любезно были предоставлены нам покойной К. В. Стариковой (1915—2000), за это мы ей глубоко признательны. Подробнее см. тж.: Старикова К. В. А. Я. Борисов и его труды по истории средневековой философии на Ближнем Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99(36). СПб., 2002. С. 3—13.

⁴ Вильсер А. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 15.

⁵ АФ. 12—16.

из Книги Иисуса сына Навина (?). 14 л. 17×23 см; последний лист — 19×25 см.

Сам. VI, 11. «Из книги Иисуса сына Навина» — 9 л. 24×21 см (сохранилась лишь нижняя половина листов. — прим. ред.).

Сам. VI, 12. «Из того же сочинения. 33 л. 16×22 см.

Сам. VI, 13. «...Из Книги Иисуса сына Навина (из той же рукописи, что и № 12). Последние 4 листа, по-видимому, из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй. 46 л. 16×22 см.

Сам. VI, 14. «Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (шбар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см.

Сам. VI, 15. «Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (таал'), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.). 19 л. 15×20 см.

Сам. VI, 16. «Начало того же сочинения. 10 л. 16,5×22,5 см.

Сам. VI, 19. «Полный список арабско-самаритянской хроники Абу-л-Фатха ибн Абу-л-Хасана (издана Э. Фильмаром: E. Vilmar Abulfathi annales samaritani. Gothae, 1865). Не имеет доксологии, начинается словами *قال القبي* (изд. Фильмара — стр. 3, строка 13); кончается словами *أحترقت القبة* (изд. Фильмара, стр. 182, строка 12; конца стр. 182, стр. 183—186 издания в рукописи нет). Имеется много мелких вариантов по сравнению с изданным текстом. Хроника кончается на л. 72b; затем следуют добавления: л. 72a — таблица имен османских царей с датами (начинается с султана 'Осм'ана, год 699 хиджры, правил 26 лет, и кончается султаном 'Абд-ва-'Азизом, воцарившимся в 1227 г. хиджры); л. 74a — список первосвященников самаритянских, бывших после Мухаммада (начинается с Элеазара, священствовавшего 18 лет, и кончается Шеламней, священствовавшим 10 лет); лл. 74b—75a — список священников священствовавших от начала 1034 г. хиджры (= 1624/25 г. н. э.). На л. 75a приписка писца Йакова сына Харуна в Сихеме с датой: 25 шаввала (1)279 года хиджры = 16 апреля 1863 г. н. э. Бумага итальянского производства, вержэ. Некоторые самаритянские цитаты выписаны красной и синей красками. Последние пять листов — пустые. 80 л. 17×22,5 см.

Сам. VI, 20. «Из арабско-самаритянской хроники Абу-л-Фатха ибн Абу-л-Хасана, см. № 19. На листе 7b приписка читателя с датой: 15 мухаррама 1248 г. хиджры = 14 июня 1832 г. н. э. 10 л. 16,5×23,5 см.

Сам. VI, 21. «5 листов из хроники Абу-л-Фатха (см. №№ 19 и 20); последние два листа — из неизвестного сочинения эзегетического (?) или филологического (?) характера с еврейскими цитатами, написанными арабскими буквами, на л. 7b — начало VI главы (фа'с'л с'дяс). 7 л. 15×21 см.

Сам. VI, 22. «Из разных сочинений, между прочим, из хроники Абу-л-Фатха и из Книги Иисуса сына Навина (?). 8 л. 16×20 см.

Сам. VI, 23. «Из хроники Абу-л-Фатха (см. № 19 и сл.). Некоторые листы сильно повреждены. Есть самаритянские цитаты, выписанные красной краской. 29 л. 18х24 см».

Сам. VI, 24. Из хроники Абу-л-Фатха. Последние два листа из сочинения по самаритянскому календарю (?). На предпоследнем листе цитируется книга Китаб Итирах ал-афак («Книга пересечения горизонтов»). 37 л. 13,5х18,5 см».

Сам. VI, 25. «Фрагмент из хроники Абу-л-Фатха и Книги Иисуса сына Навина и из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхи. На некоторых листах — цитаты и заголовки выписаны красными чернилами. 46 л. 14х19 см».

Сам. VIII, 14. «1 лист с различными именными пометками. 1 лист из сочинения исторического характера (хроника Абу-л-Фатха?). 2 листа из сочинения неизвестного характера. 1 лист из исторического сочинения; речь идет об Александре Македонском и царе **بعلش** (?); цитируется ас-Сурй 1 лист из сочинения неизвестного характера. 6 л. ок. 14х18 см».

Сам. VIII, 16. «Листки из различных сочинений, среди них — из Книги Иисуса сына Навина (см. отдел VI), из рассуждения о животных (верблюдах), листок с восхвалениями Ибра'хима ибн ал-Кабасй (возможно, из предисловия к какому-нибудь сочинению). 8 л. 15х21 см».

Сам. VIII, 29. «2 листка из самаритяно-арабского исторического сочинения (по-видимому, из хроники Абу-л-Фатха, см. отд. VI, 19 и др.). 2 л. 14х19 см».

Сам. VIII, 60. Из «Книги Иисуса сына Навина» (см. отдел VI.). 4 л. 18х22 см.

Сам. VIII, 63. «4 л. Из религиозно-философского сочинения на арабском языке (автор, по-видимому, или еврей, или самаритянин, хотя нет цитат ни еврейских, ни самаритянских). 2 листа из «Книги Иисуса сына Навина» (?). 6 л. 21х31 см. 1 лист пустой»⁶.

Как выяснилось при обращении непосредственно к указанным единицам хранения, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот. В данной работе соблюдается действующая нумерация, а номер по каталогу А. Я. Борисова приводится в скобках.

Кроме перечисленных, другие фрагменты книги Иисуса сына Навина были идентифицированы также В. В. Лебедевым и зафиксированы в картотеке Отдела рукописей РНБ в единицах хранения Сам. VI, 32 и Сам. VI, 37:

⁶ Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. С. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 60—73.

Сам. VI, 32. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия на арабском языке. [XVIII в.] Фрагменты (о встрече Иисуса сына Навина с ханаанскими царями Ахиманом, Шешаем и Талмаем о беседе его с пророком Моисеем) 2 л. 21×17 см, крупный небрежный наслх, имена собственные даны самаритянским строгим письмом неустойчивого размера».

Сам. VI, 37. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия) XVIII в. Фрагменты о назначении Иисуса сына Навина преемником Моисея, о Балааме царе Моава). 7 л. 22×16 см. Выделено из "пачки" Сам. IV, 57».

Впоследствии В. В. Лебедев идентифицировал еще несколько фрагментов, относящихся к Хронике, но случайно оказавшихся в других разделах собрания. Эти фрагменты получали шифры:

Сам. VI, 34 (выделено из Сам. IX, 258);

Сам. VI, 38 (выделено из Сам. III, 18);

Сам. VI, 39 (выделено из Сам. III, 29);

Сам. VI, 41;

Сам. VI, 42;

Сам. VI, 46.

Более внимательное изучение показало, что фрагмент Сам. VI, 10 f. 14, предположительно отнесенный А. Я. Борисовым к книге Иисуса сына Навина, среди имеющихся текстов подтверждения не находит.

В процессе изучения фрагментов обнаружилось, что фрагменты Сам. VI, 25, 38 и 46 представляют собой (или включают в себя) листы, по крайней мере, двух рукописей Хроники Абу-л-Фатха, чрезвычайно сходных между собой и возможно переписанных одним и тем же лицом, но с разных оригиналов (G и H настоящей работы). В том составе, в каком листы рукописей 25, 38 и 46 пронумерованы, последовательность текста Абу-л-Фатха часто нарушается, что говорит о том, что в свое время (перед нумерацией) листы были подобраны не очень внимательно⁷.

При изучении фрагмента Сам. VIII, 14, включающего 1 лист из сочинения исторического характера, предположительно отнесенного А. Я. Борисовым к хронике Абу-л-Фатха, указанное предположение подтвердилось. Лист 3, включающий, в частности, рассказ о приходе Джа'фара в Дамаск, среди известных нам опубликованных текстов Хроники не обнаруживает текстуального сходства, но совпадает первыми строками с фрагментом, несомненно относящимся ко второй части или продолжению Хроники, засвидетельствованному ранее только в старейшей рукописи С (1523 г.). Отмеченный А. Я. Борисовым в составе той же единицы хранения лист с рассказом об Александре Македонском и ссылкой на некоего ас-Сури, в настоящее время в ее составе отсутствует, и она не считается всего

лишь 5 листов, а не 6, как в описании А. Я. Борисова. Вероятно, этот лист при обработке собрания был присоединен к другим фрагментам, содержащим тот же текст.

В составе единицы хранения Сам. VI, 23 листы 1—3, 7—11, 22—23, 28—29 к спискам Хроники не относятся, а представляют собой фрагменты двух неустановленных сочинений экзегетического (1—3, 7—11, 22—23) и астрономическо-календарного характера (28—29). В составе единицы хранения Сам. VI, 24 листы 27—33; кроме отмеченных А. Я. Борисовым 36—37 также не обнаруживают сходства с известными опубликованными текстами Хроники. Вместе с тем листы 28—33 и 27 полностью идентичны по палеографическим и кодикологическим данным листам 34—35, 24, безусловно содержащим текст Хроники, содержат рассказ о судьбе самаритянской общины при правителях по именам: ал-Ма'мун, Ибрахим, Джа'фар, очевидно, в аббасидскую эпоху и представляют собой, вероятно, продолжение Хроники. Аналогичные фрагменты обнаружены также у кодекса I (см. ниже). Последние два листа, предположительно отнесенные А. Я. Борисовым к сочинению по самаритянскому календарю, не обнаруживают каких-либо самаритянских реалий и элементов самаритянской графики и, возможно, имеют мусульманское происхождение. Первый из них (f. 36) содержит рассказ о некоем геодезическом опыте, проведенном по приказу халифа ал-Ма'муна (813—833), второй (f. 37) содержит перечисление известных событий (в том числе ниспослание Корана!) по порядку месяцев мусульманского календаря.

Выделенные из перечисленных единиц хранения листы, действительно относящиеся к Хронике, в свое время были нами соотношены с изданием Э. Фильмара⁸, для каждого листа было установлено, какой странице и строке этого издания соответствует начало и конец сохранившегося на нем текста, а результаты в свое время обобщены в особой таблице⁹, где оказались объединены фрагменты Хроники, находящиеся в настоящее время в составе разных единиц хранения, но ранее несомненно являвшиеся частями одних и тех же рукописей, будучи переписанными в каждом случае одним и тем же почерком и полностью стьюкуясь по тексту. На таблице это было наглядно показано.

При исследовании хранящихся в Российской национальной библиотеке фрагментов другого самаритянского исторического сочинения — Книги Иисуса сына Навина¹⁰ — обнаружилось, что ряд фрагментов Хроники в свое время ускользнул от внимания как А. Я. Борисова, так и В. В. Лебедева, просматривавших рукописи

⁸ Vilmor E. Abulfathi Annales samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit E. Vilmor. Oothae, 1865.

⁹ АФ 13—14.

¹⁰ АФ 20—22.

собрания А. С. Фирковича¹¹. Новые листы из рукописей Хроники (всего 18 листов) обнаружались в составе единиц хранения собрания Фирковича: Сам. VI, 14 «...Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (забар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см. Сам. VI, 15. «...Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (тааа), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.), 19 л. 15×20 см.¹² Кроме того, при просмотре рукописей раздела III (Комментарии к Пятикнижию) обнаружались еще четыре листа Хроники, не замеченные кем-либо из предыдущих исследователей: Сам. III, 29 ff. 7—8 и Сам. III, 30 ff. 73—74.

Эти находки позволили сделать еще несколько шагов в изучении хроник, а именно, выделить гипотетические кодексы, в настоящее время разбросанные по различным единицам хранения¹³.

В перечисленных единицах хранения обнаруживаются фрагменты по крайней мере 10 кодексов Книги Иисуса сына Навина, которые и были идентифицированы по почерку и получили обозначения А, В, С, D, E, F, G, H, I, K (в приблизительном порядке древности и сохранившегося объема). Фрагменты С, сходные по почерку, объединены условно, хотя в нескольких случаях они содержат один и тот же текст и, следовательно, могут относиться к разным кодексам или, вероятнее, восполнять их.

В перечисленных единицах хранения (за исключением полного списка Сам. VI, 19) обнаруживаются также фрагменты по крайней мере 10 кодексов Хроники Абу-а-Фатха, которые были также идентифицированы по почерку и получили, по мере выявления, обозначения (продолжая систему сита Э. Фильмара) G, H, I, J, K, L, M, N, O, P¹⁴.

¹¹ Поскольку в некоторых частях оба памятника текстуально совпадают, отчасти тот или иной рукописный фрагмент к одному из них не всегда возможно без трудоемкого сопоставления — что при подробном описании собрания было, очевидно, нецелесообразно.

¹² Как отмечено выше, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 хиталога А. Я. Ворисова относится к Сам. VI, 15 настоящего собрания собрания и наоборот.

¹³ Предварительная работа ранее была осуществлялась по отношению к фрагментам «Книги Иисуса сына Навина». См.: Жамколин А. С. Самаритяно-арабские рукописи «Книги Иисуса сына Навина» в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX в. М., 1996. С. 78—87.

¹⁴ Как наглядно видно из приложенной к настоящей работе схеме (с. 210), теоретически можно допустить, что M, N, O, P являются фрагментами не некогда существовавших полных кодексов, а всего лишь частей изготовленных при реставрации уже существовавших, но доказательств этого не обнаруживаются. Нельзя исключить и вероятности того, что сходные фрагменты, разделенные лакуной, могут оказаться частями разных кодексов. В процессе работы, например, пришлось из группы листов, предположительно относимых к кодексу I, выделить часть, обладающую обозначениями J. В любом случае, даже при самой скромной оценке, количество известных старейших рукописей Хроники оказывается удивительным числом.

Далее при любой ссылке на единицу хранения и лист в любой работе становится желательным указание на реконструируемый кодекс, что позволяет объединить разбросанные показания различных фрагментов в некую систему.

2. НАЛИЧИЕ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК В СОВРЕМЕННЫХ ЕДИНИЦАХ ХРАНЕНИЯ

Вкратце наличие фрагментов Книги Иисуса сына Навина в современных указанных единицах хранения можно представить в виде следующего списка, где листы перечисляются в порядке следования текста.

Сам. VI, 6	С: ф. 1, 2; Д: 2. 41 (всего три листа, а не два, как в описании А. Я. Верисова)
Сам. VI, 10	не обнаружены
Сам. VI, 11	О: ф. 1—9
Сам. VI, 12	Д: ф. 24—33, 22, 10—15, 23, 3, 5—6, 1—2, 7—8, 4, 16—21, 9
Сам. VI, 13	С: ф. 43—44 Д: ф. 17—23, 12, 24—30; 14; 32—40, 1—9, 13, 10—11, 31, 16
Сам. VI, 14 (15)	Р: ф. 19, 18, 16—17
Сам. VI, 15 (14)	А: ф. 60—61, 40, 55, 2, 1, 57, 39, 62, 37, 23, 6, 29—30, 32, 43, 55, 51, 47—48, 43, 50, 31, 41—42, 45, 24, 63, 1 В: ф. 38, 59, 17—22, 38
Сам. VI, 16	Е: ф. 2—10, 1
Сам. VI, 22	А: ф. 2, 1 ; Д: ф. 3.
Сам. VI, 25	А: ф. 21, 20, 31—32
Сам. VI, 32	С: ф. 2
Сам. VI, 37	С: ф. 1—7
Сам. VIII, 16	Н: ф. 3 v—r ¹⁵ , 6; 1: ф. 4
Сам. VIII, 60	С: ф. 4, 3, 1—2
Сам. VIII, 63	К: ф. 5, 4

Из фрагментов Хроники Абу-л-Фатха всего выявлено 182 листа, в том числе 22 листа обнаружены впервые. Первоначальный список (см. прим. 9) включал в себя только 103 листа. Кроме того, 10 листов, возможно, относятся к неопубликованному продолжению Хроники.

Сам. III, 29	О: ф. 7—8
Сам. III, 30	О: ф. 74; J: ф. 73
Сам. VI, 14 (15)	О: ф. 1, 7—8, 2, 6, 9—15, 3—5
Сам. VI, 15 (14)	Н: ф. 54, 65; 1: ф. 6
Сам. VI, 20	Л: ф. 1—10

¹⁵ Такая пометка здесь и ниже означает, что в современной единице хранения данный лист помещен в перевернутом виде (вышел со стороны внешнего поля).

Сам. VI, 21	К: ff. 1—2, 4, 3. Н: f. 5
Сам. VI, 22	О: f. 5; I: f. 7; М: f. 4
Сам. VI, 23	I: ff. 4—5, 21, 24, 19, 18, 27, 25—26, 6, 20, 12—17
Сам. VI, 24	Н: ff. 1, 21, 26; J: ff. 3—6, 7—20; P: ff. 34—35, 2
Сам. VI, 25	О: ff. 24—27, 5v—r, 38, 28, 39, 29—30, 40; Н: ff. 22—23, 19, 34—37; I: ff. 33, 10; К: ff. 1—2, 11—12, 4, 3
Сам. VI, 34	N
Сам. VI, 38 (ранее III, 18)	О: f. 7; Н: ff. 2—5, 8, 1, 6
Сам. VI, 39 (ранее III, 29)	I: ff. 1—2
Сам. VI, 41	Н: f. 1
Сам. VI, 42	К: ff. 1—2
Сам. VI, 46	О: f. 19; Н: f. 20, 2v—r (?) 3—4, 16 (?), 23—25, 22, 17, 1, 21, 8, 9, 7, 18, 26—34, 10—15
Сам. VIII, 14	(продолжение Хроники ?)
Сам. VIII, 29	К: ff. 1—2

3. РЕКОНСТРУКЦИЯ КОДЕКСОВ ХРОНИК

а. Книга Иисуса сына Навина

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов со смысками на стихи (v.) в части, опубликованной М. Гастером¹⁶, далее на главы и строки (l — с начала главы!) издания Юйяболла¹⁷, а также номера страниц рукописи Скалигера, представленные в этом издании на полях. Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящимися в различных собраниях.

Кодекс А (Сам. VI, 15 (14), 22, 25; 14—16х19 см; сохранилось 39 листов). См. нал. на с. 186.

VI, 15 f. 60	Gaster	(v. 28—68)
VI, 25 f. 21		(v. 69—102)
VI, 15 f. 61		(v. 129—152)
VI, 15 f. 40		(v. 153 — см. отд. табл. ниже).
VI, 15 f. 58		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 2		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 1		(см. отд. табл. ниже — cap. 1, l. 8, p. 2 cod.)
VI, 15 f. 57	Juynboll	(cap. 1, l. 8, p. 2 cod. — cap. 2, l. 26, p. 6 cod.)
VI, 15 f. 39		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)

¹⁶ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600, pl. 6.

¹⁷ Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

VI, 15 f. 62	Juynboll	(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 25 f. 20		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 33, p. 16 cod.)
VI, 15 f. 37		(cap. 5, l. 22, p. 33 cod. — cap. 6, l. 12, p. 37 cod.)
VI, 22 f. 2		(cap. 6, l. 12, p. 37 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 15 f. 23		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 9, l. 3, p. 45 cod.)
VI, 15 f. 5		(cap. 9, l. 3, p. 45 cod. — cap. 10, l. 3, p. 49 cod. — т поврежден)
VI, 22 f. 1		(cap. 10, l. 30, p. 54 cod. — cap. 12, l. 11, p. 58 cod.)
VI, 15 f. 29		(cap. 12, l. 11, p. 58 cod. — cap. 13, l. 5, p. 62 cod.)
VI, 15 f. 30		(cap. 13, l. 5, p. 62 cod. — cap. 13, l. 25, p. 66 cod.)
VI, 15 f. 32		(cap. 13, l. 25, p. 66 cod. — cap. 14, l. 8, p. 71 cod.)
VI, 15 f. 4		(cap. 14, l. 8, p. 71 cod. — cap. 15, l. 14, p. 76 cod.)
VI, 15 f. 3		(cap. 15, l. 15, p. 77 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 15 f. 55		(cap. 17, l. 11, p. 83 cod. — cap. 17, l. 29, p. 87 cod.)
VI, 15 f. 51		(cap. 17, l. 29, p. 87 cod. — cap. 18, l. 8, p. 90 cod.)
VI, 15 f. 47		(cap. 18, l. 8, p. 90 cod. — cap. 19, l. 9, p. 94 cod.)
VI, 15 f. 48		(cap. 19, l. 9, p. 94 cod. — cap. 20, l. 8, p. 98 cod.)
VI, 15 f. 43		(cap. 20, l. 8, p. 98 cod. — cap. 21, l. 5, p. 102 cod.)
VI, 15 f. 44		(cap. 21, l. 5, p. 102 cod. — cap. 22, l. 2, p. 106 cod.)
VI, 15 f. 49		(cap. 22, l. 2, p. 106 cod. — cap. 22, l. 23, p. 110 cod.)
VI, 15 f. 50		(cap. 22, l. 23, p. 110 cod. — cap. 23, l. 8, p. 114 cod.)
VI, 15 f. 31v—r		(cap. 24, l. 5, p. 118 cod. — cap. 25, l. 3, p. 122 cod.)
VI, 15 f. 53		(cap. 29, l. 10, p. 137 cod. — cap. 29, l. 34, p. 143 cod.)
VI, 15 f. 46		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 15 f. 41		(cap. 32, l. 8, p. 161 cod. — cap. 34, l. 10, p. 165 cod.)
VI, 25 f. 31		(cap. 34, l. 8, p. 165 cod. — cap. 37, l. 5, p. 171 cod.)
VI, 25 f. 32		(cap. 37, l. 6, p. 171 cod. — cap. 37, l. 27, p. 176 cod.)
VI, 15 f. 42		(cap. 37, l. 27, p. 176 cod. — cap. 38, l. 2, p. 181 cod.)
VI, 15 f. 45		(cap. 40, l. 4, p. 193 cod. — cap. 41, l. 14, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 24		(cap. 41, l. 14, p. 198 cod. — cap. 42, l. 16, p. 204 cod.)
VI, 15 f. 63		(cap. 42, l. 16, p. 204 cod. — cap. 43, l. 44, p. 210 cod.)

Кодекс В (Сам. VI, 15 (14); 14×19 см; сохранилось 10 листов).
См. илл. на с. 187.

VI, 15 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 18, p. 4 cod. — cap. 2, l. 10, p. 8 cod.)
VI, 15 f. 28		(cap. 2, l. 11, p. 8 cod. — cap. 3, l. 12, p. 11 cod.)
VI, 15 f. 59		(cap. 37, l. 24, p. 175 cod. — cap. 37, l. 43, p. 179 cod.)
VI, 15 f. 17		(cap. 37, l. 43, p. 179 cod. — cap. 38, l. 16, p. 184 cod.)
VI, 15 f. 18		(cap. 38, l. 17, p. 184 cod. — cap. 39, l. 1, p. 188 cod.)
VI, 15 f. 19		(cap. 39, l. 1, p. 188 cod. — cap. 40, l. 7, p. 193 cod.)
VI, 15 f. 20		(cap. 40, l. 7, p. 193 cod. — cap. 41, l. 13, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 21		(cap. 41, l. 13, p. 198 cod. — cap. 42, l. 11, p. 203 cod.)
VI, 15 f. 22		(cap. 42, l. 11, p. 203 cod. — cap. 42, l. 32, p. 208 cod.)
VI, 15 f. 38		(cap. 42, l. 32, p. 208 cod. — cap. 43, l. 11, p. 212 cod.)

Кодекс С (Сам. VI, 6, 13, 32, 37; VII, 60; 16—18×22—23 см; сохранилось 19 листов. Объединение условно.) См. илл. на с. 188.

VI, 6 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 32 f. 1	Gaster	[v. 3—24]
VIII, 60 f. 4		[v. 15—27]
VI, 6 ff. 5—6		[v. 50—87 — страница не завершена]
VI, 13 f. 43		[v. 51—75]
VI, 13 f. 44		[v. 75—83 — страница не завершена]
VI, 60 f. 3		[v. 75—95]
VIII, 60 f. 1		[v. 77—97]
VIII, 60 f. 2		[v. 97—108]
VI, 6 f. 2		[v. 108—124]
VI, 32 f. 2		[v. 142—153]
VI, 37 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 37 f. 2	Juynboll	(cap. 1, l. 10, p. 2 cod. — cap. 1, l. 25, p. 6 cod.)
VI, 37 f. 3		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)
VI, 37 f. 4		(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)
VI, 37 f. 5		(cap. 3, l. 13, p. 12 cod. — cap. 3, l. 30, p. 15 cod.)
VI, 37 f. 6		(cap. 3, l. 30, p. 15 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)
VI, 37 f. 7		(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 68, p. 24 cod.)

Кодекс D (Сам. VI, 6, 12, 13; 16—17×22—23 см; сохранилось 75 листов). См. илл. на с. 189.

VI, 13 f. 17	Gaster	(v. 1—10)
VI, 13 f. 18		(v. 10—26)
VI, 13 f. 19		(v. 26—49)
VI, 13 f. 20		(v. 49—75)
VI, 13 f. 21		(v. 76—97)
VI, 13 f. 22		(v. 97—110)
VI, 13 f. 23		(v. 110—129)
VI, 13 f. 12		(v. 129—145)
VI, 6 f. 41		(v. 145—153)
VI, 13 f. 24		см. отд. таблицу ниже
VI, 13 f. 25		•
VI, 13 f. 26		•
VI, 13 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 1, p. 1 cod. — cap. 1, l. 6, p. 2 cod.)
VI, 13 f. 28		(cap. 1, l. 6, p. 2 cod. — cap. 1, l. 16, p. 4 cod.)
VI, 13 f. 29		(cap. 1, l. 16, p. 4 cod. — cap. 2, l. 1, p. 6 cod.)
VI, 13 f. 30		(cap. 2, l. 2, p. 6 cod. — cap. 2, l. 11, p. 8 cod.)
VI, 13 f. 14		(cap. 2, l. 12, p. 8 cod. — cap. 3, l. 6, p. 10 cod.)
VI, 13 f. 24		(cap. 3, l. 6, p. 10 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 12 f. 25		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 26, p. 14 cod.)
VI, 12 f. 26		(cap. 3, l. 26, p. 14 cod. — cap. 3, l. 36, p. 17 cod.)
VI, 12 f. 27		(cap. 3, l. 36, p. 17 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)

VI, 12 f. 28	Juynboll	(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 57, p. 21 cod.)
VI, 12 f. 29		(cap. 3, l. 57, p. 21 cod. — cap. 3, l. 67, p. 24 cod.)
VI, 12 f. 30		(cap. 3, l. 67, p. 24 cod. — cap. 4, l. 8, p. 26 cod.)
VI, 12 f. 31		(cap. 4, l. 8, p. 26 cod. — cap. 4, l. 18, p. 28 cod.)
VI, 12 f. 32		(cap. 4, l. 18, p. 28 cod. — cap. 5, l. 9, p. 30 cod.)
VI, 12 f. 33		(cap. 5, l. 9, p. 30 cod. — cap. 5, l. 18, p. 32 cod.)
VI, 13 f. 32		(cap. 5, l. 18, p. 32 cod. — cap. 5, l. 28, p. 34 cod.)
VI, 13 f. 33		(cap. 6, l. 1, p. 34 cod. — cap. 6, l. 11, p. 37 cod.)
VI, 13 f. 34		(cap. 6, l. 11, p. 37 cod. — cap. 6, l. 20, p. 39 cod.)
VI, 13 f. 35		(cap. 6, l. 20, p. 39 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 13 f. 36		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 8, l. 2, p. 43 cod.)
VI, 13 f. 37		(cap. 8, l. 2, p. 43 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
VI, 13 f. 38		(cap. 9, l. 5, p. 46 cod. — cap. 10, l. 6, p. 48 cod.)
VI, 13 f. 39		(cap. 10, l. 6, p. 48 cod. — cap. 10, l. 15, p. 50 cod.)
VI, 13 f. 40		(cap. 10, l. 15, p. 50 cod. — cap. 10, l. 25, p. 52 cod.)
VI, 13 f. 1		(cap. 15, l. 13, p. 76 cod. — cap. 16, l. 5, p. 78 cod.)
VI, 13 f. 2		(cap. 16, l. 5, p. 78 cod. — cap. 16, l. 15, p. 80 cod.)
VI, 13 f. 3		(cap. 16, l. 15, p. 80 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 13 f. 4		(cap. 17, l. 10, p. 82 cod. — cap. 17, l. 21, p. 85 cod.)
VI, 13 f. 5		(cap. 17, l. 21, p. 85 cod. — cap. 17, l. 31, p. 87 cod.)
VI, 13 f. 6		(cap. 17, l. 31, p. 87 cod. — cap. 18, l. 6, p. 90 cod.)
VI, 13 f. 7		(cap. 18, l. 6, p. 90 cod. — cap. 18, l. 17, p. 92 cod.)
VI, 13 f. 8		(cap. 19, l. 1, p. 93 cod. — cap. 19, l. 12, p. 95 cod.)
VI, 13 f. 9		(cap. 19, l. 12, p. 95 cod. — cap. 20, l. 3, p. 97 cod.)
VI, 13 f. 13		(cap. 20, l. 3, p. 97 cod. — cap. 20, l. 13, p. 99 cod.)
VI, 13 f. 10		(cap. 22, l. 4, p. 106 cod. — cap. 22, l. 16, p. 108 cod.)
VI, 13 f. 11		(cap. 22, l. 16, p. 108 cod. — cap. 22, l. 26, p. 110 cod.)
VI, 13 f. 31		(cap. 23, l. 1, p. 110 cod. — cap. 23, l. 10, p. 112 cod.)
VI, 13 f. 16		(cap. 23, l. 21, p. 115 cod. — cap. 23, l. 31, p. 117 cod.)
VI, 12 f. 22		(cap. 24, l. 13, p. 120 cod. — cap. 25, l. 5, p. 122 cod.)
VI, 12 f. 10		(cap. 25, l. 5, p. 122 cod. — cap. 26, l. 7, p. 125 cod.)
VI, 12 f. 11		(cap. 26, l. 8, p. 125 cod. — cap. 27, l. 9, p. 128 cod.)
VI, 12 f. 12		(cap. 27, l. 9, p. 128 cod. — cap. 27, l. 21, p. 131 cod.)
VI, 12 f. 13		(cap. 28, l. 1, p. 131 cod. — cap. 28, l. 13, p. 133 cod.)
VI, 12 f. 14		(cap. 28, l. 13, p. 133 cod. — cap. 29, l. 5, p. 136 cod.)
VI, 12 f. 15		(cap. 29, l. 5, p. 136 cod. — cap. 29, l. 16, p. 138 cod.)
VI, 12 f. 23		(cap. 29, l. 16, p. 138 cod. — cap. 29, l. 26, p. 141 cod.)
VI, 22 f. 3		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 48, p. 146 cod.)
VI, 12 f. 3		(cap. 29, l. 49, p. 146 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 12 f. 5		(cap. 29, l. 59, p. 148 cod. — cap. 30, l. 5, p. 151 cod.)
VI, 12 f. 6		(cap. 30, l. 5, p. 151 cod. — cap. 30, l. 18, p. 154 cod.)
VI, 12 f. 1		(cap. 31, l. 1, p. 154 cod. — cap. 32, l. 4, p. 157 cod.)
VI, 12 f. 2		(cap. 32, l. 5, p. 157 cod. — cap. 32, l. 17, p. 160 cod.)
VI, 12 f. 7		(cap. 32, l. 17, p. 160 cod. — cap. 33, l. 2, p. 162 cod.)
VI, 12 f. 8		(cap. 33, l. 2, p. 162 cod. — cap. 34, l. 4, p. 165 cod.)
VI, 12 f. 4		(cap. 37, l. 9, p. 172 cod. — cap. 37, l. 22, p. 175 cod.)

VI, 12 f. 16	Juynboll	[cap. 37, l. 22, p. 175 cod. — cap. 37, l. 32, p. 177 cod.]
VI, 12 f. 17		[cap. 37, l. 32, p. 177 cod. — cap. 37, l. 42, p. 179 cod.]
VI, 12 f. 18		[cap. 37, l. 42, p. 179 cod. — cap. 38, l. 3, p. 181 cod.]
VI, 12 f. 19		[cap. 38, l. 3, p. 181 cod. — cap. 38, l. 13, p. 183 cod.]
VI, 12 f. 20		[cap. 38, l. 13, p. 183 cod. — cap. 38, l. 23, p. 185 cod.]
VI, 12 f. 21		[cap. 38, l. 24, p. 185 cod. — cap. 38, l. 34, p. 187 cod.]
VI, 12 f. 9		[cap. 38, l. 34, p. 187 cod. — cap. 39, l. 7, p. 188 cod.]

Кодекс E (Сам. VI, 16; 16,5х22,5 см; сохранилось 10 листов).

См. илл. на с. 100—134.

VI, 16 f. 2	Gaster	[v. 1—13]
VI, 16 f. 3		[v. 14—33]
VI, 16 f. 4		[v. 35—58]
VI, 16 f. 5		[v. 59—88]
VI, 16 f. 6		[v. 89—110]
VI, 16 f. 7		[v. 111—134]
VI, 16 f. 8		[v. 135—153 — см. отд. таблицу ниже]
VI, 16 f. 9		см. отд. таблицу ниже
VI, 16 f. 10		"
VI, 16 f. 11		"

Кодекс F (Сам. VI, 14 (15); 15х20 см; сохранилось 4 листа).

См. илл. на с. 190.

VI, 14 f. 19		см. отд. таблицу ниже
VI, 14 f. 18	Gaster	[v. 45—85]
VI, 14 f. 16		[v. 86—114]
VI, 14 f. 17		[v. 114—145]

На листе Сам. VI, 14 f. 19 v имеется приписка с датой 25 рабй' второго 1116 г. х. = 27.8.1704. Ее сделал 'Абд-Аллах б. Мурджан б. Ибрахйм б. Исма'йял б. Садака ад-Данафй ас-Самирий ал-Йусуфй ал-Мусави, как может показаться на первый взгляд, сын автора сделанной в том же году записи на кодексе К. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Кодекс G (Сам. VI, 11; 24х21 см; сохранилось 9 листов, верхние строки утрачены). См. илл. на с. 191.

VI, 11 f. 1	Juynboll	[cap. 7, l. 7, p. 41 cod. — cap. 9, l. 10, p. 47 cod.]
VI, 11 f. 2		[cap. 10, l. 3, p. 47 cod. — cap. 10, l. 31, p. 54 cod.]
VI, 11 f. 3		[cap. 11, l. 2, p. 55 cod. — cap. 12, l. 22, p. 60 cod.]
VI, 11 f. 4		[cap. 13, l. 11, p. 61 cod. — cap. 13, l. 29, p. 67 cod.]
VI, 11 f. 5		[cap. 13, l. 33, p. 68 cod. — cap. 15, l. 5, p. 75 cod.]
VI, 11 f. 6		[cap. 15, l. 8, p. 75 cod. — cap. 17, l. 2, p. 81 cod.]
VI, 11 f. 7		[cap. 17, l. 4, p. 81 cod. — cap. 17, l. 32, p. 88 cod.]
VI, 11 f. 8		[cap. 18, l. 1, p. 89 cod. — cap. 19, l. 8, p. 94 cod.]
VI, 11 f. 9		[cap. 21, l. 1, p. 101 cod. — cap. 22, l. 9, p. 107 cod.]

Кодекс Н (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранилось 2 листа).
См. илл. на с. 192.

VIII, 16 f. 3v.1	Gaster	(v. 133—145 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 3r.1		(v. 145—153 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 6		

Кодекс I (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранился 1 лист).
См. илл. на с. 193.

VIII, 16 f. 4	Juynboll	(cap. 7, l. 4, p. 40 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
---------------	----------	---

Кодекс К (Сам. VIII, 63; 26×19 см; сохранилось 2 листа).
См. илл. на с. 194.

VIII, 63 f. 5	Juynboll	(cap. 1, l. 11, p. 3 cod. — cap. 2, l. 5, p. 7 cod.)
VIII, 63 f. 4		(cap. 2, l. 6, p. 7 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)

Этот фрагмент имеет приписку с датой: четверг 26 [зу-а] хиджра 1115 г. х. = 1.5.1704. Ее сделал Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ял ад-Данафй ас-Самирй ал-Исра'ялай, как может показаться на первый взгляд, отец автора сделанной в том же году записи на кодексе F. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Как показано выше, два отрывка текста не входят ни в публикацию Гастера (в древнееврейском варианте), ни в издание Юйнболла. Далее приводится содержание листов, включающих эти отрывки, с указанием на листы и строки рукописи E (Сам. VI, 16, реконструируемый первоначальный порядок листов: 2—10, 11), не имеющей лакун и отличающейся лучшей сохранностью.

Кодекс А

VI, 15 f. 40	E VI, 16 f. 7v.9 — f. 8 v.9
VI, 15 f. 58	E VI, 16 f. 8v.9 — f. 9v.1
VI, 15 f. 2	E VI, 16 f. 9v.2 — f. 10r.18
VI, 15 f. 1	E VI, 16 f. 10r.16 — f. 10v.15

Кодекс С

VI, 6 f. 1	E VI, 16 f. 2r.1 — f. 2r.10
VI, 37 f. 1	E VI, 16 f. 9v.16 — f. 10r.16

Кодекс D

VI, 13 f. 24	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 9v.9
VI, 13 f. 25	E VI, 16 f. 9v. — f. 10r.9
VI, 13 f. 26	E VI, 16 f. 9r. — f. 10v.10
VI, 13 f. 27	E VI, 16 f. 10v. — f. 1r.3 (страница не завершена)

Кодекс F

VI, 14 f. 18	E VI, 16 f. 4r-4 — f. 5v-18
VI, 14 f. 16	E VI, 16 f. 5v-18 — f. 7r-4
VI, 14 f. 17	E VI, 16 f. 7r-4 — f. 8v-18
VI, 14 f. 19	E VI, 16 f. 9v-11 — f. 10r-8

Б. Хроника Абӯ-л-Фатҳа

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов Хроники Абӯ-л-Фатҳа со ссылками на страницы и строки издания Фильмара.

Кодекс G

(Сам. III, 30; VI, 14 (15), 22, 25, 46. Сохранилось 30 л.).

См. ялл. на с. 195.

Сам. VI, 14 f. 1	Vilm. 3.10—4.16
VI, 14 f. 7	• 4.16—6.4
VI, 14 f. 8	• 10.13—11.19
VI, 14 f. 2	• 11.19—13.1
VI, 14 f. 6	• 15.13—16.16
VI, 14 f. 9	• 16.16—18.6
VI, 14 f. 10	• 18.6—19.13
VI, 14 f. 11	• 19.3—21.1
VI, 14 f. 12	• 21.1—22.8
VI, 14 f. 13	• 22.8—23.13
VI, 14 f. 14	• 23.13—24.17
VI, 14 f. 15	• 24.17—26.5
VI, 14 f. 3	• 28.13—29.17
III, 30 f. 74	• 29.17—31.2
VI, 14 f. 4	• 32.4—33.9
VI, 14 f. 5	• 33.9—34.13
VI, 22 f. 5	• 37.15—39.2
VI, 24 f. 1	• 50.2—51.9
VI, 25 f. 24 (поврежд.)	• 51.10 (?) — 52.17
VI, 25 f. 25	• 53.1—54.8
VI, 25 f. 26	• 54.8—55.10
VI, 25 f. 27	• 55.10—56.18
VI, 23 f. 3v—r	• 64.18—66.4
VI, 25 f. 38	• 126.12—128.3
VI, 25 f. 28 (поврежд.)	• 134—135.13
VI, 25 f. 39 (поврежд.)	• 138.8—139.14
VI, 46 f. 19 (поврежд.)	• 139.14—141.5
VI, 25 f. 29 (поврежд.)	• 141.5—142.13
VI, 25 f. 30 (поврежд.)	• 148.9—150.2
VI, 25 f. 40	• 150.2—151.12

Кодекс Н

(Сам. III, 29; VI, 15 (14), 24, 25, 38, 41, 46. Сохранилось 57 л.).

См. илл. на с. 196.

Сам.	VI, 15 f. 54	Vflm.	16.3—17.4
	VI, 41 f. 1 (поврежд.)	•	17.4—18.4
	VI, 25 f. 22	•	21.1—22.11
	VI, 38 f. 2	•	22.11—23.17
	VI, 38 f. 3	•	23.17—25.4
	VI, 38 f. 4	•	25.4—26.13
	VI, 38 f. 5	•	26.13—28.1
	VI, 25 f. 33	•	28.2—29.11
	VI, 38 f. 8	•	30.17—32.5
	VI, 46 f. 20	•	32.5—33.13
	VI, 38 f. 1	•	44.7—45.14
	VI, 38 f. 6	•	45.14—47.4
	VI, 46 f. 2v—r?	•	47.4—48.15
	VI, 46 f. 3	•	52.8—54.2
	VI, 46 f. 4	•	54.2—55.7 (7)
	VI, 38 f. 7	•	60.13—62.3 (7)
	III, 29 f. 7	•	63.3—63.13
	VI, 25 f. 19	•	63.13—65.5
	VI, 25 f. 34	•	65.5—66.16
	VI, 25 f. 35	•	66.16—68.8
	VI, 25 f. 36	•	68.8—70.1
	VI, 25 f. 37	•	70.1—71.11
	VI, 29 f. 8	•	71.12—72.16
	VI, 15 f. 65	•	94.17—96.9
	VI, 46 (7) f. 16	•	96.9—98.1
	VI, 46 f. 23	•	98.1—99.18
	VI, 46 f. 24	•	99.18—101.13
	VI, 46 f. 25	•	101.13—103.7
	VI, 46 f. 22	•	103.7—105.2
	VI, 46 f. 17	•	105.2—107.1
	VI, 46 f. 1	•	108.12—110.5
	VI, 46 f. 21	•	110.5—111.15
	VI, 24 f. 21	•	111.15—113.8
	VI, 24 f. 22	•	113.8—115.1
	VI, 24 f. 23	•	115.1—116.11
	VI, 46 f. 8	•	116.11—118.6
	VI, 46 f. 9	•	118.6—120.1
	VI, 24 f. 24	•	120.1—121.15
	VI, 24 f. 25	•	121.15—123.8
	VI, 24 f. 26	•	123.8—124.17
	VI, 46 f. 7	•	124.17—126.9
	VI, 46 f. 18	•	126.10—128.1

VI, 46 f. 26	• 128.1—129.11
VI, 46 f. 27	• 129.11—131.6
VI, 46 f. 28	• 131.6—133.1
VI, 46 f. 29	• 133.2—134.10
VI, 46 f. 30	• 134.10—136.3
VI, 46 f. 31	• 136.3—137.14
VI, 46 f. 32	• 137.14—139.6
VI, 46 f. 33	• 139.6—140.14
VI, 46 f. 34	• 140.14—142.6
VI, 46 f. 10	• 143.15—145.8
VI, 46 f. 11	• 147.2—148.13
VI, 46 f. 12	• 148.14—150.8
VI, 46 f. 13	• 150.8—152.5
VI, 46 f. 14	• 152.5—154.2
VI, 46 f. 15	• 155.16—157.14

Кодекс I (Сам. VI, 22, 23. Сохранилось 18 л.). См. илл. на с. 197.

Сам. VI, 22 f. 7	Vlm. 4.9—6.11
VI, 23 f. 4	• 10.19—13.4
VI, 23 f. 5	• 13.4—15.18
VI, 23 f. 21	• 15.18—18.11
VI, 23 f. 24	• 27.2—29.15
VI, 23 f. 19	• 29.15—32.6
VI, 23 f. 18	• 32.6—35.1
VI, 23 f. 27	• 35.1—38.5
VI, 23 f. 25	• 38.6—40.17
VI, 23 f. 26	• 40.17—43.11
VI, 23 f. 6	• 46.2—48.12
VI, 23 f. 20	• 48.13—51.4
VI, 23 f. 12	• 55.7—58.1
VI, 23 f. 13	• 58.1—60.6
VI, 23 f. 14	• 60.6—62.5
VI, 23 f. 15	• 62.5—64.12
VI, 23 f. 16	• 64.12—67.3
VI, 23 f. 17	• 67.4—69.15

Кодекс J (Сам. III, 30; VI, 15 (14), 24, 25, 39. Сохранилось 25 л.).
См. илл. на с. 198.

Сам. VI, 24 f. 1	Vlm. 50.2—51.9
VI, 39 f. 1	• 58.14—60.4
VI, 24 f. 3	• 68.3—69.15
VI, 24 f. 4	• 69.15—71.10
VI, 24 f. 5	• 71.10—72.16
VI, 24 f. 6	• 73.1—74.15
VI, 39 f. 2	• 84.6—85.16

VI. 24 f. 7	85.16—87.10
VI. 24 f. 8	87.10—89.4
VI. 24 f. 9	89.4—90.14
VI. 24 f. 10	90.14—92.7
VI. 24 f. 11	92.7—93.16
VI. 24 f. 12	93.7—96.17
VI. 24 f. 13	96.16—98.10
VI. 24 f. 14	98.10—100.8
VI. 24 f. 15	100.9—102.5
VI. 24 f. 16	102.5—104.5
VI. 24 f. 17	104.5—106.3
VI. 24 f. 18	106.3—107.14
VI. 24 f. 19	107.15—109.10
VI. 24 f. 20	109.10—111.6
VI. 25 f. 33	116.15—118.11
VI. 15 f. 6	123.14—125.3
VI. 25 f. 10	181.12—183.15
III. 30 f. 73	183.15—185.17

К этому кодексу, возможно, относятся также листы Сам. VI. 22 f. 6 и Сам. VI. 25 f. 9, имеющие тексты явно исторического содержания, но не находящие соответствия в издании Фильмара. Как будет отмечено ниже, аналогичные апокрифические фрагменты обнаруживаются также у кодекса Р. Можно предположить, что эти фрагменты относятся к продолжению Хроники, сохранявшемуся в кодексе С и до сих пор не опубликованному.

Приводим краткое описание этих фрагментов, порядок следования которых неясен:

Сам. VI. 22 f. 6r (условно, так как в нижнем левом углу листа читаются, вернее угадываются, остатки кустода, не дающие осмысленного чтения). Начало текста: **الجيل في يوم الاحد ولدت مملأ**. После первой строки пробел в размере трети исписанного поля, далее текст продолжается: **وجدهوا الاطفال الصغار وبقولهم**. Предпоследняя строка: **وكان الرئيس قد ركب فيهم امام**, последнюю строку составляет одно слово **فصل** в середине. Содержание — описание бедствия, по видимому, эпидемии.

Сам. VI. 22 f. 6v. Начало читаемого текста: **وقال... اب ولا اخ**. Далее исписано около трети поверхности листа, заканчивается словами **ضج صهروه وود ذلك**. Эта часть текста обрывается на середине строки и далее оставлен пробел в размере трети страницы. Нижнюю треть страницы занимают 4 строки от слов **وقع الشعب** до слов **وكتب الرئيس الانبياء وصنع**.

Сам. VI. 25 f. 9r. Начало текста: **وكان بعد هذا... وفاة الرشيد... اولاد ملاه**.
Конец читаемого текста: **وخرج من حيدش**.

Сам. VI. 25 f. 9v. Начало читаемого текста: **رجل يعرف بمرامه كان ابنه**.
Конец читаемого текста: **وكتبت الشدايد**.

Кодекс К (Сам. VI, 21, 25, 42; VIII, 29. Сохранилось 14 л.).

См. илл. на с. 200.

Сам. VI, 25 f. 1	Vllm. 3.13—5.4
VI, 25 f. 2	• 5.4—6.10
VI, 21 f. 1	• 7.8—8.14
VI, 21 f. 2	• 8.14—10.2
VI, 25 f. 11	• 11.16—13.6
VI, 25 f. 12	• 13.6—14.15
VI, 42 f. 1	• 19.3—20.16
VI, 42 f. 2	• 46.6—48.2
VI, 21 f. 4	• 68.16—70.11
VI, 21 f. 3	• 70.11—72.4
VI, 25 f. 4	• 113.12—124.13
VI, 25 f. 3	• 129.4—130.8
VIII, 29 f. 1	• 171.19—172.16
VIII, 29 f. 2	• 172.16—173.11

Кодекс L

(Сам. VI, 20. Сохранилось 10 л.). См. илл. на с. 201.

Сам. VI, 20 f. 1	Vllm. 25.15—28.4
VI, 20 f. 2	• 28.4—30.3
VI, 20 f. 3	• 30.3—32.12
VI, 20 f. 4	• 32.12—34.14
VI, 20 f. 5	• 34.14—37.10
VI, 20 f. 6	• 37.10—39.13
VI, 20 f. 7	• 39.13—42.1
VI, 20 f. 8	• 42.1—44.6
VI, 20 f. 9	• 44.6—44.11 (?)
VI, 20 f. 10	• 44.11—48.17

Кодекс M. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 202.

Сам. VI, 22 f. 4r	Vllm. 5.11—6.8
-------------------	----------------

Кодекс N. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 203.

Сам. VI, 34	Vllm. 4.13—7.15
-------------	-----------------

Кодекс O. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 204.

Сам. VI, 21 f. 5	Vllm. 93.4—94.3
------------------	-----------------

Кодекс Р

(Сам. VI. 24. Сохранилось 3 л.). См. илл. на с.205.

Сам. VI. 24 f. 34	Vilm. 156.14—158.7
VI. 24 f. 35	• 174.15—175.6
VI. 24 f. 2	• 176.7—178.6

К этому кодексу, очевидно, относятся также Сам. VI. 24 ff. 28—30 и 27 (порядок легко устанавливается по кустодам, дающим непрерывный текст без явных лагун), содержащие текст исторического содержания, который может представлять собой продолжение Хроники.

Начало текста (f. 28r)

وقتل ابن اخوه علي بن عازار وجمع

Конец текста (f. 27v)

ولما كان فاربعه من تشرين يبع الخيس في الليل

далее идет кустод روى

На f. 29r строка 4 читается: заголовок فصل, конец предыдущего раздела: وملك عبد الله المامون اثنين وعشرين سنة ومات

Начало следующего раздела: وقام بعده اخوه ابو حيم وذالفوه. На f. 31v в строке 3 оставлено пустое место для нескольких слов, на f. 33r строка 12 оставлена почти полностью пустой, а на следующей странице (f. 33v) оставлена пустой вторая половина 9-й строки и первая половина 10-й строки. Можно предположить, что в протографе был утрачен верх или низ одного из листов. См. илл. на с. 206.

К продолжению Хроники, очевидно, относится также фрагмент Сам. VIII. 14 f. 3, не совпадающий по почерку с указанными выше. Начало читаемого текста: واما الرسله وجمع; на f. 3v заголовок فصل и начало текста: هذا احد فوجا الى دمشق. Конец уверенно читаемого текста: واتقنم كثير من السامرة في يوم السبت ابصروا

Текст первых четырех строк этого фрагмента совпадает с текстом последних трех строк фрагмента Сам. VI. 24 ff. 28-30, 27, отмеченного выше.

Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящихся в различных собраниях. Для удобства наведения справок указанные сведения представлены в виде графика (с. 210), где обозначены также лакуны кодексов, использованных в издании Фильмара, и состав текста рукописи Сам. VI. 19.

4. СООТНОШЕНИЕ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ И ФРАГМЕНТОВ КОДЕКСА F

Проделяя указанную выше кропотливую и трудоемкую работу, нельзя не сопоставить состав петербургских кодексов Хроники Абу-л-Фатха с составом рукописи Петерманна 5 (F)¹⁸, сохранившейся во фрагментарном состоянии и учтенной в издании Фильмара, где отмечены начало и конец каждого фрагмента:

- AF 19.1—25.10 (5 листов)
- AF 26.15—28.1 (1 лист)
- AF 30.12—36.10 (4 листа)
- AF 55.12—67.6 (8 листов)
- AF 70.2—80.16 (7 листов)
- AF 85.1—87.12 (2 листа)
- AF 90.10—93.4 (2 листа)

Наиболее наглядно это сопоставление на прилагаемой таблице (с. 210).

Нельзя исключить, что фрагменты Петерманна являются частью одного из реконструируемых кодексов V, N и P, но такая вероятность невелика.

5. ЛАКУНЫ СОВОКУПНОСТИ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ

Часть текста Хроники, к сожалению, в петербургских фрагментах отсутствует. Перечень таких лакун приводится ниже с указанием граничащих с ними кодексов.

- 3.1—3.13 — K
- 6.10—7.8 — K
- 10.2—10.13 — K—Q
- 74.15—84.6 — J
- 93.16—94.17 — J—H
- 145.8—147.2 — H
- 157.14—166.14 — H—P
- 168.7—171.19 — P—K
- 173.11—174.15 — K—P
- 178.3—181.12 — P—J
- 185.17 — J

¹⁸ H. H. E. Abu'l-fath Annalen. P. XOG—XOXL.

6. НЕКОТОРЫЕ КОДИКОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина.

Издание Юйнболла было предпринято по единственному списку, а его текст был популяризирован английским переводом Крейна, поэтому такой проблемы до относительно недавнего времени практически не возникало. В предисловии к этому переводу говорится, что во многих случаях привлекалась рукопись Британского музея¹⁹, но по объему текста он строго соответствует тому же изданию и так же обрывается на середине фразы.

О другом варианте арабского текста Книги, представленном рукописью British Library Add. 19956 буквально вскользь сообщает Мозес Гастер в сообщении о приобретенном им фрагменте древнееврейского текста, соответствующего части, содержащейся в этой рукописи, но отсутствующей в издании Юйнболла. Он отметил, что эта рукопись в начале содержала рассказ о двенадцати лазутчиках, а завершалась рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери. Там же Гастер сообщает о еще одной рукописи в конце концов оказавшейся в собрании Адлера Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке. Снимки с последней были любезно предоставлены нам австралийским исследователем Р. Бойдом, за что выражаем ему глубокую признательность.

Исследование этих снимков показало тождественность состава лондонской и нью-йоркской рукописей, насколько можно судить по замечаниям Гастера; сопоставление завершающей части текстов нью-йоркской и лейденской рукописей дает интересные результаты, особенно в связи с главой об Александре Македонском, конец которой приходится на восполненную часть лейденской рукописи. Приблизительно первая треть этой главы в нью-йоркской рукописи отсутствует, причем именно здесь она явно утрачена, поскольку текст начинается явным следствием предыдущего: «И полюбил Александр самаритян и облагодетельствовал их...».

Еще одну, к сожалению, шаткую гипотезу позволяют выдвинуть петербургские фрагменты кодексов А и В, чрезвычайно близкие между собой по типу почерка, но отражающие разные редакции текста. Обе серии фрагментов обрываются на одной и той же главе 43. Это позволяет предположить также, что первоначальный вариант Книги заканчивается близко к концу сохранившегося в них текста, с возможной утратой последних листов, вероятнее на главе 44, тесно связанной с предыдущей по содержанию. В пользу этого говорит и начало главы 45, говорящее о ее происхождении из другого источника, чем предыдущие: «**الموجود في كتب السير**» — имеется в книгах жизнеописаний».

¹⁹ Grane O.T. The Samaritan Chronicle ... P. 8.

К интересным результатам приводит сопоставление параллельных текстов Книги Иисуса сына Навина по рукописям Скалитера и Адлера и Хроники Абу-л-Фатха на стыке старой и позднейшей частей рукописи Скалитера:

AF 86	Adl. 112	JN 46/234 S
	فاحضر الامام والمقدمين	
وقال للامام	وقال لهم	وامر في ذلك الوقت الامام
		اعلى الامام الكبر والكره بنو اسرائيل
اريدك تبنى لي		
ها هنا مكانا		
وتصور صوري		
مثل باقي الشعوب		
		JN 46/235 S
وفي ماكنه وكهايقه والى	تقيم الى في ايرام الكبر في كل كان	ان يقيموا له في ساير مساكنهم
منصبه وصورة	منصبه وصورة	امام وصور
		ثم قال لهم
	ها انا طالع الى مصر	انا ساير الى مصر
وعند عودتي من مصر	واعود اطلب ما امرت به	وعند عودتي اجد ما امرت به
		ثم سار الاسكندر
	قد فعل فلما طلع مصر	
اريد اجد كل ما امرتكم به		
	وجمع الامام	وجمع الامام الكبير
	كل القوم من ساير الاماكن	ساير جوده بنو اسرائيل
خذا انما تفتن ذلك وبعيد من الورد		
وظلموا الى الليل الشريف	وظلموا الى العجوة يومه	ومعدوا الى طور سليلك
وصالوا	صاموا وصالوا	وصاموا وصلوا
وظلموا من الله عز وجل	وقصدوا الله من قلب ومن فخر	ومجدوا له الى الله جل وعز
ان يرشدكم الى ما يتخلصوا به	بان يرشدكم الى ما يتخلصوا به	
ولم يتم عليهم هذا ولا يعملوا صور		
فارشدهم الله تعالى	فانزل الله عنهم راية اجزاء	ففتح لهم قلبه بالبح
		في ان يسملوا اولادهم
		باسم الملك الاسكندر
		واقتلوا كل من كان معه راية نعم اليهم

AP 86	Adl. 112	JN 46/236 S' (I)
لاني من اكل من فليمن ذكره اني	كل ولد يولد من ذكره وانني	ان من كل ولد يولد لهم
باسم الاسكندر	مسي على اسم الاسكندر	باسم الملك الاسكندر
	وفعلوا ذلك	ففعلوا ذلك
	ولم تكتب تلك مني	فلا كان بعد تلك مني
ودخل الاسكندر الى نابلس	الاسكندر فليمن يولد من قدامه	عاد الملك الاسكندر
		وطلع من مصر
		فلما انا لما قطع فاسرائيل
فلم يجدوا الاثنية ولا صورة	فلم يجدوا نمية ولا صورة	لم يرا فها قاعد ولا صورة
فاشتد عليه رجلا	فاشتد عليه رجلا	فاثرت ذلك
ولم يلب الامام ابي عيطا قد من	واحد من الامام اتقد من	واحد من القوم
وقال لهم	وقال لهم	
		واستعلم المال منهم
لم تعد من امرى وخالفني	لم تعد من امرى وخالفني	فاستجابوا له
فقال له الامام الكبير	فقال له الامام	انهم قد قاموا له صورة
فخذا فينا لك صورة وناصب	اقمنا لك مناصب وصورة	ما لم يفعل لك احدا مثلها
لم يفعل احد مثلها من الشعب	لا تفعل كما فعل لك مناصب	ما تفعل ولا تكلم
لأنهم اقاموا لك صورة وناصب	ونحن اقمنا لك مناصب	له اعقول وله الكلام
لا تكلم ولا تفعل		تنطق وتتحرك
ونحن اقمنا لك صورة		مبالغة في الطاعة
له اعقول وله الكلام		ومسارعة في الامتثال

Сопоставление текстов показывает, что, если до конца старой части (S) рукописи Скалигера все три текста равноудалены друг от друга, что можно объяснить обычными расхождениями между списками одного и того же текста, в то время как поздняя часть рукописи Скалигера (S') резко отличается от обеих других версий. Это позволяет предположить, что завершение этой главы начинала с незаполненного оборота листа (с. 236 — четная) была сделано по памяти переписчиком, дополнившим затем главы 47—50 и, возможно, другие. Иными словами, первоначальный текст самаритянской Книги Иисуса сына Навина включал в себя вводную часть и 47 глав, а старая часть рукописи (S) представляет собой дефектную в начале копию дефектной в конце рукописи.

б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JN F и JN G

Очень похожими друг на друга почерками выполнены кодексы JN F и JN G. Несмотря на взаимную дополняемость, фрагменты JN F и JN G в один кодекс объединены быть не могут из-за слишком большой разницы в размере листов: 15х20 см (F) и 21х24 см (G). Тем не менее нельзя исключить их принадлежность к одному и тому же переписчику с разницей, например, в несколько десятков лет.

С другой стороны, кодекс JN G выполнен почерком практически идентичным почерку начала Rylands Sam. 22, астрономического календаря на 1689—1882 гг., образец которого воспроизведен в каталоге Э. Робертсона²⁰. Переписчик соответствующих листов последней — Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил б. Садака б. Ибраһим ад-Данафй, о смерти которого в месяце джумада 2 1108 г. хиджры (26.12.1696—23.1.1697) сделана запись на f. 14v. Он же, несомненно, — отец автора записи на кодексе JN F, что дает дополнительный аргумент в пользу атрибуции ему также и этого кодекса.

в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K

Как отмечено выше, кодекс K имеет запись, которую сделал Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил ад-Данафй 1.5.1704 г., а кодекс G — 'Абдаллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил б. Садака ад-Данафй 27.8.1704 г. На первый взгляд может показаться, что первый — отец второго ввиду совпадения трех имен, но обращение к другим самаритянским документам показывает, что все гораздо сложнее.

Оба этих лица упоминаются в указанной выше рукописи Rylands Sam. 22. Ее составление начал Мурджан б. Ибраһим ад-Данафй, продолжил его сын Муслам, а завершила другой сын, 'Абдаллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил б. Садака б. Ибраһим в декабре 1713 г. в возрасте 25 лет. Автор приписки на кодексе K этим Мурджаном быть явно не может, к тому же совпадение последовательности трех часто встречающихся имен у разных лиц разных поколений исключить все же нельзя.

С другой стороны, по собранию самаритянских брачных контрактов в той же коллекции РНБ²¹ (Фирк. Сам. X), фигурирует 'b akwh bn 'brhm b. yam' hdlfy (что представляет собой самаритяно-еврейский полный эквивалент имени автора записи на кодексе K),

²⁰ Robertson E. Catalogue of the Samaritan. MSS in the John Rylands' Library. Vol. 1. Manchester, 1938. Col. 378. Pl. 4. В английском переводе приведенного там же арабского текста поминки по слову «исахак» пропущены, что также видно и в указателе.

²¹ Самаритянские документы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Каталог. СПб., 1992. С. 79. См. №№ 10, 19, 26, 29, 32, 33.

в 1707 г. он женился впервые, в 1721 г. вторично, выступал как свидетель в 1735, 1741 и между 1728 и 1736 годами, писал брачное свидетельство и сам был свидетелем в 1741 году. Очевидно, этот Мурджан б. Ибрахим б. Исма'йял-младший и был автором приписки на кодексе K и ровесником сына Мурджана-старшего — 'Абдаллаха. В том же собрании документов фигурирует и автор приписки кодекса G ('bd yhw h bn 'b akwh bn 'brhm hdnfy) как свидетель дважды в 1707 г., в 1712 г., в 1731 и 1735 гг., между 1728 и 1736 гг.; как писец и свидетель в 1719, 1721, 1731, 1736 и 1741 гг. На документе 1733 г. стоит его арабская подпись²².

'Абдаллах б. Мурджан также фигурирует в разной связи в рукописях Манчестерского собрания: Rylands Sam. 2, 9, 14, 15²³ и Британской библиотеки в Лондоне Or. 10544 = Gaster 1189²⁴ и, очевидно, во многих других.

Судя по датам, приведенным выше, знакомство с Книгой Иисуса сына Навина, отраженное в указанных записях, представляло нечто вроде прохождения школьного курса истории в соответствующем возрасте.

г. Приписка к кодексу AF Сам. VI.19

Поскольку очень многие источники для изучения самаритянской традиции вошли в научный обиход во второй половине XIX века и так или иначе были получены от первосвященника Йа'куба б. Харуна, значение имеют многие связанные с ним мелочи, и, в частности, дата его рождения. В качестве таковой в литературе указывались без ссылок 1838²⁵, 1840²⁶, 1841²⁷ и 1845²⁸ г. Вместе с тем, приписка к рукописи, переписанной им самим, Хроники Абу-л-Фатха Сам. VI, 19 f. 73v. содержит данные, позволяющие подтвердить последнюю, самую позднюю дату. Здесь, в частности, сообщается, что первосвященство Имрана б. Газал/Тубия началось в 1243 г. х. (25.7.1827—13.7.1828), и что Йа'куб родился на девятнадцатом году его первосвященства. Девятнадцатым годом его

²² Там же. С. 89. См. №№ 10, 11, 13, 17, 19, 22, 23—25, 28—30, 32, 86.

²³ Robertson E. Catalogue... Vol. II. Manchester, 1962. Col. 29, 111, 115—116, 193, 230, 249.

²⁴ Shonhar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. I. Berlin-West 1974, N 27, S. 58—59.

²⁵ Harvainen T., Shahadeh H. How did Abraham Firkovitch acquire the great collection of Samaritan manuscripts in Nablus in 1864? // Studia Orientalia. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 170.

²⁶ Nieesen F. Eine samaritanische Version des Buches Yehosua' und die Šōpāk-Erzählung Hildesheim, 2000, S. 11.

²⁷ Anderson R. T. Jacob b. Aaron (1841—1916) // A Companion to Samaritan Studies. Tübingen, 1993. P. 135; Crown, Alan D. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001. P. 48.

²⁸ Crown. Samaritan Scribes... P. 429.

первосвященства мог быть, следовательно, самое раннее, 1261 г. хиджры [10.1—29.12.1845], он, наиболее вероятен, следовательно, и как год рождения Йа'куба б. Хариуна, хотя возможен, конечно, и следующий за ним 1261/1846 г. Преувеличение возраста, очевидно, в устных сообщениях европейским путешественникам вполне понятно психологически и объясняется, несомненно, желанием главы общины более солидно выгладеть в глазах чужих. С другой стороны, соответствующий возраст позволяет правильно оценить и достоинства переписанных им рукописей, сыгравших заметную роль в исследовании самаритянской культуры.

III. Исследование петербургских фрагментов

Двадцать выделенных выше кодексов (и фрагментов) вместе с шестью, учтенными в изданиях Юйнбола и Фильмара, представляют редкую возможность проследить на достаточно большом объеме материала развитие арабо-самаритянской письменной традиции в XIV—XIX веках и выявить ее некоторые характерные особенности и тенденции развития.

Ниже приводятся такие выявленные особенности языка, зафиксированные в различных кодексах по крайней мере дважды в случаях, не вызывающих сомнения, либо имеющие параллели в других арабо-самаритянских памятниках. Предлагаемый материал представляет собой интерес для исторической фонологии, морфологии и стилистики. Безусловно, он затрагивает только отдельные явления, определяемые спецификой текста и графики. В задачу настоящей работы не входят также детальное диалектологическое исследование, что должно базироваться на несравненно более обширном материале. Основное внимание уделяется вариантности в одном и том же контексте внутри самой самаритянской традиции, поэтому материал приводится в виде сводки разночтений, сгруппированных и систематизированных по отдельным явлениям, которые не всегда можно с уверенностью разделить на собственно диалектные, соответствующие разговорному узусу, и гиперкорректные, свойственные в основном письменной речи лиц, стремящихся придерживаться некой нормы, но недостаточно ею владеющих.

1. ПРИНЯТАЯ В НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЕ СИСТЕМА ЦИТАЦИИ ПАМЯТНИКОВ

При ссылаках на текст «Книги Иисуса сына Навина» указания даются на номера глав по изданию Юйнбола и страницы рукописи Скалигера, проставленные в нем на полях. Поскольку в печатном тексте начало каждой страницы рукописи никак не обозначено, за него условно принимается первое слово на строке, у которой стоит соответствующий номер, но в рукописи, возможно находящееся на

предыдущей странице. Вступительная, опубликованная в настоящей работе часть Книги, условно считается главой О. Для соблюдения единого принципа отсылки к тексту при ссылках на эту часть дается указание на условный номер страницы (1-18) Кодекса Е, содержащего именно эту часть, и не имеющего лакун. При выборе системы цитации Хроники Абу-л-Фатха пришлось исходить из двух обстоятельств. Во-первых, Хроника не имеет какого-либо внутреннего деления на главы, которые можно было бы пронумеровать (как в Книге Иисуса сына Навина), во-вторых, наиболее доступным широкому кругу исследователей остается издание Э. Фильмара 1865 г., имеющееся, в частности, в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Ссылки даются на страницы этого издания.

С этими двумя изданиями и сопоставлялись все рукописные фрагменты. Благодаря проведенной классификации фрагментов по почерку и кустодам, становится возможной отсылка не на современные единицы хранения, где разрозненные листы часто собраны в полном беспорядке, а на реконструируемые кодексы, обозначения которых в одном из двух случаев продолжают систему сифа Э. Фильмара и которые, как можно надеяться, рано или поздно будут воссоединены. Любая ссылка на то или иное явление, зафиксированное в рукописях хроник, предваряется обозначением JN (= Josue filius Nup) или AF (= Abū-ʿl-Fath), затем идет в первом случае номер главы и, через косую черту, номер страницы по рукописи Скалигера, а во втором случае номер страницы по изданию Фильмара, в наиболее важных случаях отделенный от него точкой номер строки и обозначение кодексов, в которых это явление обнаружено. Сифры и листы современных (и, можно надеяться, временных) единиц хранения можно без труда установить по таблицам, помещенным на с. 33—44. Если явление в издании Фильмара никак не зафиксировано, номер страницы и строки по нему ставятся в квадратные скобки, чтобы подчеркнуть условность соотнесения текста и новизну приводимой информации.

В том случае, если в разночтениях издания Фильмара указанное явление все же дается, то квадратные скобки при указании на страницы и строки этого издания уже не ставятся.

При ссылках на Сам. VI, 19, единственную петербургскую рукопись Хроники, не нуждающуюся в реконструкции, всегда дается указание на листы.

Звездочкой (*) помечены кодексы, которые дают уверенное чтение в месте, рассматриваемом в соответствующем разделе, но в остальных частях тех же слов допускающие отличающиеся интерпретации, либо имеющие отличие, несущественное в данном конкретном случае (например, наличие или отсутствие *alif otiosum*).

Чтения изданий обозначаются как JN ed. и AF ed.

Обозначением codd отмечены обычно отвергнутые в издании Фильмара общие чтения (всех?) учтенных им рукописей, приводи-

мые в издании среди разночтений, когда в основном тексте дается реконструируемая, но не зафиксированная в рукописях форма.

2. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Наиболее важной особенностью арабо-самаритянских памятников вообще и списков хроник в частности является сочетание арабской и самаритянской графики и многочисленные вкрапления на древнееврейском и арамейском (самаритянском) языках. Они колеблются от собственных имен, сохраняющих древнееврейскую форму, до значительных цитат, приводимых как с арабским переводом, так и без него. Выбор той или иной графики часто оказывается связан с этимологией отдельных слов, но абсолютной зависимости не наблюдается. В принципе, текст может быть выполнен либо полностью самаритянской графикой, либо арабской, но такие крайности относительно редки: как правило, в пределах одного памятника обе графики сочетаются, подчиняясь некой системе, варьирующейся от переписчика к переписчику и от эпохи к эпохе.

а. Арабская графика

Арабская графика в самаритянских памятниках отличается большим своеобразием. Поскольку мусульманская каллиграфия, ориентирующаяся прежде всего на воспроизведение текста Корана¹, полностью воспринята быть не могла, за основу могла быть взята нейтральная деловая письменность, которая уже в самаритянской среде получила определенную обработку, но сохраняя архаичные черты, в мусульманских памятниках уже в соответствующий период не встречающиеся, напр., конечный «ваиф» с небольшим росчерком внизу, «каф» без верхней наклонной черты². Такая «старомодность» арабо-самаритянской графики вызвала в свое время курьезную ошибку в датировке одного автографа на 600 лет (!)³. С другой стороны, отсутствие строгой каллиграфической школы привело к возникновению ярко выраженных индивидуальных почерков, которые при достаточном материале для сопоставления можно соотнести с конкретными лицами, число которых в самаритянской общине во все периоды было все же довольно ог-

¹ В Хронике (AF 175.6—8) фактически приводится отоскопное к самаритянам место из Корана (Коран, 204-яра Тава: 97) с отличиями от общепринятого текста.

² Иногда эта буква воспринималась и транслитерировалась как «айм».

³ Вильямс А. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Самаритянские языки. Сборник статей. М., 1963, С. 153. Другой образец того же самого почерка, отнесенного здесь к рубежу IX—X вв., датирован 1518/9 г. (Сам. VI, 18).

ничено⁴. В этой связи нельзя не сожалеть о чрезвычайно малом числе опубликованных образцов арабской графики самаритян. К настоящей работе прилагаются факсимиле образцов почерка всех выделенных гипотетических кодексов.

Транслитерированные древнееврейские и арамейские слова, как правило, отмечаются знаком, напоминающим арабскую мадду -, который можно воспринять как сокращенный вариант надчеркивания. В длинных цитатах таким знаком отмечено каждое слово. Это отмечалось ранее для кодекса С Хроники Абу-л-Фатха⁵.

Диакритические знаки при такой транслитерации могут быть расставлены небрежно или отсутствовать, что говорит о том, что писавшие знали цитируемый текст практически наизусть и не нуждались в его строгой фиксации.

Влиянием традиционной арабской орфографии следует объяснить появление *alif otiosum* при транслитерации цитат из древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия (см. также ниже с. 58-59):

قربوا	AP [65.13] I (Lev. 1:3)	«жертва его»
عليوا	AP [67.10] I (Ex. 3:18)	«нас»

Б. Самаритянская графика

Элементы самаритянской графики в той или иной степени обнаруживаются практически во всех кодексах, кроме «небольших фрагментов Хроники Абу-л-Фатха М и О, причем полностью в самаритянской графике выполнены, как отмечалось выше, рукописи Скалигера и одна из рукописей Гастера Книги Иисуса сына Навина, но рукописи Хроники Абу-л-Фатха, выполненные только самаритянской графикой не обнаруживаются. Применение самаритянской графики можно свести к следующим случаям.

1. Собственные имена, восходящие к Пятикнижию, напр.:

٩٤٥٢٦٠	JN 2/7 ABD; 6/38 AD (-	العزرا	Елеазар
٩٣٧٥٠٢٥٠٢٥٢٥	JN 3/10 K	بيلعازين يعوز	Вилаам сын Веога
٥٣٥٥٥	JN 4/26 D (-	شمعون	Симеон
٥٣٥٥٥	JN 4/28 D (-	فيس	Финес
٣٩٥٥٥٥	JN 18/89A; 39/189 BD (-	يهوده	Иуда
٢٠٢٥٢٥	JN 23/113 A (-	منشاه	Манассия
٢٠٢٥	JN 24/119A; 39/189 BD (-	كلب	Халал

⁴ Почерк кодекса О легко узнается, например, во фрагментах арабского перевода Самаритянского Пятикнижия, в настоящее время разбросанных по единицам хранения Фирх II Сам. III 9 и Фирх II Сам. III. 10.

⁵ Vilmar E. Abul-fathi Annalen. F. XIV.

ܕܫܪܝܬܝܢ JN 39/191 B	(=	ܐܬܪܝܡ	)	Ефрем
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 43/212 B	(=	ܐܬܪܝܢ	)	Ифахар
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 37/175 D	(=	ܝܘܨܦ	)	Иосиф
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 39/189 BD	(=	ܢܚܡܝܢܐ	)	Нафанил
ܕܫܪܝܬܝܢ B различных кодексах, раввин (= ܝܫܘܥ ܒܢ ܢܘܢ Иисус сын				
ܕܫܪܝܬܝܢ Нахиян).				

2. Географические названия, восходящие к Пятикнижию, напр.:

ܕܫܪܝܬܝܢ JN 2/6 K; 3/9 K	(=	ܡܘܨܐ	)	Моза
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 3/10 K; 5/28 D	(=	ܡܕܝܢܐ	)	Маднаи

ܕܫܪܝܬܝܢ B различных кодексах, раввин (= ܗܪܕܝܬܝܢ) гора Гаритим
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 1/9 K (= ܗܪܕܝܬܝܢ) гора Гаритим

3. Собственные имена, в том числе арабо-мусульманского происхождения, напр.:

ܕܫܪܝܬܝܢ JN 18/90 D	(=	ܐܝܠܢ	)	Ахан
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 23/113 A	(=	ܢܝܥ ܒܢ ܝܠܥܕ	)	«Новых сын Галаада»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 41/195 AB				«Шемшем-царь»
ܕܫܪܝܬܝܢ AF [172.15, 16] K; [174.16] P;				(= ܡܡܠܟܐ) Мухаммад);
[175.5] P				
ܕܫܪܝܬܝܢ JN [173.3] K				(= ܐܒܕ ܐܠܠܐܡ) 'Абд ас-Салам;
ܕܫܪܝܬܝܢ JN AF [173.10—11] K; [175.11] P				(= ܟܬܒ ܐܠܚܝܬܐ) Ка'б ал-'Ахбар)
ܕܫܪܝܬܝܢ JN AF [174.15—16] P				(= ܐܝܢ ܐܝ ܬܐܠܒ) Ибн АБЯ Талкб
ܕܫܪܝܬܝܢ JN AF [175.1—2] P				(= ܐܠܐܝܢ ܐܝܬܐܠܒ) 'Али ибн 'АБЯ
				Талкб.

4. Наиболее важные понятия вероучения, напр.:

ܕܫܪܝܬܝܢ JN 1/5 D	(=	ܢܒܝܐ	)	«их пророк»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 1/5 DK	(=	ܟܬܐ ܒܝܬܐ	)	«их Писание»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 1/5 K				(= ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ) «вера, их вера»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 7/40 D*				(= ܐܠܘܝܢ ܘܠܐܝܬܝܢ) «первые и последние»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 7/40 D	(=	ܢܒܝܐ	)	«пророк»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 7/41 D	(=	ܢܒܝܐ	)	«пророчество»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 7/41 I	(=	ܐܝܬܐܠܒܝܢܐ	)	«относимая к пророку»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 7/41 G	(=	ܟܬܐ ܬܝܐ	)	«книга Тая»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 24/120, 121 A	(=	ܬܘܪ ܒܝܠܐ	)	«благословенная гора»
ܕܫܪܝܬܝܢ JN 33/163 D	(=	ܬܘܪ ܬܝܐ	)	«трескание»
ܕܫܪܝܬܝܢ AF [43.14] L				(= ܬܘܪ ܬܝܐ) «святыня»
ܕܫܪܝܬܝܢ AF [51.14] G	(=	ܬܘܪ ܬܝܐ	)	«отражение (лица Бога)»
ܕܫܪܝܬܝܢ AF [66.17] I	(=	ܬܘܪ ܬܝܐ	)	«отражение»
[ܕܫܪܝܬܝܢ] AF [126.3] H	(=	ܬܘܪ ܬܝܐ	)	«тело»
ܕܫܪܝܬܝܢ AF [173.1] K	(=	ܬܘܪ ܬܝܐ	)	«самаритянин»

5. Цитаты из Пятикнижия на древнееврейском языке, напр.:

𐤀𐤏𐤍𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 36.3, 4 ad. |

𐤀𐤏𐤍𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 65.11 ad.

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [65.11] Q

или даже в арабском переводе:

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 JN 38/184 BD

«Когда же взедет тебя» (Deut 6:10)

«Слушай, Израиль» (Deut 6:4)

«всесокожники и мкрые жертвы»

«всесокожники и мирные жертвы»

(الذوالضبي) «олнь и серна»

6. Цитаты на древнееврейском и арамейском языках, в том числе прямая речь, напр.:

AF 36.4 — 10. Воспроизведение криптограммы из свитка Абины¹.

AF 72.15—16. Слова, сказанные одному из героев Хроники на сне.

AF 142.9—10. Слова, сказанные одним из героев после долгой разлуки и, возможно, ставшие фразеологизмом.

AF 150.15—16. Слова, сказанные ряским надсмотрщиком самаритянскому первосвященнику.

7. Формулы пожелания благословения и проклятия:

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 JN 3/9 K «Мир вечно»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 53.9 ad. «Недобром будь помынут Иеровоам»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 151.9 ad. «Добром будь помынут наелек»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 Гермон-размыкни»

[...] 𐤏𐤏𐤏 AF 151.9 CG «Вудь помынут»

[...] 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 151.9 D Сам. VI. 19 f. 64r «Вудь помынут»

[...] 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF 151.9 BH «Вудь помынут»

Слова в самаритянской графике могут быть сокращены до нескольких первых букв со знаком i.

Арабская и самаритянская графика могут сочетаться в пределах одного и того же устойчивого словосочетания:

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [65.11] I «всесокожники и мкрые жертвы»

И даже в пределах одного слова:

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 JN 0/13 D: «гора Гаризим»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 JN 0/13 E «гора Гаризим»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [39] Сам. VI 19f. 17v «жертвы»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [65] Сам. VI 19f. 27v «мирные жертвы»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [92] Сам. VI. 19f. 30v «Абдал-первосвященник»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 [113] Сам. VI. 19f. 49r «Ефрем»

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 AF [173.3] K 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 «христианин»

Знание этой особенности может быть полезно при идентификации различных рукописных фрагментов и дефектных рукописей в арабской графике.

С другой стороны, *alif otiosum* может эпизодически употребляться в формах имен и местоимений

كاتباً JN 24/120 D	«переписывающий»
والسوا JN 42/201 AS	«сво»
جزءاً AF [29.14] I (- جزء OL ed.)	«часть»
العدو JN 23/115 S; AF [136.3] H (- العدو ed.)	«враг»
بنو AF [32.2] I (- بني L - بنو OH ed.)	«сыны»
هو JN 0/2 C; AF [66.1] OI (- هو ed.)	«он»

Последний пример может также рассматриваться как транслитерация соответствующего древнееврейского слова. Кроме того, *alif otiosum* зафиксирован также в арабской транслитерации древнееврейского текста:

عليه AF [36]	Сам. VI, 19 f. 16r «на нем»
عليه AF [58]	Сам. VI, 19 f. 24v «на нем»
قبنوا AF [65.13]	I - קבנו / קבנו Lev. 1:3 «жесткая его»
عليه AF [67.10]	I - עליו / עליו Ex. 3:18 «так»

и даже в цитате на древнееврейском языке из Пятикнижия:

אֶתְּכֶם AF [67.2]	I - אתכם / אתכם Deut. 27:12 «должны стать»
--------------------	---

г. Замена *tā' mamdūdah* на *tā' marbūṭah* в глагольных формах

Местоименные суффиксы в более поздних кодексах JN/CD и AF/AKN и Сам. VI, 19 могут обозначаться через *tā' marbūṭah*:

نشرة JN 16/80 D	«ты распространил»
اخطاة JN 18/90 D	«ты согрешил»
سمعت JN 0/3 C	«ты слышала»
خبرته AF [4.16] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- خبر BD) «начал»
اجتهدة AF [5.1] N	Сам. VI, 19 f. 1v «старался»
اقتصرت AF [5.2] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- اختصرت ed.) «сократил»
قصدة AF [5.4] N	Сам. VI, 19 f. 2r «ставил целью»
صارة AF [46.11] K	Сам. VI, 19 f. 2v «ставал»
ابتدة AF 71.3 A	«начал»

д. Орфографические особенности отдельных слов
(в алфавитном порядке)

- الَّذِينَ (отг. мест. мн. ч.) JN 42/207 AB; AF [6.1] QI; [22.17] H; [173.9]
(= الَّذِينَ)
عَمَّا JN 9/47ADQ; AF [90.17] J; [97.14] HJ; [112.16] H (= عَمَّا)
كَلِمًا JN 14/73 AQ; 23/114A 34/165 AS; AF [29.7] L; [32.4] U; [39.4]
كَلِمًا (= كَلِمًا)
كَلِمًا⁷ AF [15.6] L; [16.3] QI (= كَلِمًا)
مَلَا JN 17/82A; AF [11.9] QI (= مَلَا)
مَعًا JN 1/2 bla, 5; 3/12 S (= مَعًا)
هَؤُلَاءِ JN 3/12 AS; AF [32.14] L; [126.1] H; [137.4] H
هَؤُلَاءِ JN 27/130 D; AF [32.14] QH; [37.8] L; [46.1] HL; [120.7] H; [134.6,
10] QH; [141.4, 5] QH; [156.9] H

3. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ,
ОТРАЖЕННЫЕ В ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТАХ

Графическое чередование ت — ث

Наиболее заметным фонетическим явлением многих арабских диалектов является переход фриккативных [t] и [d] в смычные [t̤] и [d̤]. В различных фрагментах хроник это явление также зафиксировано в виде смешения на письме соответствующих букв, причем [t̤], утраченное во многих диалектах, обнаруживается вместо ожидаемого [d̤], что можно объяснить явлением гиперкоррекции:

- اِثْلَت JN 0/16 A «являлись»
مِثْل JN 1/1A «размышляющих»
مِثْل JN 2/6A «завершение»
مِثْل JN 3/10 K «гибель»
اِثْل JN 3/12 C; 20/99A; 47/240 S «убийство»
واِثْر JN 3/14A «и оставь»
مِثْل JN 3/18 S «его оставь»
اِثْل JN 39/192 B «следующие за ними»
مِثْل JN 41/197 AB «размышляет»

⁷ Примечательно, что написание двух слов также обнаруживается в СП и СТ: см.: Masuch R. Grammatic des samaritanischen Hebräisch. Berlin, 1969, §242; idem. Grammatic des samaritanischen Aramäisch. Berlin, 1982, §8c. Написание كَلِمًا и كَلِمًا в более поздних рукописях арабских версий ЦП Насидам Hexade: Shehade H. The Group of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études Samaritaines... P. 215, note 31.

تلا مده	JN 46/236 B	- «его ученики»
تلا مده	AF [43.2] L (- تلا مده ed.)	- «его ученики»
تلا مده	AF [58.18] G (- تلا مده ed.)	- «их показание»
تلا مده	AF [70.14] GJ (- تلا مده ed.)	- «плачу»
تلا مده	AF [70.15] GJ (- تلا مده ed.)	- «плыву»

В несомненно более поздних кодексах вместо этимологического [d] обнаруживается, как правило, [q], напр.:

متل	JN 1/3 D	- «как»
اکتر	JN 1/ 5 BCDK	- «больше»
یتور	JN 2/9 BCD (- یتور AS)	- «поднимается»
احتل	JN 3/16 BCD	- «попытка»
ماتبات	JN 12/57 G	- «утверждением»
ماتبات	JN 22/109A	- «восхвал»
تلا مده	AF [4.5] K	- «три»
تلا مده	AF [31.7] IL (- تلا مده ed.)	- «плоды»
تلا مده	AF [31.10] HIL (- تلا مده ed.)	- «ориски» (Deut. 14:5)
تلا مده	AF [31.12] L	- «как»
تیاب	AF [32.5] L - (تیاب ed.)	- «одежда»

Аналогичные явления обнаруживаются и в случаях транслитерации и транскрипции древнееврейских имен и других слов арабской графикой.

В наиболее старых кодексах самаритянская буква N (таф) транслитерируется через ت:

تلا مده	AF 8.5 ed. (- تلا مده K)	
تلا مده	AF [15.1] I (- تلا مده ed.)	
تلا مده	AF [17.3] G (- تلا مده ed.)	I
تلا مده	AF 32.6 ed. (- تلا مده L)	G
تلا مده	AF 32.7 ed. G (- تلا مده L)	H
تلا مده	AF 44.13 ed. O* (- تلا مده L)	
تلا مده	AF 65.9 (Deut. 12:13) I	- «таф» ed.)
تلا مده	AF 65.7 H. (- تلا مده Q)	- «таф» ed.)
تلا مده	AF 66.10 (Deut. 11:29) I	- «таф» ed.)
تلا مده	AF 67.2 (Deut. 27:12) I	- «таф» ed.)
تلا مده	AF 68.2 (Lev. 24:16) I	- «таф» ed.)
تلا مده	AF 69.6 (parallel) (- تلا مده ed.)	

Если в слове буква ت и/или ت встречается дважды, особенно в производных от этимологического корня ت ل ت в целом ряде случаев три диакритические точки ставятся только над первой буквой:

ثلاث JN 3/10 A «три»
ثلاث JN 32/161 A «три»
ثلاث JN 36/168 A «свершились»
ثلاث JN 37/176 AB «третья»
ثلاث JN 37/176 A «три»
ثلاث JN 42/201 A «три»
ثلاث JN 0/13 A «три»
ثلاث JN 38/181 A «устройство»

В одном случае обнаруживается постановка трех точек у «*tarbūṭa*» (в сопряженном состоянии):

ثلاث JN 42/201 B «утрам»

Очевидно, по аналогии, предпочтение трех диакритических точек двум обнаруживается также с буквой *ق* («каф») *ثلاث* JN 2/6 AB «поручение», «передача»

Графическое чередование *د* — *ذ*

Аналогичное явление гиперкоррекции наблюдается и по отношению к употреблению звонких смычного и шипящего [*d*] и [*ḏ*]:

- جلمود* JN 1/4 K «седала»
المذن JN 3/10 K; 29/141 A «города»
عمود JN 6/38 B «стол»
يذوم JN 14/73 A «продолжается»
بالاعدى JN 21/102 A «врагам»
هذم JN 29/143 A «разрушил»
عذف JN 37/180 A «траг»
الفذا JN 38/183 D «искупление»
يذعو JN 41/196 A «завет»
عذهم JN 41/197A «их число»
عذم JN 41/200 A «отсутствие»
انهذم JN 42/202 A «разрушился»
يخدم JN 42/202 A «служит»
يعضدك JN 42/205 A «поддержит тебя»
ذ JN 0/12 A «всегда»
قذ AF [12] D:PS 320; [22] D:PS 438
قذ AF [23.19] G; [96.10] H; [120.8] H; [123.11] H; [140.12] H

2. بذكر JN 2/6 K
 حدا JN 4/26 D
 ذكر JN 24/118 A
 حسين AF [39.2] GIL
 يبدو AF [172.11] K
 ذكر AF [4.15] GIKN
 مذكر AF [8.2] K
 فيلاد AF [26.6] HL
 دباغ AF [32.15] QH/L

ط — ض — Graphическое чередование

- بمطرد JN 1/35 «кто-то из нас»
 نلاله JN 6/37 AD; 39/188 B; 41/195 AD «заблуждение»
 نالجهو JN 8/42 A «лк шум»
 نالجهو JN 10/50 CD «талт»
 نالجهو JN 10/51 CD «ново замысел»
 احظر AF [4.15] G (= احضر ed. [KN] «принес»
 ظال AF [42.15] I (= ضال ed.] «заблудший»
 ظالين AF [45.11] L (= ضالين ed. H) «заблудшие»
 ظلال AF [45.15] L (= ضلال ed. H) «заблуждение»
 ظالين AF [46.7] KL (= ضالين H) «заблудшие»
 ظفر AF [56.17] I (= مضرة ed.] «нежность»
 مظوره AF [96.3] H (= مضله ed.] «выжуждека»
 ظبايا AF [126.15] G «наши помислы»
 ظالة AF [127.7] G «заблудшая»
 اشارة AF [5.1] K «показ»
 تضو AF [12.17] G «думавшая»
 ضي AF 31.10 codd HL (= ظي ed.] «серия»
 ضلت AF [40.15] IL (= ظلال ed.] «ты была осенен»
 مضال AF [44.9, 11] H (= مقال ed.] «куш»
 وضاف AF [64.15] H A* B* C* D* F* (= وضاف ed.] «обязанности»
 وضاف AF [68.10] HJ (= وضاف ed.] «обязанности»
 وضاف AF [69.1] HJK (= وضاف ed.] «обязанности»
 وضاف AF [97.1] J «обязанности»
 امتنعوا AF [104.8] J «стали бдительны»
 اضمار AF [121.19] H «ногти»
 وضاف AF [129.10] HK «обязанности»
 ضاين AF [138.13] G (= ضالين ed. H) «полагая»

Ряд типичных ошибок свидетельствует, очевидно, об ослаблении эмфатизации:

ض — ڤ Графическое чередование

در بها JN 3/19 C «ударил ее»
الهدر JN 0/8 C «старая»,

Зафиксировано также обратное, очевидно, гиперкорректное явление

يقدر JN 0/8 C «место | может»

Еще в одном случае два варианта имеют разные значения, допустимые по контексту:

أحضى JN 29/142 S «доставил»: أهدر JN 29/142 A «излил (воду, потоп)».

ص — ڤ Графическое чередование

الڤ JN 1/4 K «скакал»
سوخو JN 37/177 AB «закричал».

Чаше встречается замена этимологического ڤ «сйн» на ص «сэд»

صط JN 7/41 I «гнев»
وامطه JN 7/41 I «посредство»
صار JN 15/76 AQ; 0/6 C; «двинулся»
صور JN 17/84 BA; 47/239 S; 0/11 C; E «стена»
اصوار JN 17/84 DQ; 0/8 AC₁, DE «стены»
صوره JN 22/106 AD*O; 22/108 AD; 33/163 AD «глава»
صيطين JN 22/109 A; 34/165 S «два колеса»
تصاقت JN 29/144 ADS «упали»
او باطرا JN 30/151 D «наши внутренности»
او صاطله JN 32/158 S «их внутренности»
صط JN 0/8 D «середина»
صور AF 9.15 AD (= ڤاط AF) «стена»
صور AF [13.17] IK «стена»
صور AF 114.16 odd (= ڤصور ed.) «стена»
اصوار AF [11.14] G (= ڤاصوار ed.) «стены»
صوره AF [27.11] H (= ڤصوره ed.) «глава»
اصباط [sic] AF 52.15 (= صباط H) «палаты»

غ — ڤ Графическое чередование

تعبط JN 21/102 S (= ڤتعبط AQ) «мчатся»
غايه JN 34/165 A (= ڤغايه S ed.) «цель»
الراقب AF 16.11 ed. (= ڤراقب G) «сторож»
طغيا نهر AF [57.7] I (= ڤطغيا نهر ed.) «их бесчинство»
ارغبى AF 90.17 (= ڤارغب G) «оклад»
فعر AF [128.3] H (= ڤفعر ed.) «закончил»

СПОНТАННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАСНЫХ

- التشغيل AF 36.3 ed. ADF (= التثقيف CI) «вспышка»
 الارام AF 49.6 CDI (= الارام AB Sam. VI. 19 f. 21v = الارام ed.) «арам»
 يوماقيم AF 55.12 ed. G* 56.2 ed. G 57.17 ed. (= يوناقيم I) «Иуназим»
 ابوشوان AF 73.4 CD (= ابوشوان AB Sam. VI. 19 f. 31r) «Ануширан»

Метатеза

- زيج AF 35.7 ed. CDF (= جيز II) «календарь»
 تزوج AF 46.11 ed. (= تجوز I* Sam. VI. 19 f. 20v) «женился»
 زوج AF 113 ed. bis (= جوز Sam. VI. 19f. 48v, 49r) «паря»

Следующие случаи могут рассматриваться и как метатеза и как смещение: ع / غ

- الترعد JN 2/98 (= التعرض ed. ABCD) «приступать»
 ارغى AF 90.17 (= ارغى J) «опалая»
 فرغ AF 126.3 ed. (= فرغ H) «заключительный»

Смешение гортанных в собственных именах и географических названиях

- ارعب JN 13/68 S - رعب A «Рав»
 ارعب JN 17/85 S - رعب A «Рав»
 ارعب AF [12.16] I - رعب ed. ٧٩٤ O «Зара»
 ارعب AF [14.3] K - رعب ed. «гора Гетал»
 ارعب AF [28.7] I - رعب ed. HL «Мавассия»
 ارعب AF [32.8] G - رعب ed. L «Елкана»
 ارعب AF [34.11] OL - رعب ed. «Тимна»
 ارعب AF 46.1 BCDH* L - رعب ed. A «Тимна»
 ارعب AF 47.6 C = رعب DK «Тимна»
 ارعب AF 54.2 ed. A - رعب BDH «Тимна»
 ارعب AF 54.9 ed. O = رعب H «Седекия»
 ارعب AF 55.6 ed. G* = رعب H «Седекия»
 ارعب AF 133.9 ed. = رعب H «Седекия»
 ارعب AF 152.3 sq ed. = رعب AB «Седекия»
 ارعب AF 175.17 ed. = رعب P «Седекия»

4. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ.

Глаголы

Особенности спряжения глаголов

Глагольные окончания прошедшего времени, засвидетельствованные в текстах и не принятые в литературном языке, могут быть сведены в следующую таблицу:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	1. آ		
2-е л. м.р.	2. آ		4. آو , آو
2-е л. ж.р.	3. آ		
3-е л. м.р.			
3-е л. ж.р.	5. آ		

1. Суффикс 1 л. ед.ч.пр.вр. может встречаться в виде **آ** : (tā' marbūḥah)

فطرعة AF 5 AN Сам. VI. 19f. 1v	[= فطرت 0] «и я начал»
اجتهد AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[= اجتهد ed.] «и я постарался»
اقتصر AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[= اقتص ed.] «и я ограничился»
اقصد AF [3] N Сам. VI. 19f. 2r	[= اقصد ed.] «и я поставил целью»
اخذ AF [18] Сам. VI. 19f. 7r	[= اخذت ed.] «и я был застигнут»
ارده AF [22] Сам. VI. 19f. 10r	«(если) хочешь»
اخلص AF [106] Сам. VI. 19f. 46r	[= اخلصته ed.] «и я был искренен»
وجد AF [107] Сам. VI. 19f. 46v	[= وجدته ed.] «и я нашел»
اختر AF [139] Сам. VI. 19f. 59v	[= اخترت ed.] «и я решил»
اخذ AF [167] Сам. VI. 19f. 69r	[= اخذت ed.] «и я взял»

2. Суффикс 2 л. ед.ч. м.р. пр.вр. может встречаться в виде **آ** (tā' marbūḥah)

نشرة JN 16/80 D	«ты распростер»
اخطا JN 18/90 D	«ты согрешил»
سما JN 0/3 C	«ты слышал»
اعك AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты погиб»
بد AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты расстав»
عبد AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поклонился»
غدر AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поступил вероломно»
اعتبر AF [74] Сам. VI. 19f. 31r	«разсмотрел»
مر AF [92] Сам. VI. 19f. 39v	«ты стил»
ذكر AF [103] Сам. VI. 19f. 44v	[= ذكرت ed.] «ты упомянул»
اظهر AF [128] Сам. VI. 19f. 55r	«ты показ»
نصر AF [128] Сам. VI. 19f. 55v	«ты поддерж»
صدق AF [141] Сам. VI. 19f. 60v	«ты сказал правду»

3. Суффикс 2 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в форме ٣ :

اخرجني AF 154 ed.	=	خيتني Сам. VI, 19 f. 65 r
كشني AF 165 ed.	=	شيتني Сам. VI, 19 f. 68 r

4. Характерной особенностью египетского диалекта является окончание глаголов 2-го л. мн. ч. пр. вр. ٩ или с *alif otiosum* ٩: 8

بلغوني JN 3/14 C D*		«мы доставлял»
عملوني JN 13/66 AG		«мы сделали»
وجدوني JN 13/69 G		«мы обнаружили»
تتروني JN 42/208 AB bis		«мы скрывал»
عطوني JN 0/2 C		«мы дали его»
اقتنيوني JN 0/2 E		«мы приобрели его»
فعلوني AF [79] AB Сам. VI, 19 f. 34r	[- فعلوني ed. CDF]	«мы сделали»
خالفوني AF [86] Сам. VI, 19 f. 37r	[- خالفوني ed.]	«мы воспротивились ему»
علموني AF [103] Сам. VI, 19 f. 44r	[- علموني ed.]	«мы узнали»
احسبوني AF [111/8] ed. Сам. VI, 19 f. 48r		«мы считали нас»

5. Суффикс 3 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в виде ٩ (ta' *marbūtah*)

فأفنت AF [9] Сам. VI, 19 f. 3v	[- فأفنت ed.]	«спиртала»
أفنت AF [11] Сам. VI, 19 f. 4r	[- أفنت ed.]	
أفنت AF [12] Сам. VI, 19 f. 4v	[- أفنت ed.]	
أفنت AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r	[- أفنت ed.]	«узнавался»
أفنت AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r	[- أفنت ed.]	«поднимался»
أفنت AF [23] Сам. VI, 19 f. 11r	[- أفنت ed.]	«оскудевал»
أفنت AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r bis	[- أفنت ed.]	«полетел»
أفنت AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r	[- أفنت ed.]	«поднимался»
أفنت AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r	[- أفنت ed.]	«унижал»
أفنت AF [25] Сам. VI, 19 f. 11v	[- أفنت ed.]	«пропала мысль»
أفنت AF [25] Сам. VI, 19 f. 11v	[- أفنت ed.]	
أفنت AF [26] Сам. VI, 19 f. 12r	[- أفنت ed.]	«разбивался»
أفنت AF [30] Сам. VI, 19 f. 13v	[- أفنت ed.]	«измывался»
أفنت AF [39] Сам. VI, 19 f. 17v	[- أفنت ed.]	«крылся»
أفنت AF [46] K Сам. VI, 19 f. 20v	[- أفنت ed.]	«откал»
أفنت AF [55] Сам. VI, 19 f. 23v	[- أفنت ed.]	«вертулись»
أفنت AF [57] Сам. VI, 19 f. 23v	[- أفنت ed.]	«закрывался»
أفنت AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r	[- أفنت ed.]	«спирталося»

8 См. напр.: Mitchell T. F. *Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt*. London, 1962. P. 72. Незнание этой особенности, иногда встречающейся в христианско-арабских рукописях коптского происхождения, может привести к ошибкам в их флексии. См., напр.: Lamière J. C. *Some Notes on a Recent Edition of the Life of St. Stephen of Mar Sabas* // *Analecta Bollandiana*. Vol. 113. Fasc. 1—2. P. 120—121.

طارة AF [70] Sam. VI, 19 f. 29v bis	-	طار ed.]	«сплетался»
قفزة AF [70] Sam. VI, 19 f. 29v	-	قفز ed.]	«выпрыгнул»
ابتدة AF [71] A. Sam. VI, 19 f. 30r	-		«начал»
عظمة AF [74] Sam. VI, 19 f. 31v	-	عظمت ed.]	«откалывался»
ازدادة AF [76] Sam. VI, 19 f. 32r	-	ازدادت ed.]	«увеличился»
نظرة AF [78] Sam. VI, 19 f. 33r	-	نظرت ed.]	«увидела»
انتبه AF [78] Sam. VI, 19 f. 33r	-	انتبهت ed.]	«проснулся»
نظرة AF [85] Sam. VI, 19 f. 37r	-	نظرت ed.]	«увидела»
ظهور AF [87] Sam. VI, 19 f. 37v	-	ظهورت ed.]	«явился»
عليه AF [91] Sam. VI, 19 f. 39r	-	عليه ed.]	«узнал»
أمره AF [91] Sam. VI, 19 f. 39r	-	أمرت ed.]	«приказывал»
وردة AF [99] Sam. VI, 19 f. 43r	-	وردت ed.]	«пришла»
مبيرة AF [103] Sam. VI, 19 f. 44r	-	مبيت ed.]	«была плавающей»
أيسة AF [104] Sam. VI, 19 f. 45r	-	أيست ed.]	«откалывался»

Спряжение удвоенных глаголов

Удвоенные глаголы спрягаются по образцу недостаточных, что отражено даже в издании Фильмара:

حلتنا AF 23.3 ed. H	-	حللتنا GH	«мы отыскали»
استعينا AF 127.11 ed. O* H			«мы заслужили»

Смешение I и IV пород

Наблюдается смешение глаголов I и IV пород, связанное, очевидно, с исчезновением IV породы в разговорном языке; употребление глаголов IV породы в таких случаях следует отнести к явлению гиперкоррекции, хотя нельзя исключать и иную интерпретацию текста.

اطاعهم AF 15.11 ed.	-	أطاعهم I	«повиновался им»
أنجحت AF 18.1 ed. O*	-	أنجحت HI	«спасла»
أباع AF 31.3 ed. HI	-	أباع L	«продал»
أشاروا AF 85.7 ed.	-	أشاروا J	«советничался»
أقننا AF 86.13, 15 ed.	-	أقننا J	«мы устроили»
أقاموا AF 86.14 ed.	-	أقاموا J	«мы утешались»
أصابته AF 91.10 ed.	-	أصابته J	«поразил его»
أباح AF 104.1 ed. J	-	أباح H	«разрешал»
أينونا AF 15.12 ed.			«помогите нам»

К этому же явлению восходит, очевидно, переход глаголов третьей коренной «yā» в глаголы третьей коренной «wā»

عفوت AF [17.12] GH	-	عفوت ed.	«простил»
--------------------	---	----------	-----------

Явление, воспринимаемое как замена I породы на IV, отмечалось Хасйбом Шехадэ⁹ на 16 примерах, 14 из которых взяты из рукописей *Manchester John Rylands Sam. 9 AF* (1692 г.) и рукописи, переписанной в 1905 г. (I) ранних сочинений 1040 г. — нач. XII в. Колебания, засвидетельствованные рукописями Хроники, позволяют усомниться в том, что особенности рукописей XVII—XX вв. восходят к авторам XI—XIII в.

Особенности глаголов V и VI пород

Глаголы V и VI пород в прошедшем времени могут терять первый гласный префикса с одновременным появлением протетического гласного перед этим префиксом, обозначаемого на письме *alif proteticum*, что частично отражено в издании Фильмара и эпизодически встречается в кодексах.

اَمَكَا JN 0/16 DE	«укланяться»
اَمَكَا JN 0/16 A	«укланяться»
اَتَمَلُوا AF 14.5 ed. - اَتَمَلُوا IK*	«вступил в союз»
اَتَكْرَمْتُمْ AF [15.5] I - اَتَكْرَمْتُمْ ed.	«выдавая себе за других»
اَتَجَلَى AF [92.3] J Sam. VI, 19 f. 30v - اَتَجَلَى ed. ACD - اَتَجَلَى BF «являлся»	
اَتَحَقَّقَ AF 124.6 CH - اَتَحَقَّقَ ed.	«убедился»
اَتَهَدَّاهُ AF 128.13 ed.	«догадывался»
اَتَامَلُوا AF [132.2] H	«размышлял»
اَتَفَنَّنَا AF [132.3] H	«догадывался»
اَتَشَدَّدُوا AF [134.12] O - اَتَشَدَّدُوا ed. H	«укрепиться»
اَتَطَبَّعُوا AF 134.12 ed. H	«ужайтесь»

Это явление, иногда сопровождаемое ассимиляцией, зафиксировано уже в Коране и других очень ранних памятниках. В свете этих данных чтение одной из старых версий СП **واذنت** Ex. 4:25 (U¹⁷) можно интерпретировать не как IV (преимущественно переходную), а как вариант VI (преимущественно непереходной) породы с условной огласовкой *wa-ddannat* (→ *wa-tadannat*).

Обнаруживается также появление аналогичного «алифа» у масдара V породы:

اَتَوَكَّلُوا JN 32/157 D	«их упование»
---------------------------	---------------

⁹ *Shahada H. The Arabic of the Samaritans and its importance // New Samaritan Studies... P. 556.*

Имя

Особенности употребления суффикса ж. р. 3

Суффикс ж. р. 3 может появляться перед слитными местоимениями у имен ж. р. по употреблению, в классическом языке его не имеющим:

أَنَاثَة JN 3/18 S
بِصَا تَه JN 7/42 S DQI

أَنَاثَة JN 3/18 C
بِصَا تَه JN 7/42 A

Фонетическое написание 3 как ت

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс 3 часто пишется как ت:

عَبْت JN 3/21 C
شَعْت JN 3/12 A
عَلْت JN 3/17 C
لَعْنَتَا JN 3/22 C
جَعَاث JN 5/32 D; 17/85 D; 36/169 S
وَقَات JN 9/43 I; 0/16 DE
جَلْت JN 16/78 D; 27/129 D
عَقَبْت JN 20/99 D
مَوْرَبْت JN 22/106 D
قَرَات JN 32/157 D
جَبَارَت JN 50/253 S
مَحْلَوَات AF [6] Сам. VI, 19 f. 2r
أَمْرَات AF [9] Сам. VI, 19 f. 3r
قَرَات AF [18] Сам. VI, 19 f. 7v
قَرَايْت AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r
غَايَات AF [38] Сам. VI, 19 f. 17r
شَايَات AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v
جَلْت AF [46] Сам. VI, 19 f. 20r
أَبْنَت AF [47] [78] [79] 20v; 33r; 33v
تَنَات AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r
قَلَبْت AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r
قَرَايْت AF [66] Сам. VI, 19 f. 28r
لَطَايَات AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v
مِرَاهَت AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v
وَقَات AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v
فَتِيَّت AF [93] Сам. VI, 19 f. 40r
تَوْرَات AF [95] Сам. VI, 19 f. 41r
حَيَات AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r
مَعْرِفَت AF [100] Сам. VI, 19 f. 43v
عَلْت AF [101] Сам. VI, 19 f. 43v

«любовь»
«свойство»
«причина»
«прилагательное»
«общество»
«конечная»
«основательность»
«препятствие»
главная {}
«тучная»
«жизнь»
«сладость»
«сила»
«тучная»
«тучная»
«придел»
«сладрательность»
«судья»
«дочь»
«природность»
«сладрательность»
«тучная»
«тонкость»
«чистота»
«сладрательность»
«приобретательность»
«Тора»
«жизнь»
«жизнь»
«болезнь»

В сопряженном состоянии суффикс ـ может появляться у имен ж. р., в классическом языке его не имеющих:

سحرات AF [48] Sam. VI, 19 f. 21r [- سحرة ed.]

Вместо двух диакритических точек могут встречаться три: в сочетании со сантным местомением

برعائه JN 3/10 K	«делатвой его»
ببركته JN 3/11 K	«благословением Твоем»
معاونتنا JN 37/174 A	«помощь нам»
راغبتا JN 42/203 AB	«желать Кто»

И далее в «*td' marbutah*» (в данном случае в сопряженном состоянии):

سجدة JN 42/201 B «утро»

Вне сопряженного состояния ت вместо ـ встречается намяного реке:

العترت AF [4] Sam. VI, 19 f. 1v	[- العترة ed.]	«потомство»
رمات AF [17] Sam. VI, 19 f. 7a	[- رماة ed.]	«стрелки»
يا صبيت AF [78] Sam. VI, 19 f. 33r	[- يا بنية ed.]	«о, девушка!»
فجاة AF [106] Sam. VI, 19 f. 45v	[- فاة ed.]	«изгнание»
كتيرة AF [143] Sam. VI, 19 f. 60r	[- كتيرة ed.]	«много-численные»

Двойственное число

В двойственном числе «нун» может сохраняться и в сопряженном состоянии:

الفين ذراع JN 14/72 S - ed.	«две тысячи локтей»
رجلين الكهنة JN 15/76 O [- رجل الكهنة ed.]	«два священника»
الفين مشقال JN 17/88 D [- الفين مشقال ed.]	«две тысячи мискалей»
بوقين الارهاج AF 20.10 codd K [- بوقا الارهاج O]	«две трубы»

Зафиксирована форма двойственного числа от множественного числа, что свидетельствует, очевидно, о переосмыслении формы множественного числа *جودان* как единственного.

جرادين - جردانين AF 113.8 codd - جردانين ed. «две крысы»

Множественное число.

Формы правильного множественного числа
с древнееврейским окончанием

Дрессееврейская форма мн. ч. м. р. $\text{am} = \text{am}$ — в традиционном самаритянском произношении [am] в арабской графике либо транслитерируется (ع), либо реже транскрибируется (ر).

Всегда сохраняется в географическом названии argarizam «гора Гаризим», которое пишется либо в самаритянской графике, либо в арабской транслитерации, часто с пропуском диакритических точек. Иногда пишется сокращенно; напр.: argariz AF [65.17] 'G. Эта форма может также передаваться ближе к традиционному произношению am JN 0/13 E.

Это окончание сохраняется в названиях самаритянских сект

farisim AF 102.5 ed. - farisim HJ «фарисен»
 farisim AF 102.11 ed. A - farisim BCD «фарисим» HJ
 farisim AF 103.16 ed. - farisim HJ «фарисен»

а также в ряде реалий:

farisim JN 2/8 K «священники»
 farisim AF 65.11 ed. - farisim G - farisim I H «мирные жертвы»
 farisim AF 65.17 ed. - farisim H «мирные жертвы»

Во всех перечисленных случаях употребление соответствующих форм единственного числа не зафиксировано.

В одном случае наблюдается явная описка: употребление древнееврейской формы вместо арабской в арабском слове (سنة AF [55.3] G = سنة ed.). Она, несомненно, обусловлена большей привычкой переписчика к копированию текстов на древнееврейском языке, чем на арабском, и кроме того, могла быть перенесена из оригинала Хроник. Аналогичная характерная описка засвидетельствована также в рукописи арабского перевода Самаритянского Пятикнижия: سنة [= سنة] Deut. 14:28 Сам. IIa 202. «годы».

В одном случае переписчик механически приписал древнееврейское окончание к исконно арабскому слову, но быстро заметил ошибку и сразу написал нужную букву: farisim JN 27/127 S «предводители»

Ниже в той же рукописи такая же описка повторяется даже с формой единственного числа арабского слова сходного звучания: farisim JN 37/176 S «правой рукой»

**Формы множественного числа с арамейским
окончанием 'K-**

Арамейско-самаритянское окончание мн. ч. м. р., определенного состояния 'y (d'ŷ), встречающееся в именах существительных, входящих к прилагательным, и в прилагательных¹⁰ зафиксирована в Хронике Абу-а-Фатха в составе названий следующих самаритянских сект:

- ܡܝܠܝܝܐ AF 131.12 ed.
 ܡܝܠܝܝܐ AF 159.12 ed.; 160.3 ed. - ܡܝܠܝܝܐ Sam. VI, 19 f. 67r
 ܡܝܠܝܝܐ AF 160.4 ed. D: ܡܝܠܝܝܐ A, Sam. VI, 19 f. 67r. ܡܝܠܝܝܐ
 ܡܝܠܝܝܐ AF 160.5 ed. Sam. VI, 19 f. 67r
 ܡܝܠܝܝܐ AF 160.15 ed.

В поздней рукописи эта форма воспринята как относительное прилагательное м. р. ед. ч. (употребленное в собирательном значении) с окончанием ܐܢܝ : ܡܝܠܝܝܐ AF [131.12] Sam. VI, 19 f. 57r.

**Формы правильного множественного числа
с окончанием ܐܬ и их особенности**

Форма правильного мн. ч. ж. р. ܐܬ может приобретать окончания ܐ (танвин фатх с алифом)

- ܐܬܐ AF [125.5] H - ܐܬܐ/ܐܬܐ codd (- ܐܬܐ ed.) «дочерей»
 ܐܬܐ AF 125.5 codd - ܐܬܐ H - ܐܬܐ codd (- ܐܬܐ ed.) «дочерей»

В одном случае совершенно четко читается форма мн. р. ܐܬܐ (AF [21.5] Q), представляющая явную кальку с древнееврейской אֲתָם / אֲתָם. Ее в принципе можно было бы принять за описание переписчика, поставившего диакритические точки над буквой, а не под ней, если бы она не встретила в самаритянской графике, исключающей всякие сомнения אֲתָם , также в арабском переводе Самаритянского Пятикнижия (Deut. 29:12 Sam. П, 178.3).

В поздних рукописях Хроники наблюдается переосмысление арамейской формы мн. ч. ܕܝܪܐ AF 99.4; 121.13 «песнопения» как формы единственного числа и добавление при переписке окончания правильного мн. ч. ж. р. ܐܬ : ܕܝܪܐܐ AF [99] Sam. VI, 19 f. 42v; 52v.

¹⁰ Вильсдорф А. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 35.

В ряде случаев суффикс мн. ч. появляется перед слитными местоимениями в формах, оканчивающихся в литературном языке на *alif mamdūdah*

دماآكم AF [52.19] I - دماآكم ed. «ваша хронь»
 اشيائنا AF 100.17 codd J, Sam. VI, 19 f. 43v - اشيائنا H - اشيائنا ed. «их вещи»
 اشيائنا AF 101.1 - اشيائنا ed. J «их вещи»

Без слитных местоимений суффикс ات может писаться как iā с сохранением или даже пропуском диакритических точек:

النكاة JN 1/3 C	«бедствия»
المغاة JN 1/5 C	«выдумки»
دفعاة JN 3/20 C	«разы»
الروحانية JN 16/79 D	«дух»
بصفاة JN 16/79 DO	«качества»
قراة JN 17/82 D	«свидетель»
المخركاة JN 29/136 D	«диакритические»
الا AF [57] Sam. VI, 19 f. 24r	«отцы»
الا AF [58] Sam. VI, 19 f. 24v	«трудня»
الخيرة AF [73] Sam. VI, 19 f. 31r	«блага»
اكرامة AF [132] Sam. VI, 19 f. 57r.	«чудеса»

Образование множественного числа при помощи суффикса i

Часто встречающееся слово **каһн** «священник» образует форму мн. ч. при помощи суффикса ж. р.

كاهنة AF [45.17] H AF [50.5] GI [93.11] JO [120.14] H [125.5] H [129.7] HK [129.15] K [131.14] H [133.6] H [134.6] H «священники»

Отражение утраты флексии

Утрата флексии на письме может отражаться пропуском одной из двух букв **каф** и **ха'**, когда одна из них завершает имя, а другая входит в состав слитного местоимения:

المر JN 0/7 E	«бог их»
هلاكم JN 0/10 E	«гибель наша»
وجهم JN 17/81 O	«их ангел»
وجهم AF 13.8 ABK (- وجهم ed.)	«их ангел»
وجهم AF [27.18] L (- وجهم ed.)	«их ангел»
وجهم AF [28.17] L (- وجهم ed.)	«их ангел»
وجهم AF [38.15] GL (- وجهم ed.)	«их ангел»
وجها AF [109.14] H (- وجها ed.)	«его ангел»

Имена, в которых флексия выражена долгой гласной, обычно употребляются предпочтительно в одной форме:

بفاه JN 36/170	«СВОЕМ КАКИМТО»
أب AF 3.14 [G] = أب ed. K]	«ОТЕЦ»
ذو AF 4.1 codd KO* (= ذى ed.]	«ОБЛАДАТЕЛЬ»
أب AF 183.1 codd J	«ОТЕЦ»
بفاه AF 24.4. codd, OH] = بفاه ed.]	«СВОЕМ КАКИМТО»

МЕСТОИМЕНИЕ Личные местоимения

Личные местоимения, отличающиеся от общеизвестной кавассической парадигмы, можно свести в виде следующей таблицы:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.			1. نحنا 1a. نحنا
2-е л. м.р.			3. انتم
2-е л. ж.р.	2. انتى		
3-е л. м.р.	4. هو 5. هو		7. هما
3-е л. ж.р.	6. هيا		

Примеры:

1. نحنا JN 47/245 bis; 49/250 S'; 0/9 AC'E
- 1a. نحنا AF [125] Сам. VI, 19 f. 54v
2. انتى AF 105 Сам. VI, 19 f. 45r; 149 Сам. VI, 19 f. 63v

Формы 2-го л. мн. ч. м. р. могут иметь гиперкорректное написание:

3. انتم JN 19/94 A; 37/180A; 0/7A

Формы 3-го л. ед. ч. и м. и ж. р. могут писаться по древнееврейской орфографии: هو / הוּ; هيا / היא;

4. هو JN 0/2 C; 21/101 G.
AF [107] Сам. VI, 19 f. 46r; 120A Сам. VI, 19 f. 52r.
[121] Сам. VI, 19 f. 52v; [125] Сам. VI, 19 f. 54v;
[128] Сам. VI, 19 f. 55v. [132] Сам. VI, 19 f. 57r
[139] Сам. VI, 19 f. 59v
5. هو JN 18/92 DG
6. هيا JN 3/18 D [= S 13 C]
7. هما JN 19/95 S [= ed.]

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИИ

Относительное местоимение ед. ч. м. р. **الذى/الذي** может заменять соответствующие формы: ед. ч. ж. р. и двойственного и множественного числа:

الذى JN 16/78 D -	الى ed - S, A
الذى JN 20/101 A -	الى ed - S
الذى JN 23/115 D -	الى S
الذى AF [6.1] N -	الذين ed. KMO* 1*
الذى AF 20.17 codd O -	الذين ed. (правильнее было бы الذين)
الذى AF [22.17] O -	الذين ed. H*
الذى AF [29.8] GH -	الذين ed. L
الذى AF [36.2] L -	الذين ed.
الذى AF [44.12] HL* -	الذين ed.
الذى AF [70.3, 4] HK -	الى ed.
الذى AF [101.15] J -	الذين ed.
الذى AF [153.6] H -	الذين ed.
الذى AF [167.7] P -	الى ed.

Относительное местоимение мн. ч. часто пишется с двумя буквами «ВМ»

الذين AF [15] D:PS 328	[الذين ed.]
الذين AF [80] Sam. VI, 19 f. 34r	[الذين ed.]
الذين AF [92] Sam. VI, 19 f. 39v	[الذين ed.]
الذين AF 130 Sam. VI, 19 f. 56v	[الذين ed.]

Предлоги

Предлоги **الى** и **على** в кодексе JN/S могут заменяться древнееврейскими аналогами (в самаритянской графике):

الى (= אל)	JN 47/240 S
على (= על)	JN 47/243, 244; 48/247 S'
	AF [35] Sam. VI, 19 f. 15v

Предлоги **مع** и **عن** с последующей частицей **ما** могут писаться слитно. В первом случае ассимиляция на письме не обозначается

عما JN 9/47 ADG	[- عن ما ed.]
عما AF [40] Sam. VI, 19 f. 17v	[- عما ed.]
عما AF [76] Sam. VI, 19 f. 32r	[- عما ed.]
عما AF [90] Sam. VI, 19 f. 39r	[- عما ed.]
عما AF [97] Sam. VI, 19 f. 42r	[- عما ed.]
عما AF [112] Sam. VI, 19 f. 48v	[- عما ed.]
مع ما JN 1/2	[- مع ما AD]
مع ما JN 1/5	[- مع ما BDK]
مع ما JN 3/12	[- مع ما - مع ما CD]

5. ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ ГИПЕРКОРРЕКЦИИ,
ПРОСЛЕЖИВАЕМЫЕ В ЯЗЫКЕ ФРАГМЕНТОВ

Декоративное употребление хамзы:

رجاء	AF [114.14] H	«Иерихон»
هولاء	AF [120.7] H	«Эги»
اخلاناو	AF [138.15] H	«мы ошиблись»

Аналогичное употребление хамзы отмечалось для рукописи AF/C (1523 г.): *بيتها و عنها* (Vilmar E. Abulfathi Annales, p. XVII).

Употребление *tanwīn fath* с формами правильного
множественного числа:

سفيننا	AF [96.14] A* B* D* C* J	«лоды»
بناتنا	AF 125.5 codd H	«дочерей»

Употребление *tanwīn fath* с двенадцатыми именами

معايننا	AF [14.2] I	«широким воспоминанием»
كرايبنا	AF 56.13 codd I	«мерзости»
ابنا	AF 136.17 codd H	«животных»

Употребление *tanwīn fath* с одновременным переходом
tā' marbūṭah и *tā' mamdūdah*

قرايتنا	AF [19.4] K	«чтение»
---------	-------------	----------

Употребление формы именительного падежа имен
в двойственном числе

رجلان	AF 1.2.3 codd K (- رجلين ed.)	«двух человек»
اتنان	AF [44.16] HL (- اثنين ed.)	«дву»
بوقان	AF [71.4] HJ (- بواقين ed. K)	«двух труб»

Употребление числительных, обозначающих десятки,
в форме именительного падежа

عشرون	AF [44.17] H (- عشرين ed.)	«двадцать»
ثلاثون	AF [72.9] J (- ثلاثين ed.)	«тридцать»

Примеры такого рода многочисленны при перечислении перво-
священников.

IV/1. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Т. Юйнболла

- JN 1/1 سبر اخبار | Букв. «жизнеописаний рассказов», но в обратном порядке AD. Издание воспроизводит, очевидно, описку в рукописи.
- JN 1/1 المنقول من | المنقولين AD. Очевидно, переписчик S прочел и механически транслитерировал المنقول как المنقولين, а затем добавил по смыслу جميع ذلك من = all of this (Crane, p.13).
- JN 1/1 العربية | اللسان العربي AD. Ниже приводятся варианты доступных рукописей:
S المنقولين جميع ذلك من اللغة العبرانية الى اللغة العربية
A المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
D المنقول من اللغة الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1753 المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1357 المنقول من اللغة السريانية الى اللسان العربي
Как явствует из сравнения приведенных текстов, наиболее исправный вариант дает кодекс A. Кодекс Adler 1753 содержит слово العبرانية на полях другим почерком (XVIII века), кодекс D буквально воспроизводит этот пропуск, а кодекс Adler 1357 пропускает и оставшиеся من اللغة; на основании сказанного можно предположить зависимость кодексов D и Adler 1357 от Adler 1753.
- Предлагаемый перевод: «с древнееврейского языка на «сирийский» [т.е. арамейский] и на арабский языки».
- JN 1/1 التقرير | التقر AD. Очевидно, ошибочная транслитерация слова с арабской графики на самаритянскую. Английский перевод следует чтению S: "and giving only the statement of the narrative" (Crane p.13). Предлагаемый перевод: «как говорит ду-
ша».

- JN 1/1 **تعيينه | نهته** AD. Английский перевод следует S: "to adequately specify" (Crane p.13), но в данном случае он представляется оптимальным по стилистическим соображениям: для средневекового арабского стиля характерно парное употребление почти полных синонимов, труднопроизводимое в переводе.
- JN 1/1 **خضوع | حصون** AD. Английский перевод следует S: "when the giants were humbled". (Crane p.13). Предлагаемый перевод «с крепостями исполинов».
- JN 1/3 **اب | بن** A; **ابن** B; **بن** [?] K. Английский перевод следует S: "Uj (Og) the father of 'Anāq" (Crane p.14) с оговорками в примечании 6. Предлагаемый перевод: «сын (или потомок) Анака».
- JN 1/5 **!>عات | المبدعات** ABD; **المبدعة** C; **البدعة** K. Конъектура Юйнболла, едва отражимая в переводе, другими рукописями не подтверждается.
- JN 1/5 **الكمال** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the perfect creed" (Crane p.15). Предполагаемый перевод: «для того кто поразмыслил».
- JN 1/5 **التشتات | التشتات** ABCDK. Английский перевод: "dispersion" (Crane p.15). В кодексе S, очевидно, пропуск одной из двух одинаковых букв.
- JN 2/8 **البروج والزهرة** ABCD*. Английский перевод: "splendor" (Crane p.16), очевидно, дан под влиянием знаменитого древнееврейского **כבוד**. Тем не менее, во всех учтенных рукописях дается пояснение: «то есть, драгоценности».
- JN 2/9 **أوجبت | أوجبت** AD. Английский перевод основан на аналогичном чтении или конъектуре: "compelled" (Crane p.17).
- JN 3/10 **باني | بانى** ABCDS. Непонятная конъектура Юйнболла, не подтверждаемая рукописями.
- JN 3/16 **فباتوا | فباتوا** ACS («ячуйте»). Непонятная конъектура, с заменой литературной формы на вульгаризм.
- JN 3/18 **أخجالة | حمله** ACS. Конъектура Юйнболла не подтверждается рукописями.
- JN 4/27 **أربعة وعشرين | أربعة** D bis. Английский перевод придерживается S: "four thousand men together with four thousand girls" (Crane, p. 25), хотя в примечании 24 допускается пропуск слова «двадцать» что подтверждается кодексом D.
- JN 4/28 **غضب | عتب** D*S; ср. тж. 5/32 Английский перевод следует изданию Юйнболла: "wrath" (Crane, p.26). Все рукописи предполагают «осуждение» а не «гнев».

- JN 5/29 **عنصره | عنصره** DS. Конъектура Юйнболла непонятна.
- JN 5/29 **لطاغته | لطافته** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to obey his Lord" (Crane, p.26). Арабский текст предполагает только «повиноваться ему».
- JN 5/32 **غضب | عتب** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "became angry" (Crane, p.28). Предлагаемый перевод: «осудил».
- JN 5/34 **مالا يوصف | مالا يصف** D. Кодекс D дает более правильную с точки зрения литературного языка форму страдательного залога: «то, что неопишуемо».
- JN 7/41 **ام | ان** AIS. Конъектура Юйнболла необоснована.
- JN 7/42 **ملك | مالک** ADGI. Английский перевод следует S: "who ruled his enemies" (Crane, p.32). Предлагаемый перевод: «губящий своих врагов» - дает лучший смысл. Очевидно, в S описка.
- JN 8/43 **الملك | العدة** ADGI. Английский перевод основан, очевидно, на догадке: "to the people" (Crane, p.33). Несмотря на кажущуюся на первый взгляд большую разницу в арабском написании обоих слов, здесь имеет место, несомненно, ошибочное прочтение переписчиком S написания архаичным арабским почерком со слившимися зубцами буквы «син» и отсутствующей верхней чертой буквы «каф».
- JN 10/48 **ابعدوا | اتى** DG. Английский перевод сделан явно по смыслу: "went forth [proclaiming]" (Crane, p.35).
- JN 12/56 **احصاه | اعضاء** D. Английский перевод следует S: "the members thereof" (Crane, p.38). Предлагаемый перевод: «и их исчисление».
- JN 13/66 **مقتفى | المتبقين** AG. Cp. 17/86. Английский перевод следует S: "all they who remain" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «всё, что дышит».
- JN 13/67 **التجبر | النجس** G. Английский перевод следует S: "and as a haughty and rebellious people" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «нечистый».
- JN 16/78 **مطلع | مطلع** AD. Английский перевод следует S: "Thou who dost reveal secret things" (Crane, p.48). Предлагаемый перевод: «Тот, кому повинуются».
- JN 16/79 **علامات | علامات** ADG S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "as a monument" (Crane, p.39). Предлагаемый перевод: «как знаки».
- JN 17/81 **ولما قرب المسك غلما اهل يرياف وجهم بيهضها | ولما قرب المسك غلما اهل يرياف وجهم بيهضها** A⁺D⁺G⁺. Английский перевод опирается на дефектный текст S. "And when the army had drawn near round about the city" (Crane, p.50). Предполагаемый перевод: «И когда приблизилось войско, закрыли люди Иерихона перед их лицами ворота своей крепо-

- JN 17/83 **حول المدينة السابعة** ADG. Английский перевод дан скорее по догадке: "They shall go round about the city the seventh time" (Crane, p.51). Предлагаемый перевод: "... вокруг города семь кругов / на седьмом круге...".
- JN 17/85 **يضرّبوا الكهنة** DG. Очевидно, описка переписчика S.
- JN 17/89 **اعصروا** SI; **واعرضوا** A*DG; **واحضروا** S. Очевидно, описка переписчика S, переставившего местами две средние буквы слова и неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 18/89 **اعرض** G. Английский перевод "presented" (Crane, p.53) основан на аналогичном чтении или конъектуре по смыслу.
- JN 20/99 **وبطّوح بني إسرائيل عتقت عبيدوا مطر الله** AD. Английский перевод следует дефектному тексту S: "And when the children of Israël came up with them they conquered them" (Crane, p.58). Предлагаемый перевод: «Когда достигли сыны Исра'эля возвышения Бейт 'Ур (Вифорона Ср. Нав. 10:10) излил Бог дождем на врагов их камни градом, и большинство было перебито ими, и настигли их сыны Исра'эля и одержали над ними победу».
- JN 22/105 **وحدودها** AGS. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "their boundaries" (Crane, p.61). Очевидно, известный термин средневекового мусульманского землеведения 'aqḍā' не был понят издателем источника английским переводчиком и воспринят как мн.ч. 'aqḍā' = territories (Crane, p.61). Предлагаемый перевод «уделя сынов Израиля и его границ».
- JN 22/107 **قدس الرقيب** S. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "Quds-er-Raqīm" (Crane, p.62).
- JN 22/108 **مبتدأها** ADS. Неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 22/109 **للهرب** ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to the one who flees" (Crane, p.63). Предлагаемый перевод: «для бегства».
- JN 22/109 **لا يريد** AD. Английский перевод дан по смыслу: "inadvertently" (Crane, p.63). Очевидна случайная перестановка букв переписчиком S.
- JN 23/111 **افتتاح غاية** ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "their goal in taking

- possession of their assigned lands" (Crane, p.64). Очевидно, оригинальное чтение всех рукописей означает «овладения пределом (их удела)», а не «цели овладения их уделами».
- JN 23/111 اقطانرا اعطاعهم AD. В издании Юйнболла очевидна опечатка.
- JN 23/112 متوقبين | متوقبين AD. Английский перевод дан явно по догадке: "and that they would come to the support of one another" (Crane, p.64). Как и в некоторых других случаях переписчик S поменял соседние буквы местами. Предлагаемый перевод: «не сводя глаз друг с другом».
- JN 23/113 الف | الف AS. Неудачная конъектура Юйнболла в соответствии со средневековой традицией написания этого слова.
- JN 23/113 وتلاثين | وتلاثين S; وتلاثين A. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "110, 580" (Crane, p.64). Рукописи дают чтение: "110 530".
- JN 23/113 السبطين ونصف القتل لكامهر | السبطين ونصف AS. В издании Юйнболла и английском переводе пропущены слова: «которыми управлять был назначен».
- JN 24/120 سيفينين | شمرين AD. Английский перевод следует S: "is known as Shamrūn (Samaria)" (Crane, p.68). Остальные рукописи дают уверенное чтение «Sūfūnūn».
- JN 26/125 المسير | المسير D. Английский перевод дан по смыслу: "the way to them" (Crane, p.70). Очевидно, в издании Юйнболла опечатка, либо, что менее вероятно, но не исключено, смешение издателем сходных самаритянских букв 𐤌 и 𐤎 .
- JN 27/128 يقدر | يقدر D; يقدر (?) S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "whom no stampede can ever overcome" (Crane, p.72). Очевидно, смешение издателем самаритянских букв 𐤌 и 𐤎 с дальнейшей ошибочной конъектурой. Предлагаемый перевод: «у кого не случается поражений».
- JN 28/134 الامر | الامر D. Английский перевод дан по смыслу: "for thee, o king, overseer and master" (Crane, p.74). Соседние буквы, как и в других отмеченных случаях, переставлены местами.
- JN 29/136 اذرعته | اذرعته S; اذرعته D. Конъектура Юйнболла на перевод не влияет: "His outstretched arms is eternity" (Crane, p.75).
- JN 29/136 السموات | السموات D. Описка переписчика или, что более вероятно, опечатка издания.
- JN 29/136 اجملتها | اجملتها DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "in all their numbers" (Crane,

более осмысленный вариант: «подступили неожидан-
но».

- JN 36/168 مكبراً | مقبراً AS. Английский перевод дан явно по догадке: "who makes weak and makes strong" (Crane, p.90). Предлагаемый перевод: «многократно повторяя».
- JN 36/168 وانا تعلم | وانت تعلم A. Издатель прочел самаритянскую букву 𐤀 как 𐤁. В английском переводе эта ошибка исправлена: "and truly thou knowest" (Crane, p.90).
- JN 37/177 مسجونين | مسجون ABD. Английский перевод дан по смыслу: "who were imprisoned with him" (Crane, p.93).
- JN 37/178 عوني | عوني ABDS. Конъектура Юйнболла ошибочна: с точки зрения литературного языка правильной было бы اعني.
- JN 38/181 وستون | ستين ABDS. Конъектура Юйнболла непонятна: с точки зрения классической грамматики правильно именно чтение рукописей.
- JN 38/183 ابدأ روتاروتيا | ابدأ روتاروتيا S; انذار BD. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "And they always had chiefs whose duty it was to write up the calendars and keep a record [of the things which were brought...]". Рукописи предполагают чтение: «И были у них обеты (и что-то они относили в сокровищницу)».
- JN 38/185 بري | بري BDS. Конъектура непонятна. Английский перевод следует S: "an innocent person" (Crane, p.97).
- JN 38/186 اليوانيه في طودسك | اللوانيين BD. Рукописи добавляют: «ни Благословенной Горе».
- JN 38/189 بابيل | بابل BD. Английский перевод следует изданию Юйнболла: «whose name was Abil» (Crane, p.99, note 73). Чтение BD («Нафанаил») подтверждает предположение английского переводчика о том, что имелся в виду библейский Гофониил (Суд.3:9).
- JN 39/191 السنين وهي خمسة وأربعون سنة | السنين B. Кодекс В добавляет: «А именно сорок пять лет» (правление Иисуса сына Навина).
- JN 40/193 فيض ولد | ولده B. Кодекс В добавляет «Финхас» (его сын).
- JN 40/194 اياما | ايامها BS. Конъектура Юйнболла произвольна.
- JN 40/194 الارض | الرضى B; الرضا S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the number of the years of the earth" (Crane, p.101). Вариант рукописей представляется более верным: «И было всего лет Благоволе-

- JN 40/195 **وَمِنْهُمْ** B. Вариант Кодекса B в цитате из Пятикнижия (**וְעַלְמָא** Deut. 32:15 «стал упрямым») предпочтителен, поскольку совпадает с арабским переводом Пятикнижия. Вариант Кодекса S возник, очевидно, в результате описки.
- JN 41/195 **أَبْس. انْزِلْ الزَّيْمَانُ** ABS. Английский перевод учитывает интерполяцию издания Юйнболла: "that time" (Crane, p.102).
- JN 41/197 **هَذَا الْوَقْتُ** ABS. Как и в предыдущем случае издатель необоснованно добавил указательное местоимение.
- JN 41/197 **الْقُرْبَةُ وَالْعَمَلُ الْأَجَلُ وَالْمَعْلُومَاتُ الْقَبْرَةُ وَالْعَمَلُ فِي جَبَلِ قَبْلَى** S. Английский перевод следует изданию Юйнболла: "audacious procedure and action, on a hill to the south of the..." (Crane, p.102). Рукописи содержат отрывок, очевидно пропущенный в S, в силу *homoioteleuton*. Предлагаемый перевод: «и они стали пытаться действовать на горе и собрались и двинулись к горе южнее Благословенной Горы...».
- JN 41/199 **الْغِيَارَةُ** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "and others of them were jealous" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «некоторые были глупы», что больше подходит по контексту.
- JN 41/200 **كَانَ يَظْهَرُ بِالْقُدْرَةِ** A*B. Английский перевод следует изданию: "which had shone forth" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «свет, который являлся по могуществу».
- JN 42/203 **أَيَّامُ الرِّضَى وَأَيَّامُ النَّبِيِّ** AB. Английский перевод следует изданию: "the days of the Prophet" (Crane, p.105). Предлагаемый перевод: «дни Благоволения и дни Пророка».
- JN 42/205 **الْغَنَاءُ** AB. Английский перевод передает это слово явно по контексту как "sorrow" (Crane, p.105). Вариант Кодексов AB предполагает перевод «изгнание».
- JN 42/206 **أَبَادَ** AB; **أَبَدَ** S. Английский перевод сделан явно по контексту: "He struck with terror" (Crane, p.106). Предлагаемый перевод: «он истребил...».
- JN 42/208 **لَيْسَ لَهُ حِيلَةٌ** AB. Английский перевод сделан по контексту: "thou hast worshipped one that has not the power" (Crane, p.107). Очевиден пропуск слова в S.

- JN 42/209 - **حيث لا AB: حيث لا ينفذ الدم حيثما** S. Английский перевод соответствует чтению рукописей: "And they now felt remorse where remorse profited them nothing" (Crane, p.108). Он может либо опираться на отмеченную в предисловии к нему рукопись Британской библиотеки, либо, что более вероятно, восстанавливает слова, пропущенные в часто встречающемся (в том числе JN 13/68) фразеологизме по контексту..
- JN 42/210 **هذا التمر والحزن والمناحة هذا الحزن AB*** S. Английский перевод следует S: "this sorrow" (Crane, p.108). Предлагаемый перевод: «эту тоску, печаль и плач».

IV/2. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Э. Фильмара

AF 4.1

ذوالمسب الخريف والخلق اللطيف | ذى الخلق الحسن اللطيف
GH, Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза следует изданию Фильмара: "endowed with a pleasant and gentle disposition" (p. 2).

Вариант, зафиксированный во всех петербургских рукописях, представляется предпочтительным, как характерный образец *садж'а* (рифмованной прозы).

AF 4.14

صداقته (без разночтений) | صداقته QIKN Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза (P. 3) «friendship» — следует изданию Фильмара. Вариант, представленный всеми пятью петербургскими рукописями, — «от милостей его» — кажется более уместным по контексту. Издание в данном случае, по-видимому, содержит опечатку.

AF 5.10

وتاريخ نصف البلدى خدمه وفنقه عرفه عنوم عند المشار اليه | وتاريخ قطع الصخر جلد
I. Разночтение важно в двух отношениях. Во-первых, оно содержит упоминание еще одного источника, которым пользовался Абу-л-Фатх, а, во-вторых, наглядно показывает значение слова в данном контексте на двух новых примерах. II. Стенхауз предполагал, опираясь на своего рода традицию истолкования данного текста, что выражение представляет собой название сочинения, излагающего раздел земель: "the Chronicle Qit' al-Baladi... another Chronicle (containing) the Qit' al-Baladi" (p. 4, notes 25—26) по реконструируемому тексту

تاريخ فيه قطع البلدى, но, сознавая шаткость такого истолкования: leaving open the question whether anything other than the Qit' al-Baladi was in the Chronicle" («оставляя открытым вопрос было ли в Хронике что-либо кроме Qit' al-Baladi»). Кажется странным, что слово *qat'* / قطع в значении «книжный формат», наиболее уместное в данном контексте, и значение слова *baladi* — «туземный», «местный», в переносном значе-

нии — «общепринятый» — ускользнуло от внимания предшествующих исследователей). В нашем переводе Хроники (АФ 30 и прим. 17) это выражение по стилистическим соображениям было передано как «обычного размера». Сохранившийся в указанных рукописях фрагмент текста содержит выражения نصف البنى и قطع الصغير, которые естественно понять как «в половину обычного размера» и «маленького размера», а весь фрагмент текста можно перевести: «и летопись в половину обычного размера, арабским письмом и арабской речью, ветхая, у упомянутого, и летопись маленького размера, переплетенная (в кожу), (с книгой Иеуши...)».

АФ 12.16

ايدن | Имя человека, нарушившего запрет, во всех доступных рукописях (но не издании) Книги Иисуса сына Навина (JN 18) читается как ايلن / *iln*. В печатном тексте Фильмара Хроники Абу-л-Фатха, вслед за использованными им рукописями, а также в Сам. VI. 19 это же имя читается как ايدن / *iden*. Вариант, наиболее совпадающий как с масоретским текстом [ידן] (Jov. 7:1, 18, 19, 20, 24; 22:20 | Par. 2:7), так и с древнейшими транскрипциями (Ахар в Септуагинте, Achan, Achaz в Вульгате), засвидетельствован только в петербургских фрагментах Хроники Абу-л-Фатха: Сам. VI. 14(15) f. 2v (G) / *iden* и Сам. VI. 23 f. 4v (I) انكن. Все три варианта в арабском начертании чрезвычайно сходны: верхняя черта у буквы «каф» в средневековых рукописях писалась не всегда.

В примечании П. Стенхауза к переводу Хроники не упоминается этот важный вариант, сохранившийся кроме петербургских фрагментов только в оксфордской рукописи D, причем только в одном случае из трех, а воспроизведен только в публикации Пейн-Смита. Старейшая рукопись С имеет в начале лауну, а в издании Фильмара в данном месте разночтения не указаны.

Варианты искажений указанного имени можно представить в виде следующей схемы:

𐤅𐤍𐤌𐤍
(гипотетическая форма)

𐤅𐤍

𐤅𐤍

в арабской графике

𐤅𐤍

в арабской графике

𐤅𐤍

в арабской графике

JN 18 / 90S (транслитерировано издателем)

AF 12.16 (без размычений)

JN 18 / 90 ed.

↓

𐤅𐤍𐤌𐤍

MS Scaliger - Leid. Univ.
Or. 249 p. 29—30

JN/D-Sam. VI. 13 f. 6v

JN/G-Sam. VI. 11 f. 8r

↓

𐤅𐤍𐤌𐤍

AF 12.16 D - Payne
Smith 322.7. [l]

(Bodl. Hunt. 350 f. 7v
(1597 a. D.)

K-Sam. VI. 19 f. 5v

↓

𐤅𐤍

AF (12.16) I
(Sam. VI. 23 f. 4v)

𐤅𐤍𐤌𐤍

AF [12:18] D - Payne
Smith 322.10.

(Bodl. Hunt. 350 f. 7v
(1597 a. D.)

AF/G-Sam. VI. 14 (15)
f. 2v

- AF 36.3 | التثقیل | ADFL = التثقیل CI. В кодексе I форма читается совершенно четко, что позволяет, ввиду ее фиксации также в старейшей датированной рукописи C, считать ее фактом языка, а не случайной опiskeй или дефектом чтения издателей.
- AF 47.9 | سله | Ср. شله H; بشيله K; بيله L.
 Стенхауз транскрибирует: «Shalima» (p. 59). В данном случае не вызывает сомнения, что оригинальный текст Абу-а-Фатха сохранен петербургским кодексом H. Слово شله — транслитерация заимствования из Самаритянского Пятикнижия (Gen. 49:10) שִׁלֹּן/שִׁלֹּן, вошедшего в самаритянский языковой узус как своеобразный эквивалент имени «Сулейман» / «Соломон» в текстах на древнееврейском языке (в его самаритянском варианте).
- AF 5.6 | تعشیه | تعشیه совершенно четко читается во всех рукописях (единственное исключение — A = Berl. Or. 6765 = 4° 471 — при сопоставлении со снимком подлинника не подтвердилось: f. 27v. 12). В издании تعشیه — ta'sin заменено на бессмысленное تاشیه.
 Слово تعشیه засвидетельствовано в Num. 7:10 לָשֵׁן, что отмечено Хасйбом Шехэде (Etudes Sam. p. 210) и означает «освящение».
- AF 64.4 | كوش | Кодекс H дает совершенно отчетливо чтение كوش, которое представляется более логичным в связи с гипотезой о кутийском происхождении самаритян.
- AF 73.4, 74.5 | ابوشوان | CD ابوسروال ABF Сам. VI. 19 f. 31r. Издание Фильмара дает в основном тексте вариант старейших использованных им рукописей, представляющий легко объяснимое графическое искажение в сторону «народной этимологии» имени персидского шаха Хосроя Ануширвана (531-579). Более поздние рукописи завершают пересмысление этого имени как Абу Сирвал («Отец шаровар»). Несомненно первоначальный вариант зафиксирован дважды в петербургском кодексе J انوشوان. Вместе с тем, из контекста Хроники явствует, что речь идет не о Хосрое Ануширване, но в данной связи это несущественно.
- AF 92.14 | عاهد | عاهد J, означающий «посетил (больного)» представляется первоначальным и более соответствует контексту. Соответствующее значение глагола закреплено мусульманской юридической литературой, поскольку отражает одно из требований шариата.

- AF 99.19 **ج | صادرناهم** C. Кодекс H дает графически близкий к обоим приведенным выше вариант **خادناهم**, дающий наиболее логичный смысл: «вступила с ними в спор».
- AF 100.1 **دعواهم | اعلى دعااتهم** HJ. Употребление **دعوى** «притязание» более уместно, чем **دعاء**, обычно обозначающее «молитва», «мольба».
- AF 103.1 **خدمته** | Вместо этого явно непонятного выражения, буквально означающего «служба его», два петербургских кодекса дают графически близкий, вполне осмысленный вариант: **خدمته الشراب** J., Сам. VI, 19 f. 44r «вино подействовало на него».
- AF 134.16 **واقاموا الترابيم بنعوم** | Кодекс G дает более логичный по контексту вариант: **واقاموا الترابيم بنعوم** «и назначили надсмотрщиков которые/чтобы не давали им...».
- AF 139.5 **تاريخ قديم عبراني** | Кодексы GH дают существенное различие: **بخط عبراني** «еврейским письмом»; что предполагает, что указанный источник Хроники Абу-л-Фатха был на арабском, а не древнееврейском языке, но самаритянской графикой (как две рукописи Книги Иисуса сына Навина). Это подтверждает и практически полное совпадение сохранившейся как в Книге Иисуса сына Навина, так и в Хронике Абу-л-Фатха общей части рассказа о говорящем талисмани. Как наглядно показано на приведенных ниже параллельных текстах обоих источников, сохранивших данный рассказ, они представляют собой, несомненно, один и тот же перевод, а расхождения между ними не превышают расхождений внутри рукописной традиции Хроники. Русский перевод данного рассказа, восстановленного полностью на основании обоих указанных источников, опубликован ранее¹.

JN S 50/254—256

AF 139—140

	ان يارب قال لجماعة بني اسرائيل قد رايت من المصلحة
S254	ان ابراهيم اخي يتوجه الى اليوم
	ان ابراهيم اخي القسطنطينيه

¹ Жалковский А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Опала. М., 1997. № 4. С. 68—70.

Sic	ويشتغل فيهم مزاهاهم ويقيمون في رايها قدي لايمعوا ايشهم ويطلع الي هرجيريم ويقيمون الي الكنيسة	ويشتغل فيهم مزاهاهم ويقيمون في رايها قدي لايمعوا ايشهم ويطلع الي هرجيريم ويقيمون الي الكنيسة
S255	ويصل في كسر الطير الطاسر فاذا فعل ذلك تمكن من من الطلوع الي هرجيريم ويطلب الله عليه ويصيرنا علي اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد عبيد تقف انفسكم منه ففعلوا ذلك فقدم ياربنا ابن اخيه لا بيت انا محيرة الجاعة قال له اذكر كيف تكون ولما بالذ في تعلم كل شيء واحذر ان تخطي امة التوراة لئلا يهانا والملائكة وكا انما لك قسيرة يا ربنا ابن اخيه لوي فما طالب قسطنطينية وكاد هز لوي رجلا حادقا ذكرا عالمنا دينا قويا عقيفا فيه كل فضل وفضيله	ويصل في كسر الطير الطاسر فاذا فعل ذلك تمكن من من الطلوع الي هرجيريم ويطلب الله عليه ويصيرنا علي اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد عبيد تقف انفسكم منه ففعلوا ذلك فقدم ياربنا ابن اخيه لا بيت انا محيرة الجاعة قال له اذكر كيف تكون ولما بالذ في تعلم كل شيء واحذر ان تخطي امة التوراة لئلا يهانا والملائكة وكا انما لك قسيرة يا ربنا ابن اخيه لوي فما طالب قسطنطينية وكاد هز لوي رجلا حادقا ذكرا عالمنا دينا قويا عقيفا فيه كل فضل وفضيله
	AP 140 وكان عمره عند مسيره سبعه عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشتغل عشر سنين ولم يبق في الروم باصوها اعلم منه وارتفع في العلم	وكان عمره عند مسيره سبعه عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشتغل عشر سنين ولم يبق في الروم باصوها اعلم منه وارتفع في العلم
S256	حق ما اهل الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن علمهم جعلوه الانسقب الاعظم فارتقوا الي المنزلة العاليه عندهم حق ما اهل كل الملوك يمشوا الي بابيه ثم لم يقدر يملك ملك الا بامر وشجوه تاج الملك ولما انقضى ثلاثه عشر سنة من مسيره قال للملك اذني اذني اذني اذني من نابلس	حق ما اهل الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن علمهم جعلوه الانسقب الاعظم فارتقوا الي المنزلة العاليه عندهم حق ما اهل كل الملوك يمشوا الي بابيه ثم لم يقدر يملك ملك الا بامر وشجوه تاج الملك ولما انقضى ثلاثه عشر سنة من مسيره قال للملك اذني اذني اذني اذني من نابلس

فقد شئت وإكل العداكر	فتجد كل العكر
وسار الملك واليهوش في خدمته	وسار الملك واليهوش في خدمته
فلما نزلوا من نابلس	فلما قربا من نابلس
ارسل الملك خلفه جميع الامم الذي ونابلس	تعد امر الملك في الامم
ان يرجعوا للقاء الاسقف الاعظم	ان يرجعوا للقاء الاسقف الاعظم
فلما سمع السامع بذلك خاف خوفا شديدا	فلم يسمع يار، بذلك، خاف، خافا شديدا
وجمع كل القوم وقال لهم	وجمع كل القوم وقال
اسمنا الراي في لوي فبناه	اسمنا الراي في لوي فبناه
فلم يرد عنه خبر ولا شك انه هلك	ولم يطلع له خبر ولا شك انه قبيح
وهذا الاسقف الذي قد واصل	وهذا الاسقف الاعظم الذي هو واصل
قد سمعنا انه راس امم الروم	سمعنا انه راس امم الروم وقد واصل
ويعود انه متحقق في الكفر	وقد سمعنا انه متحقق في الكفر
Текст обрывается	ولقد ايضا تلاوا جميعا
	ان كان عن لا تخرج لتسبى

AF 141.9 | **См. Кодекс ГН Сам. VI. 19 f. 60v** дают чтение **سار** «двинулся», «отправился», более соответствующее контексту, чем **دأق** «погнался», «повел», зафиксированное в издании и принятое Стенжаузом: "Then Levi urged the king on, and he went ahead of him to Mount Gerizim" (p. 196). Искусственность такого чтения и истолкования косвенно подтверждается примечанием Стенжауза, сделанным, судя по дополнительному номеру (897a), на заключительных этапах работы: "We take this to mean that Levi urged the king who then went up to Mount Gerizim, followed by Levi".

AF 143.16 | **Кодекс Н** дает чтение **قريه**, вполне приемлемое с точки зрения классического употребления, но, очевидно, отвергнутое в более поздних рукописях, так как слово **قريه** стало преимущественно употребляться в значении «деревня», в данном контексте явно неуместном.

AF 144.2 | В издании (с. 144.2) читается **خارجة** [خارجة] **خارجة** (с. 144.2) читается **خارجة** без разночтений, где слово **خارجة** не увязывается с контекстом (оно означает «единичный выход»). В более поздних рукописях это слово заменено на **غيا** (= غيظ «гневом») (Berl. Or. 6765 = 4 471 f. 90r (1857); Sam. VI. 19 f. 61r. (1863), что дает вполне удовлетворительный смысл: «И еще больше разгневались...»

В этом же месте в кодексе Н (Сам. VI. 46 f. 10 r.) читается **حرجة**. Это слово достаточно часто встречается в арабском тексте СП (напр.: Gen. 24:41 Kuenen), где огласовано [hurgah], а также Deut. 29:11, 13, 18, 19 Сам. IIa 200.1, оно же приводится в словаре Финаса Б.Элазара Сам. V. 7 f. 9r и постоянно соответствует

древнееврейскому לְבַח «клятвенный договор», «проклятие». Вся фраза, следовательно, означает: «И они еще больше стали проклинать», что приблизительно сохранено и в позднейших упомянутых рукописях.

В переводе П. Стенхауза читаем: «Afterwards Baba's difficulties were multiplied, and those who took up arms against him...». Это означает, что даже при правильном установлении консонантного написания (издание арабского текста, сделанное П. Стенхаузом, к сожалению, осталось недоступным), указанное слово интерпретировано в соответствии с обычным словарным значением «затруднительность», а остальное произвольно добавлено, чтобы дать сколько-нибудь связный текст.

AF 150.1 طهوس | Кодексы GH дают чтение طهوس , подтверждающее гипотезу, отождествляющую это лицо с императором Констанцием (337—361 г. н. э.). Стенхауз отмечал: "All the available MSS in Arabic agree in spelling this name thus" (*Etudes Samaritaines...*, 251.2).

AF 156.9 سنييه | Кодекс H дает чрезвычайно интересное чтение: قونه . Слово встречается в переводе Пятикнижия Саади Гасна (892—942), напр.: Gen. 37:3, Ex. 28:4 (кроме редакции Парижской и Лондонской полиграфических Библий), оно восходит, возможно, к латинскому «туника» и несомненно обозначает какой-то вид одежды. Встречающееся в том же рассказе явно синонимичное слово, графически представляющее собой 6—8 изломов соединительной черты, завершающихся буквой «ха'» (или «та' марбута»). Издание Фильмара приводит чтение кодексов CD سنييه и варианты سنييه , سنييه в кодексах AB. Последний вариант, очевидно, в поздних рукописях пользовался предпочтением: он встречается в Сам. VI. 19 f. 65v и передается в самаритянской транслитерации в переводе Хроники на древнееврейский язык: Rylands Sam. 256 p. 246—247. См.: Stenhouse note 1006: והי גר ידע הצל . Рукопись A дает пояснение وهي جريدة النخل «а это пальмовая ветвь». Древнееврейский перевод передает это слово кроме транслитерации еще как עמוד .

עמוד «деревянный цилиндр», «стержень», что принято и в переводе Стенхауза: "a scroll-handle made of palm fronds". Упоминаемое в рассказе окрашивание этого предмета кровью одного из участников событий не совсем ясно. Чтение кодекса H позволяет реконструировать искаженное слово как سنييه . Мн. ч. этой

AF 157.9

формы встречается, напр., в переводе Саадии Гаона (892—942) жн. Исаяи: מִסְבָּאֵי Isa. 3:23 וְנִשְׁבָּאֵי.
 Кодекс Н дает более подроб-
 ный вариант: «и прожили
 эти семеро в Наваяи де годы». Кодекс С также приво-
 дит это число הָאוֹלָאֵי הַשְּׁבַע (Stenhouse, note 1016; из-
 дание Фильмара этого разночтения не приводит).

V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина

Как отмечено выше, Лейденская рукопись Скалигера (S), по которой ученые Европы в течение столетий получали представление о памятнике, оказалась дефектной и в начале, и в конце. Дефект в начале оставался практически незамеченным, так как первая страница (на лицевой стороне листа) начиналась с крупного раздела, фактически основной части, предваренной традиционной басмалой. В европейской книжной традиции принято начинать текст как раз с лицевой стороны листа, и поэтому начало рукописи Скалигера долго не вызывало каких-либо подозрений в дефектности. Впервые это заметил, кажется, М. Гастер¹. В указанной работе он опубликовал с английским переводом древнееврейский текст, соответствующий части этого, ранее не известного, начала Книги, разделяя его условно на стихи. Этого деления мы будем придерживаться и в настоящей работе.

Эта часть Книги содержится в выявленных кодексах (подробную таблицу см. выше) A, C, D, E, F, H. Примечательно, что кодекс E (Фирк. Сам. VI, 16 ff. 2—10, 1) охватывает практически только эту, начальную, часть Книги и буквально через несколько строк после начала текста, опубликованного Юйнболлом, переписка обрывается на середине страницы². Это позволяет предположить, что этот кодекс был переписан для реставрации — восполнения рукописи, аналогичной кодексу Скалигера, и, возможно, переписанной с нее, прямо или опосредованно. При издании текста (и переводе) мы были вынуждены опираться в значительной мере именно на него

¹ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1930. P. 568: «Juynebell did not know that there exists also another more complete text of the same Arabic book. In this the story begins much earlier, with the going of the twelve spies to Canaan».

² Аналогично переписка обрывается на середине страницы, также по вводной части Книги, в двух фрагментах переписанных практически одним и тем же неустойчивым почерком и условно обозначенных наряду с другими как кодекс C (см. с. 35).

как дающего с внешней стороны наиболее исправный текст и находящегося в относительно хорошем состоянии.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Предлагаемый текст — второе произведение арабо-самаритянской литературы, переведенное с языка оригинала на русский язык. Ряд русских переводов, опубликованных в 1911—1913 гг. сделан фактически с европейских языков и имеет вторичный характер, а авторами переведенных текстов были современники издателей, которые в трудных случаях, несомненно, могли проконсультироваться с носителями самаритянской традиции.

В этом плане данный текст, как и Хроника Абу-л-Фатха, представляет для перевода несравненно большие трудности.

На практике значительная трудность проявляется в том, что реалии самаритянского быта выражены в арабских терминах, типичных для мусульманской литературы, и, как правило, в современных работах оставляемых без перевода: первосвященник — «имам», закон — «шари'а(т)», глава — «сура». Имена собственные и географические названия по разным рукописям имеют значительное расхождение, легко объяснимое смещением точек в арабской графике, т. е. «масдиф»; часть таких имен и названий приводится в самаритянской графике, менее подверженной искажениям, но зато в подающихся проверке случаях эти тщательно выписанные имена оказываются теми же искаженными формами, в таком виде иногда ставшими элементами самаритянской традиции. Огласовка в таких случаях, естественно, может быть только условной.

В ряде случаев некоторые наиболее распространенные имена, встречающиеся в Пятикнижии и Коране, могут варьироваться от рукописи к рукописи, а иногда и в пределах одной рукописи, и встречаться то в древнееврейской, то в арабо-мусульманской форме. В первом случае они обычно выписываются в самаритянской графике, во втором — в арабской, хотя есть и исключения. В таких случаях сохраняется вариант оригинала, а в примечании приводится соответствие Синодальному переводу Библии с тем, чтобы читатель, пользуясь соответствующими указателями, мог сам произвести нужные сопоставления.

В совокупности в предлагаемом переводе соблюдается следующая система передачи имен.

Имена, встречающиеся в Пятикнижии, не имеющие установившегося арабо-мусульманского соответствия и чаще всего выписывавшиеся в самаритянской графике, передаются упрощенной транскрипцией их традиционного самаритянского произношения (по работе З. Бен-Хайима).

«Ибн» арабского текста передается как «сын».

Именам, не встречающимся в Пятикнижии, придана условная вокализация по аналогии: «ва» передается через «у», «йа'» через «й». В неясных случаях краткие гласные передаются через «е».

Географические названия арабского происхождения передаются в соответствии с их арабским звучанием, а в примечаниях приводятся их традиционные русские соответствия; для менее употребительных, когда возможно, — их соответствия в русском Синодальном переводе Библии, в том случае, если соответствующие названия встречаются в арабских переводах Самаритянского Пятикнижия.

Цитаты из Самаритянского Пятикнижия даются в собственном переводе. При этом учитывались арабские переводы Самаритянского Пятикнижия, отражающие соответствующую интерпретацию текста, а также русский Синодальный перевод.

**ПЕРЕВОД ПАМЯТНИКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

JN 0/1 E (f. 2r.)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبَعَثَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ
 هَذَا خَيْرُ كَيْفٍ أَرْسَلَ مُوسَى النَّبِيَّ سَلَامَ اللَّهِ
 عَلَيْهِ ^{١٢} وَبَعَثَ ^{١٣} دَاوُدَ الْكَاهِنَ
 بَعَثَ أَرْبَعِينَ يَوْمَ ^{١٤} وَبَعَثَ ^{١٥} يَسَايَا وَتَمَّ
 رَفِيقَهُ وَالْعَشْرَةَ بِسَلَامٍ فَمَا أَرْسَلَ مُوسَى
 الْكَنِيَّ سَلَامَ اللَّهِ عَلَيْهِ ^{١٦} وَبَعَثَ ^{١٧} يَسَايَا
 وَالْعَشْرَةَ تَحْسِبُ الْأَرْضُ وَوَحْيَ لِيُوشَعَ وَقَالَ لَهُ
 اجْعَلْ بِكَ بِلَا رُفْءٍ وَلَا تَخَافُ مِنْ مُلُوكِهَا
 وَأَنْتَ تَكُونُ كَيْفَ تَرْتَبِهَا بِلَا رُفْءٍ ^{١٨} وَبَعَثَ ^{١٩}
 وَقَالَ لَهُ تَعْمُ يَا سَيِّدِي أَتَشْفَعُ بِسَبْنَاهُ
 نَعُودُ أَكْمَلُ بِسَلَامٍ وَبَعَثَ ^{٢٠} دَاوُدَ الْكَاهِنَ
 وَأَنْطَلَقُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ نَهَارَ مَجْمَعٍ وَمَا رَأَى
 إِلَيْهِ أَنْ فَرَعَ النَّهَارَ وَأَسْبَغَ هُنَاكَ السَّيِّئَ
 الْوَلَّ وَوَقَفَ ^{٢١} وَبَعَثَ ^{٢٢} قَوْفَ الْفَارَازَ
 لِقَفْلِهِ وَشَرَعَ ^{٢٣} وَبَعَثَ ^{٢٤} يَسَايَا
 وَيَسِيئَهُمْ قَطَالٍ مِنْ ذَلِكَ وَمِنْ جَمَلَةٍ مَا قَالَ

Перевод

JN 0/1

Во имя Бога Милостивого и Милосердного, и от Него помощи.

Это — рассказ о том, как послал пророк Мус¹, да будет ему мир Бога, Иеушу² и Килаба³, и вернулся к нему через сорок дней Иеуша и Килаб, спутник его и десятеро с миром. И когда послал пророк Мус¹, да пребудет над ним мир Бога, Иеушу и Килаба и десятирех разведать землю, сделал Иеуше наставление, сказал ему: «Сделай помысел свой о земле и не бойся ее царей, посмотри ее устройство». И ответил ему Иеуша, и сказал ему: «Да, о господин мой. [1] Молись за нас, чтобы вернуться к тебе с миром». [2] После этого заплакали великим плачем. [3] И отправились от него в день пятницы и двигались, пока не завершился день, и отдыхали там в первую субботу. И остановился Иеуша над пещерой аль-Мужфала⁴. [4] И начал Иеуша возносить хвалу предкам своим и оплакивать их. [5] И долго продолжал это, и из того, что он ска-

¹ Синод. Моисей.

² Синод. Иисус.

³ Синод. Халея.

⁴ Синод. Махтала.

JN 0/2

«О, если бы знали, что дети наши вышли <из Египта> с великим делом, и что то, что Бог обещал вам, свершилось», это слова Его [Быт. 15:14]. [7] «После сего они выйдут с большой радостью». И слова Бога предку моему Исхаку¹ [Быт. 22:17] «И умножу потомство твое как звезды неба». И слова Бога предку моему Йа'кубу² [Быт. 28:14] «И будет потомство твое как песок земной, благословенны вы и то что обрели от Господа вашего». [8] И в то время как Иеуша оплакивал своих предков, вышло сообщество и пришло к царям [9] Это Ахйман, Шийи и Таалей, дети аль-Улудж³. И сказали им: «Прибыло сюда двенадцать мужей великих, и среди них муж молодой, лучше их и одежда его лучше их одежды и он их повелитель» [11] И послал Иеуша Ахймана привести их. [12] И когда предстал Иеуша — мир с ним [13] — перед Ахйманом и его братьями,

¹ Симод, Исаак.

² Симод, Исаак.

³ Симод, Ахйман, Сосай и Фалмей, дети Еваковы (Чис. 13:23).

JN 0/3 E (f. 3r.)

فقال له المرحوم سوكاريد تجبرني ايش
سمعت عن بني اسرائيل وكيف تسيبهم وال
ابن طالبي فقال له بوشع عزام عظيم سمعنا
عن بني اسرائيل ونحن منهم منهن من ابن قنا
نهم فقال له المرحوم سوكاريد لعل كنت يا شمعون
انظر هذا ان الشاب الذي هو قريب منهم
واقبلوا ان ساء لهم وكيف اقبل
على العلق الذي هو راس الكرم
فقال له بوشع ما سمعت عاقل فعل بقرون
وجيشه ما سمعت عن علق في بحر القلزم
كيف انشغلهم وصار لهم طريقا وعرف
فراعون فيه ما سمعت بان الماء يصير حلي
له ما سمعت بالقرال انمن على قوته ما سمعت
بان جبار السماوات خاطبه شفاه فقال
لهم ملكك اصق يا شاب لي تبييهم وتزيب

JN 0/3

Сказал ему Ахйман: «Хочу чтобы ты рассказал мне, что слышал о сынах Исраїля, каков их порядок и куда они направляются. [14] И сказал ему Иеуша: «О великом деле мы слышали о Сынах Исраїля, и мы от них бежим, от страха нашего перед ними». [15] И сказал ему Ахйман: «Хотел бы я увидеть этого юношу, который их предводителем и о котором говорят, будто счастье их в нем. Как я одолею аль-Тимайка¹ который глава народов» [16] И сказал ему Иеуша: «Не слышал ты о том, что он сделал с Фарасом и его войском? Не слышал ты о том, кто прошел по морю ал-Кулазум², как оно расступилось для них и стал у них путь [17] И утонул в нем Фараон? [18] Не слышал ты, что горькая вода стала для них пресной? [19] Не слышал ты о ниспослании манны³ его народу? [20] Не слышал ты, что Владыка небес говорил с ним устами?» [21] Сказал ему царь: «Опиши, о юноша, мне их порядок и порядок

¹ Синод. Амман.

² Синод. Чермное море.

³ Фрагмент С добавляет: «и перепелов». См. с. 111, прим. 1.

JN 0/4 E (f. 3v.)

افسكون فانشك له يوشع كلام ادهلهم وقال
 خرجوا اذبه عاون عظيمه واهم دلوطين
 قريب وقد سمعنا ان لهم ثلاث اياهم ايوهم
 واما حق ويعقوب اولد انشق لهم ايو
 وعبروا الي ارض كنعان ودك واهنا تقطع
 لهم واهم طالين ورا انتها حاه لبن ساه واطع
 واهم كلسي اعد ايمهم فاهم فاهم
 بني الملوح دك الكلام انكسرت قلوبهم
 وانه قطع ظهورهم ثم يوشع واهما يوم
 اياهم طالين ايام بني قريش ارض اذوم
 فوصلوا الى ايو فحضر يوشع بين يديهم
 فساله عن بني اسرائيل فقال يحيى هاردين من
 خوفنا منهم فقال له قول لنا ليق تثبتهم
 فقال لهم يوشع كلام ادهلهم فقال سيزهم
 لرج

JN 0/4

войска». [22] И произнес ему Иеуша речи изумившие их. [23] Он сказал: «Вышли с великой силой, и они придут скоро. [24] И мы слышали, что у них трое предков: Ибра́хим¹, Исх'а́к и Йа'а́цуб. [25] Расступилось для них море, и они прошли в землю Кан'а́н² и говорили, что она отдана им, и они направляются взять ее. [26] Несут меч режущий, и Бог разобьет врагов их перед ними. [27] И когда услышали сыны ал-'Уаудж³ эти слова, разбилися сердца их и наделились хребты их [28]. Затем двинулся Иеуша и его спутники в воскресенье, направляясь в атт-Шам⁴ на пути в землю Азум⁵ и прибыв ко второму царю. [29] И предстал Иеуша перед ним [30] И спросил его о сынах Исра'и́ля [31] и сказал: «Мы бежим в страхе перед ними». [32] И (тот) сказал: «Скажи нам, каков их порядок». [33] И сказал им Иеуша речи изумившие их и сказал: «Движение их

¹ Синод. Авраам.

² Синод. Ханаан.

³ Синод. Енеакимы.

⁴ Средневековое арабское название региона, включающего Сирию и Палестину.

⁵ Синод. Едом.

JN O/5 E (f. 4r.)

بره عظيم جد اوكلوا منهم خردوات مقتدر
 عليه السلام ولم يخلوا التحيد لله لا ليل
 ونهارا وعمود القياس بقودهم وكل اعدائهم
 منكسرة بين يديهم فلما سمعوا ذلك الكلام انكسرت
 قلوبهم جد فرحلوا ووصلوا الى الملك
 الثالث يوم الاثنين فقالوا لهم انتم ائتمروا
 الى هاهنا قالوا اشد عظيمه خان فيها من
 بني اسرائيل فقالوا لهم عما نواقضتكم
 فقالوا ابو شمع الكاهن اهلككم قال فما طين
 بعز عز بن طاي بن لرجل حسن سمى به
 باسم الله حفلة عظيم عند الله الملائكة
 باشد هاهنا في خد منتهى لروحي فعبدي
 حتي وصلوا بالملك الكرايقي فسالهم عن اخبار

JN 0/5

с великим шумом, речь их величественна, могучи¹, мир с ними. [35] Не прекращают хвалу Богу ночью и днем. [36] Столб облаков ведет их и все враги их разбиваются перед ними». [37] И когда они услышали эту речь, разбились их сердца. [38] И отправились, и прибыли к третьему царю в понедельник и те сказвали им: «Что привело вас сюда?» [39] Сказали: «Нужда великая в которой мы оказались от сынов Исраїля». Сказали им: «Расскажите нам о их (?) деле». [41] Сказал им Иеуша речь, изумившую их. [42] Сказал: «Окружены славой славной, повинуются человеку доброму, прозванному по имени Бога бога его, все они на службе у него, происхождение его от Лави²». [44] И отправились пока не прибыли к четвертому царю. [45] И спросил их о их делах. [46]

¹ Кодексы /МС добавляют: «благодаря пророку Мусе (Моисею)».

² Синод. Лави.

JN 0/6

И сказали: «Мы бежим от сынов Исраїля». [47] И сказали: «Что вы слышали о них?» [48] И стал Иеуша говорить им: «Эти люди как песок моря, они подобны звездам, [49] окружены честью, они самые благородные из народов, пища их — манна и перепела¹. [50] Кто встретит их — будет разбит, [51] кто погонится за ними — погибнет, кто убежит от них — спасется, [52] кто будет сидеть перед ними — расквасится». [53] И двигались, пока не прибыли к пятому царю в среду [54] И спросил их. [55] И сказал [им] Иеуша ту речь: «Вот они вышли из Египта, и он превратился в развалины по их причине, и стало море им путем. [56] Мусā заступает за них перед Богом, и Бог воюет за них. [57] Нужно вам бежать от них, потому что, по их утверждению, они наследуют вашу землю». [58] И отправились.

¹ Сочетание, характерное для мусульманской литературы. Ср. Коран 2:57, 7:150, 20:80.

JN 0/7

и прибыли к шестому царю, а это 'Удж¹ иби 'Анйк². [59] И услышал о них [60] И доставил их [61] И спросил их об их делах, [62] Сказали, что они бегут от сынов Исраїля. [63] И сказал: «Как устроен их лагерь и каков их порядок?». [64] И сказал ему Иеуша: «Почтение к ним у всех народов, страх перед ними у всех народов и всех городов. Бог дал им победу и одоление, и пророк Мусй посредник между ними и Господом их. [65] А вы записаны им рабами и скоро они будут у вас. [66] И с ними красивый юноша, он тот, кто убил валь-Имайкв³. [67] И отправились, пока не прибыл к седьмому царю в пятницу. [68] И спросил их о сынах Исраїля и сказал им Иеуша: «Рады земле Кан'ан, убивают всех ее обитателей. [69] Просят у Бога и он откликается. [70] И эта земля — их. [71] А вы рабы их и Бог, Бог их могуществен, [72] а пророк их соединяет. [73] Затем отправились в воскресенье и пришли к восьмому царю. [74] Сказал царь им: «Кто вы и из какой страны и в какую страну направляетесь?» [75] И сказали

1 Синод. От.

2 Синод. Еванг.

3 Синод. Амалак.

ему: «Не знаем, в какую страну направляемся и в какую страну бежим от сынов Исраїля. Мы растеряны в делах наших». [76] И сказал им царь: «Что у вас из рассказов о них?» [77] Сказал ему Иеуша: «Слышали мы, что с ними муж, [78] который бьет посохом скалу и выходит из нее вода, [79] призывает Господа Своего, и Он отвечает ему, [80] он поднимает руки кверху и разбиты окрываются враги их перед ним. [81] И с ними юноша, для которого остановилось солнце, пока он не погубил ал-Имлайк¹, главу народов» [82] И с ними две трубы, трубят в них — и разрушаются стены города перед ними». [84] И когда услышал царь эту речь, надломился его хребет и расселось его нутро [85] и не смог он подняться. Затем вышли от него и двигались пока не прибыли к девятому царю. [86] И сказал ему Иеуша²: «Глава их разрушил Египет [87] Мир пришел в движение по его слову. Потомства их не счесть числом, [88] Господь их могуществен и милостив, Благодеяние Его простирается на нас. Роса неба — пища их. Намерения их

¹ «Пока не погиб ал-Имлайк» ДР. Перевод дан по АСР.

² «Сказал он Иеуше» ДР. Перевод дан по А.

JN 0/9 E (f. 6r.)

يسحقوا عظامهم فصاروا حين وصلوا الى الملك
 اتعاشوا مع يوشع له جليل اثم قاتل لكل احد منهم
 قلبه رته ملتصقة بهم عظيم الشان موسى يسيرهم
 عليه السلام شق البحر يسيرهم واهلك كل المصريين
 فنه اسرائيل ملقب بالخاضع فصاروا وصلوا الى الملك
 اتحادي عشر فقال له يوشع غنا تاجينكم اهرنونا
 من بين يدي اسرائيل واظلبوا القوسكم الفرج فغن
 قريب هم عنكم لم فانهم انصروهم من قتلهم كيف
 فعلوا به ورجلوا ورجلوا الى الملك الثاني عشر
 ويوشع يحاربهم قايلا الى ارضكم جايين الى
 اهلاكم واصليين الى نهب اموالكم وودونكم
 مسبوهم الى سكن مدنكم عندهم الى سبي نسوانكم
 وبناتكم قصفهم وصادوا وصلوا الى الملك
 الثالث عشر يوم فجمعوا واستقوا السبي
 الثالث ويوشع يناديهم قايلا كوسي مدبر
 امورهم هو صادق المذلة العالية التي قبضه

JN 0/9

сокрушить кости ваши»¹. [89] Двинулись пока не прибыли к десятому царю. [90] Спросил Иеуша. [91] Сказал [ACDF] Иеуша [ACD] ему: «Велик Бог их, убивает всех врагов их. Могущество его простирается над ними. Великий [92] Мусā, пророк их — мир с ним — рассек море для них и погубил всех египтян, из-за него Исраїль назван "Избранным"». [93] И двинулись пока не прибыли к одиннадцатому царю. [94] И сказал ему Иеуша: «Мы советуем вам: бегите от сынов [C] Исраїля, ищите для себя спасения [95] Ибо скоро они будут у вас. Вы видели тех, кто предшествовал вам, как они с теми поступили». [96] И отправились и прибыли к двенадцатому царю. [97] И Иеуша отвечает им говоря: «На земаю вапу припал для погибели вашей прибыл, для разграбления вашего имущества и жилищ. Движение их — заселить ваши города. Намерение их — пленить ваших жен и ваших дочерей цель их». [98] И двинулись и прибыли к тринадцатому царю в пятницу и отдыхали в третью субботу. [99] И Иеуша отвечает им говоря: «Мусā устраивает дело их Он обладатель степени высокой,

¹ «и» DE. Перевод дан по AC.

JN 0/10

молитвой его разбивает врагов своих. [100] Нет у вас перед ними [ничего кроме] бегства, гибель ваша приближилась». [101] И отправились и прибыли к четырнадцатому царю. [102] И ответил им Иеуша говоря: «Окружены властью великой, помогает им Бог, Господь их разбивает всех царей огня и света и пророк их господина великий среди них, конец вам [А] будет в руках их. [103] Прощения не будет вам у них». [104] И когда (услышав) двинулись и прибыли к пятнадцатому царю в понедельник [105] И Иеуша говорит «Ненавидят идолопоклонников, ненавидят всех чужих богов. Могучий в войнах с ними. Способный разбить¹ врагов их, и он воюет (вместе) с ними против всех врагов их» [106] И двинулись и прибыли к шестнадцатому царю. [107] Стал Иеуша говорить им: «Вознесаясь над всеми народами, облако осеняет их [108] Называются рабами Бога, и они хозяева земли Кан'ан, предначертано вам рабство [у] детей евреев». [109] И отправились и прибыли к семнадцатому царю в среду [110] и спросил его и ответил ему Иеуша

¹ «строн» DE. Перевод по АСР.

JN 0/11

и сказал им: «Могущество великое у Исраїля. Выпшя из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Муся и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показал, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники собрались душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость снизошла на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятисловие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед Ними». [120] И отправился и прибыл к ровно двадцатому царю в воскресенье. [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исраїля

JN 0/12

юноши не ястислимые, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулись и прибыли в Хайат¹. [125] И сказал царь Хамата Иеуша «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Исраїля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою « убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда услышали народы и цари от Иеуши, разбились сердца их и надломилась их хребты, и поникли их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Килаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

¹ Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамы», Синод. Емвф, соев. Хамя.

JN O/11 E (L 7r.)

خبر اوه عظيمه لاسرائيل فخرجوا من مصر بمعاين
 عظام قنح لهم موسى واغلاقه فرعون هلك بنياد
 مغرب في الفهم يسارين يد به في خف مته¹²
 محنيل ساروا الى الملك الثاني عشر¹³ حاريل يوشع
 قايه قمع المازكيا قمعان الارواح واليهام
 تا تبهم ملوته شفع لهم وليس يستغيثا عن
 شفاعته وهم يحقوا اصواتكم ورحلوا ووصلوا الى
 الملك التاسع عشر يوم الحكم واستوا السبت
 الرابع¹⁴ يوشع يقول لهم قد من حال عليهم
 وبن يد يهم رسول الله والحق معهم ساض¹⁵
 فمخ ليس فهم حافق في العشر كلمات وميتهم
 يملوا كل الام يقتلوا كل الفخه ليس لهم نبات
 قد امم فحلوا الى ان وصلوا الى الكور غمام¹⁶
 العشرين يوم الاحد¹⁷ ويوشع يقول جواب
 سو الهم كل ذلك الكلام وقال لهم في بني اسرائيل

JN 0/11

и сказал им: «Могушество великое у Исраїля. Вышли из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Мусă и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показал, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники собрались душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость низопала на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятизаконие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед Ними». [120] И отправились и прибыли к ровно двадцатому царю в воскресенье: [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исраїля

JN 0/12 E (f. 7v.)

شباب لا يحصى يسادون الى القتال خالدين
 من الخطايا وهم اعظم من كل الشعوب ما اشد
 عظمهم عليك وما تظنون متى يهلكوا
 انهم هم ساروا وصلوا الي حاتم فقال ملك
 حاتم ليو شح اني في الظلم انشيت هياست عساكو
 وانه يهرب كسب فقال له من يفر بها ولوي
 تقاتل علي ملاقات بني اسرائيل فقال له
 الملك ما اقل قال له يوسف فقال له اصف
 لي كيف جربهم فقال له يصرون ثلاث دفعات
 يوقون النار هاج فيلكم كل اعدائهم اكلوا
 حوائهم في القوي عظمهم وهو الحارب عنهم صفهم
 في القوي انهم اصابوا في السبع دعا الله
 فلما سمع الشعوب والظلماني يوسع اكلت
 قلوبهم في القوي انهم اصابوا في السبع دعا الله
 فلما سمع الشعوب والظلماني يوسع اكلت
 قلوبهم في القوي انهم اصابوا في السبع دعا الله

قور

юноши не ястислимые, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулся и прибыл в Хамат¹. [125] И сказал царь Хамата Иеуше «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Израйля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою - убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда слышали народы и цари от Иеуши, разбились сердца их и надышались их хребты, и поникали их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Килаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

¹ Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамам». Синод. Емф, совр. Хама.

JN 0/13

ее царей. [135] А десять человек не были как они, затаяли дурные помыслы. [136] И отправились из Хамдта в среду в начале дня [137] с радостными¹ сердцами, видя землю, и двигались три дня и отдыхали в пятую субботу в пути. [138] И двигались пять дней и прибыли к горе Гаризим в пятницу [139] и отдыхали на ней в шестую субботу [140] и умножили восхваление Богу. [141] И сказал Иешуа: «Ради этого места Бог заставил двинуться отца нашего Ибрахима с его земли, и ради него Бог заключил с ним и с Исааком и с Йа'кубом заветы, которые поклялся исполнить их потомству после них [142] Блаженны мы и там, куда мы прибыли самое благородное место (в мире), избранное, в Дом Бога и местопребывание ангелов Бога, врата неба». [143] Затем отправились от горы Гаризим во вторник и прибыли в аль-Халль², и проспали ту ночь. [144] И Иешуа восхваляет своих предков и оплакивает их всю ту ночь. [145] После этого пришли в Надя-ль-Қатф³ и нашли детей аль-Уаудж⁴ в сильнейшей печали. [146] И когда увидели их сказали: «Это беглецы». [147] Встали Иешуа и Кяаб⁵, взяв плодов земли и двинулись, пока не прибыли к Посланику, мир с ним! И не успели прибыть, как радость пришла в сердце Мусы, [148] И начал спрашивать Иешуу об устройстве

¹ «разбитыми» ДК. Перевод дан по АР.

² Синод. Хеврон, севр. Эль-Халвал.

³ Синод. Должна Еста. Ср. Чис. 13:25.

⁴ Синод. Вавилонцы.

⁵ Синод. Халей.

JN 0/14

земли. [149] И рассказал ему Иешуа о разведке земли и о том, что было с ним и о том, что он видел. [150] Но десять его спутников сказали противоположное тому. [151] И отправились сыны Израйля из пустыни Фаран и остановились в Асбуне¹ в воскресенье. [152] И во время каждого перехода приказывал Мусса человеку, приставленному к Йусуфу², запрягать упряжку в колесницу Йусуфа и омывать когда омывает [и считывает ACD], чтобы предстал перед Мусой и поклонился Богу и ему, а Мусса, да будет над ним мир Бога, благословил бы его и почтил его. [153] А вечером мыл бы его руки и ноги из таза и приходил бы между изваяниями перед ковчегом свидетельств, исполняя желаемое им, а старейшины, главы и правители стояли бы у него на службе, *[конец текста Гастера и, соответственно, деления на стихи]* пока не выйдет из скинии и не поцелуют его руки и ноги. И также делала левиты, более этого, потому что он, мир Бога с ним — из колена их. И предстал перед скинией с востока, а Харун³ и его сыновья [?] и колесница Йусуфа — с запада, и происходило движение колесницы на которой ковчег Йусуфа перед ковчегом свидетельств, а тот, кому дает честь Бог, — кто сможет увидеть? Йусуф, — мир с ним — почтен Богом при жизни и по смерти, мир Бога над ним!

Раздел

Был на земле⁴

¹ Синод. Авлона? Ср. Суд. 21:19.

² Синод. Иосиф.

³ Синод. Аарон.

⁴ «Был на земле» Е. Текст неясен.

ЛМ 0/15 Е (л. 9r.)

سنة في خادي عشر في واعد من الشهور كانت. ثم له
 موسى عليه السلام عظمى عند الله وعذب الناس فاس
 الله حرجا اناسم التوراة فابذل في عتايها يوم التلوا
 فتلوها وكتبها في ثلاثين يوما ونوم الحار بياحم يد به وبعطيه
 من الحوض وعثر الى داخل المقرة الى خفر الصندوق
 وحج وسجد وقال طلعت منك يا الله اسرني عما افعل ضع
 صوت الحق من بين التماثيل يقول هل يا يومك
 الاخير فخر من عظيم عند سماعة ذلك الصوت
 وحرج وهو ياتي المين فوجد ١٢ ٩٣٣ ٩٣٣ امام
 يصعد القرابين فحجب ١٢ ٩٣٣ ٩٣٣ من يد به وقال
 يا سيد لي ما اعتدت شك فخر جتهد الخرج
 فقل له عمل القرابين واخر بوبلا بواق ويحفظه
 كل الامسياط في لاسرني اليوم ما يصعد براني ارب
 فقد خرج اسرني الله يقول هذا يومك المغير
 فخر جتهد الامام واور كما رسم له السيد موسى
 سلام الله عليه وضربا بالابواق والكل الجماعة الى
 قلب ام الممكثين القديس واحاطوا بموسى كل الخلق ومشا
 الى تابوت يوسف وابنتي يودعه ويسكن وكل
 الخلق والرجال والشيوخ والاطفال بيتا عظيم وخرن

JN 0/15

Была степень Мусы¹ — мир с ним — великой у Бога и у людей, и приказал Бог Мусе собрать Тору, и начал записывать ее во вторник, и собрал ее и записал ее за тридцать дней, и в среду вымыл руки и ноги из таза и прошел за завесу к ковчегу и пал навзничь, поклонился и сказал: «Проси я у тебя, о Боже, приказать мне, что делать, и услышала голос Живого² между извращениями, говорящий: «Это день твой последний». И опечаленная печалью великой, услышав этот голос, и вышел с плачущими глазами. И увидел что Элазар³ — первосвященник возносит жертвы. И пал Элазар перед ним ниц и сказал: «Господин мой! Не привык я, чтобы ты выходил таким выходом». И сказал ему: «Быстрее с жертвами, и трубите в трубы и собирайте все колена. Тот, кто не увидит меня сегодня, больше не увидит меня никогда. Вышло повеление от Бога». Он говорит: «Это день твой последний». И вышел Элазар первосвященник и приказал как предписал ему господин Муса — мир с ним, — и затрубили в трубы, и собралось все сообщество перед святой скинией, и окружили Мусу все люди и пошли к ковчегу Йусуфа, и начал прощаться с ним и плакать, а все люди — и мужчины и женщины и дети — в великом плаче и большом

¹ Текст неясен.

² «Истины» Е. Перевод дан по А.

³ Синод. Елазар.

JN 0/16 E (f. 9v.)

كثير غيب زايك فلما انتهى من توديع يوسف غلب
 المشكن وودعه وحبب قد ام المصنوق وقبل الواح
 الجوهر وخرج وساد كل الخلق بما بين يده ووجهه
 يوصيه ويدعي لهم قتيان وصل الى جبل ثبا واعسكا
 بتوايه الارامل واليتامى وترأمو اعلی رجله الى طال
 واعتنقوه الاروسا وصروا صراخا عظيما جدا
 وصاحوا صياحا شديدا قتيان تعجت السموات
 والارض من ذلك فلذلك عاود القيام فلما راى
 سلام الله عليه عاود القيام انا اليه فكشف وجهه
 فاضا نور ااعظم من نور الشمس وانتلت الدنيا
 من نور فتر عاود القيام ففرق بينهم وبينه وكل
 الدنيا علمت بوفاة السيد موسي النبي سلام
 الله عليه والغيبات والعلوم لم يكونوا عارفين
 اسراييل بلوا توحش بوفاة انا ذلك في هذا الكتاب
 ايشن نظروا من تملكته والندب الذي قاله
 يوشع بن نون تلميذ موسي عليه السلام في ابيد
 ذلك ان شاء الله تعالى

فصل

مريم مانت

JN 0/16

горе и несчастья. И когда он закончил прощаться с Йусуфом, прошел к скинии и попрощался с ней и пал ниц перед ковчегом и поцеловал скрижали из драгоценностей, вышел и пошел, а все люди окружают его, а он наставляет их и благословляет их, пока не прибыл на гору Наба¹. И ухватились за его одежды вдовы и сироты², и припали к его ногам мужчины, и обняв его предводителей, и возопиав неслухим воплем, и закричав сильным криком, пока не вострепетали небеса и земля от этого шума [ADF], и это продолжалось долго. И спустился столб облаков и когда увидел он — мир Бога над ним — столб облаков, подошел к нему и открыл свое лицо, и засиял свет его сильнее, чем свет солнца и наполнился мир его светом, и спустился столб облаков и отделил их от него, и весь мир узнал о кончине господина Мусы, пророка, — мир с ним, приветствия и почитание. Затем оплакивало его общество сынов Израиля тридцать дней и я приведу в этой книге то, что сложили, оплакивая его и плач, который произнес Исуупа сын Нуна³, ученик Мусы — мир с ним — после этого, если пожелает Бог Всевышний.

Раздел

¹ Синод. Нави.² «дети» А.³ Синод. Нахила.

JN 0/17 E (f. 10r.)

دريم ما قنت في قدس في الشهر الهار لـ
 يوم الثلاثاء والسيد هرون يوم الهار بقاء
 والسيد يوسف سلام الله عليه يوم الخميس وكلمة موسى
 به موسى يوشع فعل ما انذا ان كان في هذا السقر
 الذي يوشع ولا في به كيف رعلو بني اسرائيل وجاوا
 الي برجاوا اخر نوها وكنى قطعوا الهارن ويا جرميا
 لهم الي ان جلوا في رنج اذباء ونصبوا المشكن
 هناك ودفن يوسف السيد يوسف في اقطاعه
 الذي اعطاه ابيه كما قال باله في كنه اباءه ابو يوسف
 الي تمام العمل ثم اقام يوشع سنة كاملة حتى قدس رطلج
 بالمشكن ومنعنه عليه ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 في سنة يوشع علي الجبل واقام في الملك ستين سنة
 والرضوان بنجد ثم علي الجبل الزيف وانا دكي باجر
 ليوشع عليه السلام سنة مكمه وذا ما جرمي في ايام
 الرضوان ويا جرمي في كسر ايل يوشع وبعث
 زوال الرضوان عنهم وبعثهم عليهم من كافة المساج
 مشاهد رما عبد يوشع قنور وذا في اقطاع يوسف وكنى كل
 جوق اسرائيل تلاتون يوشع ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

JN 0/17

Марйам¹ умерла в сятикляще в первом месяце во вторник, и господин Харун (мир Бога над ним!) [CF] — в среду, а господин посланник Мусā — мир с ним — в четверг. Все, что завещал Мусā Йеуше сделать — я также упоминаю в этой книге Йеуши, я упоминаю в ней, как отправились сыны Исраїля и пришла в Йарйху² и разрушили ее и как пересекли аль-Урдун³ и то, что произошло у них пока не оказались в Мардж аль-Бука⁴ и установили там скинию. И похоронил Йеуша господина Йусуфа на наделе его, который дал ему отец, сказав: [Быт. 48:22 *самаритянский текст*] «Я даю тебе Ашкен⁵ ... (до конца раздела⁶)». Затем провел Йеуша целый год, пока не смог Йеуша [AC] подняться со скинией и установить ее на горе Гарйзім от пасхи до пасхи, и поставил ее Йеуша на (Священной) Горе [C] и пробыл Йеуша на царстве шестьдесят лет. И Благоволение почивало на Священной Горе, и я упоминаю то, что произошло с Йеушей, в этой книге, называемой Книгой Йеуши — мир с ним — во время его царствования и упоминаю то, что произошло в (дни) Благоволения и то, что произошло с сынами Исраїля после смерти Йеуши и после прекращения Благоволения к ним и то, что произошло с ними, так что слушающий будет как свидетель. А когда ушел Йеуша, похоронил его на наделе Йусуфа, и оплакивало его все сообщество Исраїля тридцать дней.

¹ Синод. Марьям.

² «Варйху» CDE. Перевод дан по А. Синод. Иерихи.

³ Синод. Иордань.

⁴ Синод. Дубрава Море. Ср. Быт. 12:6.

⁵ Синод. Сизны.

⁶ Цитата из Пятикнижия приводится в древнееврейском оригинале в сокращенном виде.

JN 0/18 E (f. 10v.)

فمجلس

تلاوته اذ كانا يتقابلان الموتى تلوك تلاوته اذ كانا متقابلين
 امير المؤمنين واصفي واجهته و الملوك يوسف ويوشع
 يقبر معهم سلام الله عليهم اجمعين

فَصَلِّ فِيهَا لِمَنِ

خلق الله الدنيا في الفجر خرجت من الجنة في
الفجر اخرجت منك وادعوك في الفجر خلق الله في
اسرائيل بن مصر في الفجر ملك اسرائيل في الفجر
نصبت المشكن عليه ١٧٩٩ في الفجر حجاب
المشكن يوم المائدة ١٧٩٩ في الفجر حجاب
يقينا المظلال في الفجر الممشى ويقوم الحق
فالحمد لله واياك ذلك برحمته انه يجمع بين
وتبارك المصداق او كما ذكره مراد الله تعالى

هدى المختار

JN 0/18 E (1r.)

هذا الكتاب في فضيلة شيخ بن توفيق وياجر عي
وفيه اخبار عن قله من سفر الجلود الذي جري
لهم والله اعلم به سم الله الرحمن الرحيم و بسم
الحامد له كتاب اخبار سيد بني اسرائيل من
وقت قلب

JN 0/18
E (f. 10v.)

Раздел

Три праведника напротив трех царей. Три праведника южной горы Гарйзим, а трое царей — к северу от горы. Праведники — Ибрахим¹, Исхад и Йа'хуб, а цари — Йусуф, Йеуша² и ат-Таиб³, который придет во втором государстве и вместе с ним будет похоронен, да пребудет мир Бога над ними.

Раздел о пасхе

Бог создал мир в паску. Нух³ вышел из ковчега в паску. Сожжены Судам и 'Амура⁴ в паску. Избавил Бог сынов Исраїля из Египта в паску. Воздвигнута Скиния на горе Гаризим в паску. Исчезла скиния в понедельник на горе Гарйзим в паску. Прекратится заблуждение в паску, появится скиния, и восстанет истина, и Бог приведет нас с вами к этому по милости Его, он Слышащий, Отвещающий. Благословен Бог наш вечно, и возвышается упоминание Его постоянно.

E (f. 1r.)

Эта книга — книга Йеуши сына Нуха и того что произошло с ним, рассказы из его слов из книги¹ Изгнания, которое произошло с ними, а Бог знает лучше.

[Далее следует текст, опубликованный Юймбаллм].

¹ Синод. Авраам.

² Будущий пророк в самаритянской эсхатологии.

³ Синод. Ной.

⁴ Синод. Содом и Гоморра.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Амусин И. Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964
- Амусин И. Д. Тексты Кумрана. М., 1971.
- Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л. 1960. С. 60—73.
- Борисов А. Я. Материалы и исследования по истории неоплатонизма на средневековом Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99 (36). СПб., 2002.
- Вильскер Л. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.
- Вильскер Л. Х. Об одном самаритянском изобразительном памятнике в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей. Вып. 32. М., 1971. С. 73—80.
- Вильскер Л. Х. Самаритянские надписи // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971. С. 152—160.
- Вильскер Л. Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки. 1974. № 4. С. 152—157.
- Вильскер Л. Х. Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. Вып. 23. Л., 1985. С. 82—87.
- Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974.
- Винников И. Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 5 (78). М.; Л., 1966. С. 74—90.
- Вихнович В. А. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 149—154.
- Гаркави А. Я. Материалы для истории жизни и литературной деятельности Саида ал-Файюми в Императорской Публичной библиотеке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. V. СПб., 1890. С. 179—210.
- Гаркави А. Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875.
- Елеонский Ф. [Г.] История Израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских князей. СПб., 1884.

- Жамкоцян А. С. Апокрифический сюжет в самаритянской книге Иисуса сына Навина и один из эпизодов армянского эпоса «Давид Сасунский» // Арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Вып. III. М., 1999. С. 132—142.
- Жамкоцян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Oriens. М., 1997. № 4. С. 68—70.
- Жамкоцян А. С. Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки. СПб., М., 2001.
- Жамкоцян А. С. Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики // Вестник общественных наук АН Арм. ССР. Ереван, 1989. № 6. С. 70—72.
- Жамкоцян А. С. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия // Мир Библии. Вып. 6. М., 1999. С. 64—68.
- Жамкоцян А. С. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584.
- Жамкоцян А. С. К истории самаритянских исследований в Европе. (Выписки шведского ученого в московском архиве.) // Восток. 1996. № 2. С. 98—99.
- Жамкоцян А. С. Новые находки в собрании А. Фирковича (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург) // Восток. 1999. № 6. С. 126—128.
- Жамкоцян А. С. О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—186.
- Жамкоцян А. С. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. М., 1996. С. 78—87.
- Жамкоцян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995.
- Жамкоцян А. С. Самаритянское Пятикнижие в Египте // Страницы. 5:1. М., 2000. С. 12—15.
- Жамкоцян А. С. У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147—149.
- Жамкоцян А. С. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании АО ИВ АН СССР // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1984. № 2 (105). С. 205—223.
- Иисус Христос в документах истории. Сост., статья и комм. Б. Г. Деревенского. СПб., 1998. С. 381—383.

- Крачковский И. Ю. [Рецензия на хрестоматию]. P. Kahle. Die arabischen Bibelübersetzungen // Византийский Временник. Т. XIII. СПб., 1906—1907. С. 699—701.
- Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.
- Крымский А. Е. История новой арабской литературы. М., 1971.
- Лебедев В. В. Арабские документы IX—X вв. Каталог арабских рукописей [Российской национальной библиотеки]. Л., 1978.
- Лебедев В. В. Поздний среднеарабский язык XIII—XVIII вв. М., 1977.
- Лебедев В. В., Вихнович В. А. Загадка 15000 древних рукописей // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1991.
- Левисон В. А. Поездка в Набулус (Сихем). Дневник профессора В. А. Левисона. Иерусалим. 1860 // Русская Старина. Т. 163. 1914. С. 392—409.
- Лихачев Д. С. Текстология. Изд. II. Л., 1983.
- Лоухотка Ч. Развитие письма. М., 1950.
- Магриби Й. З. Даф' ал-'иср 'ан калам ала Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.
- Морозов Д. А. Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996.
- Победоносцев В. И. Новые путешествия по Востоку // Русский Вестник. Т. 43. 1869. С. 514—521.
- Прозоров С. М. Китаб тахис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан («Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер») 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Факсимиле рукописи, изд. текста, предисловие, краткое изложение содержания и указатели С. М. Прозорова. М., 1968. С. 39.
- Протопопов В. И. Поездка к самарянам // Православный Собеседник. 1912. № 3. С. 358—368; № 4. С. 499—536.
- Рат-Вег И. Комедия юнги. М., 1983. С. 13.
- Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.
- Рыбинский В. А. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.
- Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115, 117.
- Старкова К. В. Памяти Пауля-Эриста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

Тов, Эмануэл. Текстология Ветхого Завета. М., 2001.

Шифман И. Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Юрков А. Л. К вопросу об этногенезе самаряни (по библейским источникам) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1993. № 4. С. 3—14.

Abulfathi Annales samaritani quos ad fidem codicum manuscriptorum Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865.

Adler E. N. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. 44. 1902. P. 188—222; T. 45. 1902. P. 70—98, 223—254; T. 46. 1903. P. 123—146.

Adler J. G. Ch. Kurze Uebersich seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom. Altona, 1783—1784.

Al-Qalqasandi, Abu 'l-'Abbās 'Ahmad Subh al-ašā fī sinā'at al-inā'. Q. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. S. 270.

Anderson, Robert T. Clustering Samaritan Hebrew Pentateuchal Manuscripts // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 57—66.

Assemani S. W. B. Bibliothecae Medicae Laurentinae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742.

Basnage, Jacques. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'à présent. T. 1—14. La Haye, 1716.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.

Bernard, Edward. Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—IV. Londini, 1655—1657.

Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901.

Bold I. R. M. Use, Authority and Exegesis of Mikra in the Samaritan Tradition // Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity. Ed. Martin Jan Mulder. Philadelphia, 1988. P. 595—633 (Chapter 16).

Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Lugduni Batavorum, 1636.

Bowman J. Samaritan Documents relating to their History, Religion and Life. Pittsburg, 1977.

- Rowman J. Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.
- Cagni, Luigi. I Samaritani: Osservazione sulle Fonti Bibliche // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.03—14.
- Caleb Hughes J. De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Leide Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes. Leipzig, 1920.
- Castell E. Animadversiones samaritanicae in Pentateuchum // Biblia Sacra Poliglotta. Londini, 1657. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.
- Castell E. Lexicon Heptaglotton per septem Linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per eundem. Londini, 1669.
- Catalogue de la Bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739.
- Catalogue codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846—1871.
- Cohen, Geoffrey M. A Samaritan Chronicle: a Source-Critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.
- Cowley A. Note on J.Q.R., XIV, Pages 26 sqq. // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 352—353.
- Crane O. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890.
- Crown A. D. A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 205—224.
- Crown A. D., Pummer R., Tal A. A Companion to Samaritan Studies. Tübingen: J.G.B. (Paul Siebeck), 1993.
- Crown, Alan D. Some Traces of Heterodox Theology in the Samaritan Book of Joshua // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 50. 1967. P. 178—198.
- Crown, Alan D. New Light on the Inter-relationships of Samaritan Chronicles from some Manuscripts in the John Rylands Library // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 54. 1972. P. 281—313.
- Crown, Alan D. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001.
- Crown, Alan D. The Abisha Scroll of the Samaritans // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 58. Part. 1. 1975. P. 36—65.
- Crown, Alan D. The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua as Seen in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96. 1964. P. 79—100.

- Crown, Alan D.*, ed. *The Samaritans*. Tübingen, 1989.
- Dariow T. H., Moule H. F.* *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. L., 1903; Reprint: New York, 1963.
- De Slane*. *Catalogue des manuscrits arabes* (Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits). Paris, 1883—1885.
- Delcor M.* *La correspondance des savants Européens, en quête de manuscrits avec les samaritains du XVI^e au XVII^e siècle // Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 27—43.
- Derenbourg J.* *Oeuvres complètes de R. Saadia*. Vol. I, *Pentateuch*. Paris, 1893.
- Dukes, Leopold*. *Erklärung seltener biblischer Vörter von Saadia Gaon zuerster Male aus einer oxfordem Handschrift bekannt gemacht und erläutert // Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. Bd. 5. Bonn, 1844. S. 115—136.
- Durell D.* *The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version...* Oxford, 1764.
- Edelman R.* *The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen...* dicata, Hauniae, 1953. P. 71—75.
- Erpenius Th.* *...Id est Pentateuchus Mosis Arabice*. Lugduni Batavorum, 1622.
- Études samaritaines: Pentateuque et Targum, exégèse et philologie chroniques*. Textes réunis par J. P. Rothschild et G. D. Sixdenier. Louvain—Paris, 1988.
- Fabrizy G.* *Des titres primitifs de la revelation*. Vol. I. Rome, 1772. P. 373—385.
- Faulman K.* *Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst*. Wien, 1882.
- Flügel G.* *Kitāb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller*. Bd. I. Den Text enthaltend von J. Roediger. Leipzig, 1871. S. 23.
- Gall A. Fr. v.* *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner*. Giessen, 1914—1918. Reprint: 1966.
- Gaster M.* *Das Buch Josua in Hebraisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.
- Gaster M.* *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology*. London, 1925—1928. Repr. New York, 1971.

- Gaster M. The Asatir, the Samaritan book of the "Secrets of Moses". London, 1927.
- Gaster M. The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420.
- Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600.
- Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925. Repr. München, 1980.
- Goldziher Ign. Ueber muhammedanische Polemic gegen Ahl al-Kitāb // Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. Bd. 32. Leipzig, 1878. S. 383.
- Graf G. Zum Alter des samaritanischen Buches Josua // Biblica. 23. 1942. 62—67.
- Halkin A. S. The Relation of the Samaritans to Saadia Gaon // Saadia Anniversary Volume. New York, 1943. P. 291—325.
- Harviainen I., Shehadeh H. How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864 // Studia Orientalia ed. by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.
- Heidenheim M. Die Samaritanische. Chronik des Hohenpriest Elasar aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.
- Hottinger J. H. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644.
- Hottinger J. H. Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.
- Hurid A. C. Specimen ineditae versionis Arabo-Samaritanæ Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.
- Ibn Haukal, Abū-l-Kāsim. Kitāb al-Mamālik wa'l-Masālik // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. II. Edidit M. J. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1873.
- Isser S. J. The Dositheans. A Samaritan Sect in Late Antiquity. Leiden, 1976.
- Jamgotchian H. S. Données sur l'écriture samaritaine dans les Vieux ouvrages de l'Orientalisme et de l'Armenologie Européennes // New Samaritan Studies of the Société d'Etudes Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 507—509.

- Jamgotchian H. S.* Du nouveau sur le dictionnaire de Phinas // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 511—515.
- Jamgotchian H. S.* Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyumi dans une adaptation samaritaine // *Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 225—243.
- Jamgotchian H. S.* On Samaritan Scribal Habits and Writing Traditions // *Second International Congress of the Samaritan Studies*. Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies. Oxford, 1990.
- Jamgotchian H. S.* Samaritans in Cairo: An Extinct Community Underestimated // *Samaritan Researches*. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.48—50.
- Jamgotchian H. S.* The Manuscript of Abu-l-Fath's Chronicle from Leningrad Public Library Firk. Sam. VI. 19 and Its Place in the Traditions of Samaritan Manuscripts // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 353—364.
- Jamgotchian H. S.* Two Papers on the Samaritan Manuscripts in the Collections of Moscow and St. Petersburg. Moscow, 2001. P. 3—7.
- Joel B.* Prolegomena zu einer historisch-philologischen Kritik der arabischen Pentateuchübersetzung Saadias Alfayumis. Hamburg, 1923.
- Juynboll T. W. J.* Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.
- Juynboll T. W. J.* Commentarii in historiam gentis samaritanae. Lugduni Batavorum, 1846.
- Juynboll T. W. J.* Commentatio de versione Arabico-Samaritana. et de scholiis, quae codicibus parisiensibus № 2 et № 4 adscripta sunt // *Orientalia* Vol. 2. 1846. P. 115—157.
- Kahle P.* Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1909.
- Kahle P.* Die Kairoer Geniza. Berlin, 1962.
- Kahle P.* Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erläutert // *Zeitschrift für Assyriologie* XVI. 1902. P. 79—101; XVII. 1903. P. 1—22.
- Kahle P.* The Cairo Geniza. London, 1947.
- Kahle P.* Zu den in Nablus befindlichen Handschriften samaritanischen Pentateuchtargums // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 61. 1907. P. 909—912.
- Katten Max.* Untersuchungen zu Saadia's arabische Pentateuchübersetzung. Giessen, 1924.

- Kautzsch E.* Ein Brief des Hohenpriesters der samaritaner Ja'kub ibn Harun // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Bd. 8. 1885. S. 149—154.
- Kennicott B.* Vetus Testamentum Hebraice cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—80.
- Kuenen A.* Specimen theologicum continens Genesios Libri capita XXXIV priora ex Arabica Pentateuchi Samaritani versione nunc primum edita cum prolegomenis. Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Lugduni Batavorum, 1854.
- Lagarde P. de.* Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Leipzig, 1867. Reprint: Wiesbaden/Osnabruck, 1967.
- Le Long.* Bibliotheca Sacra. Paris, 1723.
- Lisowsky G.* Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.
- Loewe, Herbert.* Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. Cambridge, 1915.
- Macdonald J.* The Theology of the Samaritans. London, 1964.
- Macdonald, J. Higgins A.J.B.* The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary. // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80.
- Macdonald, John.* An Unpublished Palestinian Tradition about Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. 1969. P. 3—12.
- Macdonald, John.* The Samaritan Chronicle No II. (or: Sefer Ha-Yamim). From Joshua to Nebuchadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969.
- Macuch R.* The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.
- Margain J., Outtier B.* Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. 1987. P. 35—44.
- Mayer L. A.* Bibliography of the Samaritans. Ed. by D. Broadribb. Leiden, 1964.
- Maçoudi.* Kitab at-tanbîh wa'l ischraf // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. VIII. Lugduni Batavorum, 1894.
- Maçoudi.* Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. I—IX. Paris, 1861—1877.

- Mieses J. Textkritische bemerkungen zu R. Saadja Gaons arabischer Pentateuchübersetzung, ed. Derenbourg. Paris, 1893 // Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. 63. 1919. S. 269.
- Morabito V. The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 242—249.
- Neubauer A. Chronique Samaritaine suivie d'un appendice contenant de Courtes Notices sur quelque autres ouvrages Samaritains // Journal asiatique. 1869. Ser. 6. T. 14. P. 385—470.
- Neubauer A. Un commentaire samaritain inconnu deuxième appendice à la chronique samaritaine // Journal Asiatique. 1873. Ser. 7. Vol. 1. P. 341—368.
- New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Essays in Honour of G. D. Sickenier. Ed. by Alan D. Crown AM & Lucy Davey // Studies in Judaica. No 5. Sydney: Mandelbaum Publishing. University of Sydney, 1995.
- Nicoll A. Notitia codicis Samaritano-arabici Bibliotheca Bodleiana adservati Pentateuchum complectentis. Oxford, 1817.
- Niessen, Friedrich. Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak-Erzählung. Hildesheim, 2000.
- Noja S. The Samaritikon // Crown A. D., ed. The Samaritans. P. 408—412.
- Paulus H. E. G. Commentatio critica exhibens e Bibliotheca Oxoniensi Bodlejana specimina versionum Pentateuchi septem arabicarum. Jenae, 1789.
- Payne-Smith R. The Samaritan Chronicle of Abu'l Fatch, the Arabic text from the Ms in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evang. theolog. Forschung. Bd. 2. 1863.
- Perez Castro F. Séfer Abisa'. Madrid, 1959.
- Powels-Niami Sylvia. The Function and Meaning of Names in Jewish Islamic and Samaritan Tradition with Special Reference to the Samaritan Names for Moses // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.36—48.
- Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Edited by Abraham Tal Moshe Florentin. Chaim Rosenberg School for Jewish Studies. Tel-Aviv University, 1991.
- Pummer R. The Greek Bible and the Samaritans // Revue de études juives. T. 157. Fasc. 3—4. 1998. P. 269—358.

- Pummer R.* The Samaritikon Revisited // New Samaritan Studies of the Societe d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 381—455.
- Pusey W.* Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientali-um catalogus. Oxford, 1821—1831.
- Rhode J. F.* The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. St. Louis, 1921.
- Rieu C.* Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS in the British Museum. London, 1894.
- Robert, Philippe de.* La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 15—26.
- Robertson E.* Catalogue of the Samaritan MSS in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I. 1938; Vol. II. 1962.
- Robertson E.* The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies. Manchester, 1943. P. 166—176.
- Rothschild J. P.* Catalogue des manuscrits samaritains. Paris: Bibliothèque Nationale, 1985.
- Rothschild J. P.* Une variante de la "Chronique Adler": le manuscrit Sam. 38 de la Bibliothèque Nationale de Paris // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 181-192.
- Sachau E.* Chronologie orientalischer Völker von Alberuni, hrsg. von... Leipzig, 1878.
- Sacy S. de.* Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition. Paris, 1825—1827.
- Sacy S. de.* Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Moisi... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur. Bd. 10. 1800. P. 1—116.
- Sacy S. de.* Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des samaritains et sur les manuscrits de cette version // Memoires de l'academie des inscriptions et belles lettres. T. 49. Paris, 1808. P. 1—199, 783—786.
- Samaritan Researches.* Vol. V. Ed. by Vittorio Morabito, Alan D. Crown, Lucy Davey // Studies in Judaica. No 10. Sydney: Mandelbaum Publishing, 2000.
- Samir Khalil.* Arabic Sources for Early Egyptian Christianity // Birger A. Pearson and James E. Goehring. The Roots of Egyptian Christianity. Philadelphia, 1986. P. 87.
- Sassoon D.* Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

- Schnurrer Ch. F.* Noch eine Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrg. Memorabilien. 2. 1792. S. 54—101.
- Schnurrer Ch. F.* Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrg. Neues Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 1. Jena, 1790. S. 117—159.
- Schnurrer Ch. F.* Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 1—46.
- Schorch, Stefan.* The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.03—17.
- Schroter R.* Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischen Uebersetzung des Alten Testaments and aus dessen grammatischen Schriften, hrg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von R. Schröter. I Heft. Text. Breslau, 1866.
- Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1989.
- Schur, Nathan.* John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 299—307.
- Schur, Nathan.* Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 295—298.
- Schur, Nathan.* The Return of the Diaspora Samaritans to Nablus at the End of the Middle Ages // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.54—59.
- Shehadeh, Haseeb.* A New Group of Manuscripts Including An Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 275—292.
- Shehadeh, Haseeb.* Sadaqah al-Hakim and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 457—463.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 551—575.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Parts A—C. Jerusalem, 1977 (Hebrew).
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. Vol One: Genesis—Exodus. Jerusalem, 1989.

- Shehadeh, Haseeb. The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // *Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988.
- Shehadeh, Haseeb. The Samaritan Arabic Liturgy // *Samaritan Researches*. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 2.47—79.
- Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West, 1974.
- Sixdenier G. D. Remarques sur la paléographie samaritaine // *Journal Asiatique*. Vol. 248. Num. 2. 1960. P. 189—197.
- Skinner J. Notes on a Newly Acquired Samaritan Manuscript // *The Jewish Quarterly Review*. Vol. 14. 1901. P. 26—36.
- Stenhouse P. Fourth-Century Date for Baba Rabba Re-examined. Baba Rabba: Historical or Legendary Figure? Some Observations // *New Samaritan Studia of the Societe d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 317—332.
- Stenhouse P. Samaritan Chronology // *Proceedings of the First International Congress of the Societe d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 173—187.
- Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh of Abu ʿI-Fath. Translated into English with Notes by... Sydney: Mandelbaum Trust, Univ. of Sydney, 1985.
- Stenhouse P. The Reliability of the Chronicle of Abu ʿI-Fath, With Special Reference to the Dating of Baba Rabba // *Études Samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 235—257.
- Tal A. Observations on the Orthography of the Samaritan Pentateuch // *Samaritan Researches*. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.26—35.
- Tal A. The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6 of the Shekhem Synagogue // *Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects*. Vol. 8. Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 1994.
- Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv University, 1980.
- Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II. Leviticus, Numeri and Deuteronomium. Tel-Aviv, 1981.
- Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983.
- Tisserant E. Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914. Pl. I.
- Tou E. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // *Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 291—303.
- Tritton A. S. The Old Testament in Muslim Spain // *Bulletin of the School of the Oriental and African Studies*. Vol. 21, Part 2. London, 1958. P. 392—395.

- Vilmar E.* Abulfathi Annales Samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit.. Gothae, 1865.
- Vilmar E.* Notizen zum Briefwechsel der samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 17. 1863. S. 375—376.
- Vilsker L. H.* Manuel d'araméen samaritain. Trad. par J. Margain. Paris, 1981.
- Vloten W.* Specimen philologicum continens descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaiici... Leyden, 1803.
- Voorhoeve P.* Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.
- Wedel, Gerhard.* Transfer of Knowledge and the Biographies of Samaritan Scholars. Careers of Samaritan Physicians under Muslim Patronage // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 3.75—83.
- Wright W. A.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898.
- Yahuda A. S.* Zum samaritanischen Josua. Eine Erklärung von Dr. Yahuda A. S. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. 1908.
- Yahuda A. S.* Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.
- Zaydān, Ġurġi.* Ta'rīh 'adab al-luga al-'arabiyya. Ġ. 4. Al-Qāhira, 1937. S. 192
- Zucker M.* Rav Saadya Gaon's Translation of the Tora. New York, 1959.

УКАЗАТЕЛИ К АРАБСКИМ ТЕКСТАМ ХРОНИК

Приложенные к настоящей работе указатели имен и географических названий ставят несколько задач:

- облегчить пользование арабскими текстами самаритянской Книги Иисусе сына Навина и Хроники Абу-л-Фатха;
- дать надежный материал для филологии рукописей обоих сочинений с учетом транслитерации соответствующих имен и названий арабской и самаритянской графикой и накапливания искажений;
- дать надежный материал для изучения эволюции соответствующих форм в различные периоды с перспективами датировки других самаритянских текстов, в которых они встречаются;
- выявить корпус самаритянской антропонимики и топонимики с выявлением исключительно или преимущественно самаритянских вариантов, что может помочь при идентификации самаритянских сочинений и цитат из них как в дефектных рукописях и фрагментах в арабской графике, так и в возможных копиях и цитатах в арабских рукописях, выполненных вне самаритянской общины.

После арабографичного варианта (или арабской транслитерации) имени или названия приводятся случаи их фиксации в самаритянской Книге Иисуса сына Навина (JN) и хронике Абу-л-Фатха (AF).

В первом случае ссылка дается на номер главы и, через косую черту, на страницу кодекса Скалигера (S), по которому осуществлено издание Юйнбола, и указанию на полях этого издания. Вводная часть, отсутствующая в этой рукописи и, соответственно, издание, обозначена номером 0, а ссылки даются аналогично опубликованной части на последовательный номер страницы кодекса E, по которому эта часть опубликована в настоящей работе, также через косую черту после нуля.

Во втором случае ссылка дается на издание Фильмара, имеющееся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

В том случае, если не обнаруживается разночтений, указание на источник этим ограничивается.

В случае разночтений после ссылки на источник указываются сигналы рукописей, в которых они зафиксированы. Конъектуры изда-

телей, не подтвержденные самаритянской письменной традицией, также внесены в общий список, но помечены обозначением *ed.* (= editio «издание»). Обозначение *codd.* («рукописи»), использованное Фильмаром для указания на общее чтение учтенных им рукописей при конъектуре или при указании на несколько орфографических вариантов без соотнесения с конкретными рукописями, сохранено при использовании его данных и в настоящей работе.

В случае, если чтение, введенное в основной текст, подтверждается отдельными рукописями, особенно петербургскими, что может быть полезно для установления их филации, дается ссылка на издание и на рукописи с использованием знака равенства (*ed* = ...). К разночтениям, внесенным в алфавитный список, как учтенным, так и не учтенным в издании Фильмара, приводятся чтения, данные в основном тексте [= ... *ed*]. К чтениям основного текста параллели приводятся в алфавитном порядке в конце статьи без указания на источник, который легко установить по соответствующему месту Указателя (см. тж .../.../...). Если приводимое имя является частью сложного разночтения, то далее в скобках приводится все сочетание, в состав которого оно входит, и его соответствие в издании Фильмара. Заглавное слово в таком случае заменяется тильдой.

Если включенный в указатель вариант имени из Хроники Абу-л-Фатха не приведен в издании Фильмара, то ссылка на страницу этого издания дается в квадратных скобках, чтобы показать ее условность. То же самое относится к рукописи D, разночтения которой (как, очевидно, и других) приводятся в этом издании только выборочно, что можно видеть по публикации Пейн-Смита, основанной именно на этой рукописи. В таком случае ссылка на рукопись дается в виде AF [] D: PS с указанием на страницу этой публикации.

В ряде случаев приводятся предполагаемые соответствия по Масоретскому тексту, русские соответствия по Синодальному переводу Библии и некоторые другие варианты, безусловно принятые в литературе на русском языке, а также пояснения и даты жизни.

The first of these is the fact that the...
...the second is the fact that the...
...the third is the fact that the...
...the fourth is the fact that the...
...the fifth is the fact that the...
...the sixth is the fact that the...
...the seventh is the fact that the...
...the eighth is the fact that the...
...the ninth is the fact that the...
...the tenth is the fact that the...
...the eleventh is the fact that the...
...the twelfth is the fact that the...
...the thirteenth is the fact that the...
...the fourteenth is the fact that the...
...the fifteenth is the fact that the...
...the sixteenth is the fact that the...
...the seventeenth is the fact that the...
...the eighteenth is the fact that the...
...the nineteenth is the fact that the...
...the twentieth is the fact that the...
...the twenty-first is the fact that the...
...the twenty-second is the fact that the...
...the twenty-third is the fact that the...
...the twenty-fourth is the fact that the...
...the twenty-fifth is the fact that the...
...the twenty-sixth is the fact that the...
...the twenty-seventh is the fact that the...
...the twenty-eighth is the fact that the...
...the twenty-ninth is the fact that the...
...the thirtieth is the fact that the...
...the thirty-first is the fact that the...
...the thirty-second is the fact that the...
...the thirty-third is the fact that the...
...the thirty-fourth is the fact that the...
...the thirty-fifth is the fact that the...
...the thirty-sixth is the fact that the...
...the thirty-seventh is the fact that the...
...the thirty-eighth is the fact that the...
...the thirty-ninth is the fact that the...
...the fortieth is the fact that the...
...the forty-first is the fact that the...
...the forty-second is the fact that the...
...the forty-third is the fact that the...
...the forty-fourth is the fact that the...
...the forty-fifth is the fact that the...
...the forty-sixth is the fact that the...
...the forty-seventh is the fact that the...
...the forty-eighth is the fact that the...
...the forty-ninth is the fact that the...
...the fiftieth is the fact that the...
...the fifty-first is the fact that the...
...the fifty-second is the fact that the...
...the fifty-third is the fact that the...
...the fifty-fourth is the fact that the...
...the fifty-fifth is the fact that the...
...the fifty-sixth is the fact that the...
...the fifty-seventh is the fact that the...
...the fifty-eighth is the fact that the...
...the fifty-ninth is the fact that the...
...the sixtieth is the fact that the...
...the sixty-first is the fact that the...
...the sixty-second is the fact that the...
...the sixty-third is the fact that the...
...the sixty-fourth is the fact that the...
...the sixty-fifth is the fact that the...
...the sixty-sixth is the fact that the...
...the sixty-seventh is the fact that the...
...the sixty-eighth is the fact that the...
...the sixty-ninth is the fact that the...
...the seventieth is the fact that the...
...the seventy-first is the fact that the...
...the seventy-second is the fact that the...
...the seventy-third is the fact that the...
...the seventy-fourth is the fact that the...
...the seventy-fifth is the fact that the...
...the seventy-sixth is the fact that the...
...the seventy-seventh is the fact that the...
...the seventy-eighth is the fact that the...
...the seventy-ninth is the fact that the...
...the eightieth is the fact that the...
...the eighty-first is the fact that the...
...the eighty-second is the fact that the...
...the eighty-third is the fact that the...
...the eighty-fourth is the fact that the...
...the eighty-fifth is the fact that the...
...the eighty-sixth is the fact that the...
...the eighty-seventh is the fact that the...
...the eighty-eighth is the fact that the...
...the eighty-ninth is the fact that the...
...the ninetieth is the fact that the...
...the ninety-first is the fact that the...
...the ninety-second is the fact that the...
...the ninety-third is the fact that the...
...the ninety-fourth is the fact that the...
...the ninety-fifth is the fact that the...
...the ninety-sixth is the fact that the...
...the ninety-seventh is the fact that the...
...the ninety-eighth is the fact that the...
...the ninety-ninth is the fact that the...
...the hundredth is the fact that the...

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- | ابراهيم JN 0/4, 13, 18 E; AF [6] N; [8] Сам. VI.19 f. 2v
 | [20] К Авраам [= ابراهيم ed]
 | ابراهيم AF 176
 | ابراهيم AF [19] G; [20] G; [34] G [= ابراهيم ed]
 | ابراهيم AF 42 A Сам. VI.19 f. 18v [= ابراهيم ed]
 | ابراهيم AF 42 C [= ابراهيم ed]
 | ابراهيم JN 0/4 D; 10/52; 29/135, 146; 45/227; AF 6-8,
 19-20, 25, 133, 159. См. тж.: ابراهيم / ابراهيم
 | ابي (بن درته) AF 182 bis, 183 passim
 | ابي AF [42] [= ابي ed]
 | ابي AF [47] Сам. VI.19 f. 20v [= ابي ed]
 | ابي AF 47, 48 passim Авессалом. См. тж.: ابي
 | ابي AF 34 C [= ابي ed] Нафанил. См. тж.: ابي /
 | ابي / ابي
 | ابي AF [103] J [= ابي ed]
 | ابي AF 77 bis Гиппократ (ок. 460 – ок. 370 гг. до
 н. э.)
 | ابي AF 165, 166
 | ابي AF 34 ed=AF Сам. VI.19 f. 15r. См. тж.: ابي /
 | ابي / ابي
 | ابي AF 17 bis. См. тж.: ابي / ابي /
 | ابي / ابي
 | ابي AF [17] I2 [= ابي ed]
 | ابي AF [17] Сам. VI.19 f. 6v [= ابي ed]
 | ابي AF [182] Сам. VI.19 f. 71v [= ابي ed]
 | ابي AF 181 A Сам. VI.19 f. 71v [= ابي ed]
 | ابي AF 181
 | ابي AF 33 I [= ابي ed]
 | ابي AF 33. См. тж.: ابي / ابي
 | ابي AF 73 ABF [75] Сам. VI.19 f. 31v [= ابي ed]
 | ابي
 | ابي AF 73 ed=CD; 74. См. тж.: ابي /
 | ابي AF 182 bis
 | ابي AF 181 ed=C (ابي) Сам. VII.19 f. 71v (ابي).
 | ابي См. тж.: ابي
 | ابي AF [33] L [= ابي ed]

- |ابيشف / ايسف AF 32, 42 См. тж.:
 |ايشع AF 35, 36, 176 Авишуу
 |ايشف AF [42] T [= ايشف ed]
 |ايشك AF [54] C [= ايشك ed]
 |ايشك AF 54 (|ايين ايشك) ed=A Сам. VI.19 f. 23r. См.
 тж.: |ايش / ايش
 |اب مسلم AF 181 passim Абу Муслим (—755). См. тж.:
 |ابولم / ابو اقليم
 |ايل JN 39/189. См. тж.: |نتال
 |ايملاك AF 33 Авимелех
 |اية AF 160
 |احت AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= |حت ed]
 |احد AF 55 B [= |اخيه ed]
 |احشورش AF 75, 76, 78 Аргаксеркс. Ср. Есф. 1:10
 |אחשורש AF 75 codd [= |احشورش ed]
 |احشير AF 55 ADGH Сам. VI.19 f. 23v [= |اخيه ed]
 |احيد AF 122
 |احيرد JN 0/2 CE; 0/3 DE
 |احين AF 176 codd [= |أحيه ed]
 |احيند AF 55 ed=C; 176 ed. См. тж.: |احيد / احيند
 |اخيه JN 0/2 bis E; 0/3 bis E
 |اخين AF [118]; Stenhouse 1985 note 681. Адриан,
 римский император 117—138. См. тж.: |ادريانس /
 |اذريانس / اذريانس
 |ادريانوس AF 113—118, 167 bis Адриан, римский им-
 ператор 117—138. См. тж.: |ادريانس / اذريانس
 |ادريانوس JN 47/237 bis, 47/239, 47/240, bis, 47/241 bis,
 47/242 bis, 47/243 bis, 47/245 bis A. См. тж.:
 |ادريانس / اذريانس / اذريانس
 |ادم JN 7/40, 40/194, 42/201, 46/228, 47/245; AF
 6, 37, 39, 84, 172, 175 passim
 |ادورم AF 53
 |ادورم AF [33] G [= |ادورم ed]; 53. См. тж.: |ادورم
 |ادوم JN 0/4 C; 22/106 Едом. См. тж.: |العيس / اذوم
 |اذريانس AF [113] H [216] H [117] HJ [118] H
 [= |ادريانس ed]
 |اذورم AF [53] GH [= |ادورم ed]
 |اذوم JNE 0/4 DE Едом. См. тж.: |ادوم
 |اردشير AF 122 ed. Ардепир (224—240). См. тж.: |اردشير
 |ادماك بن-اسان
 |ارسطاطاليس AF [88] Сам. VI.19 f. 38r [= |ارسطاطاليس ed]
 |ارسطاطاليس AF 88 Аристотель (384—333 гг. до н. э.). См.
 тж.: |ارسطاطاليس
 |ارطخت AF 76 codd [= |ارطخت ed]

- |ارمست AF 76, 77 bis Артаксеркс. См. тж.: |ارمست
 |ارفكسد AF 6, 176 bis Арфаксад
 |ارميس AF 42 ed=D. См. тж.: |ابرهيس/ابرهيس/ازهيس/ارميس
 |ارميس AF [42] L [= |ارميس ed]
 |ازدشير AF 122 codd Sam. VI.19 f. 53r [= |اردمشح ed]
 |ازهيس Артаксеркс (224—240)
 |ازميس AF [42] I [= |ارميس ed]
 |استير AF 76 codd Sam. VI.19 f. 32r [= |استير ed]
 |اساق JN 10/52, 45/227; JNE 0/4, 0/13; AF 7, 8, 19, 25, 97, 159 Исаак. См. тж.: |صاق/اصحق
 |اصحق JN 0/2 E; 0/4 D; 0/13 AD; 0/18 E; 10/52 G; 29/135; AF [7] D: PS 310; [8] D: PS 312 K; [19] GK [25] D: PS 444
 |اسرائل AF 6, 8, 11, 12, 15, 18, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-35, 37-40, 24-44, 46, 52 passim, 53 bis, 57, 59-61, 66 bis, 67 bis, 68, 73, 77, 81 passim, 87, 124, 125 bis, 128 passim-131, 134-137 passim, 139, 144, 145, 147, 152, 161, 166, 168, 171, 186 Израиль. См. тж.: |اسرايل/اسرايل
 |امرايل AF [8] Sam. VI.19 f. 3r, 3v; [11] Sam. VI.19 f. 4r
 |اسرايل JN 0/6 ADE; 0/7 CDE; 0/8 DE; 0/9 C'DE; 1/1, 4/26, 4/28, 5/29, 9/45, 5/46, 43/211, 44/214, 45/219, 45/220, 45/223-45/226, 46/234 bis, 46/239; 0/6, 0/7, 0/8, 0/11 E; AF [6] I; [8] K bis; [11] G passim; [12] G passim, N passim; [15] G; [16] GI; [18] GI; [27] GL; [32] HIL: [= |اسرائل ed. passim] Израиль
 |استقراطوس AF 167 codd; [168] Sam. VI.19 f. 69v bis [= |استقراطوس ed]
 |اسكندر AF [86] Sam. VI.19 f. 37r; [88] Sam. VI.19 f. 38r
 |الاسكندر JN 46/228 bis; 46/229, 46/230, 46/231, 46/233 bis, 46/235 bis, 46/236 bis, 47/237; AF 84-89 ed. passim, 91-94 passim, 119 bis, 122, 124 bis, 136 bis, 137, 143, 149 Александр [Македонский]. См. тж.: |الاسكندروس/الاسكندروس
 |الاسكندروس AF 119 Александр Афродисийский. См. тж.: |الاسكندروس/الافوندسي
 |الاسكندر AF 136(—137) codd H bis; 137 H Sam. VI.19 f. 58v bis—59r [= |الاسكندر ed]
 |الاسكندروس AF 124 codd Sam. VI.19 f. 53v; 143 codd H; [149] GH Sam. VI.19 f. 63r [= |الاسكندر ed] Александр Север, римский император 222—235? См. Stenhouse 1985 note 914.

الاسكندر بن الاوندي	A ¹¹¹⁹ 1119 Александр Афродисийский
الاسكندر بن الاوندي	[= الاسكندر ed] AF [119] Сам. VI.19 f. 51v passim; [143] Сам. VI.19 f. 60r [= الاسكندر ed]
اسور	AF 32
اسير	AF 76 codd [= استى ed]
اسير	AF 45 Асир
اغسطس	AF [106] HJ passim [= اغسطس ed]
اغسطس	AF 106 passim Август (римский император). См. тж.: اعسالى
افريم	JN 39/191, 47/237, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242; AF 33 bis, 34 ed=CDL, 46, 48, 65, 81, 113—115 bis, 151 Ефрем
اقبن	AF [121] Сам. VI.19 f. 52v [= عقبون ed]
اقوا : قولج بن ~	AF 42
اكوش	AF [149] Сам. VI.19 f. 63r [= راکوس ed]
الال	AF [177] P [= حلال ed]
العز	JN 2/7, 21/103, 43/210 AF 5, 26—30, 32, 35, 41, 95, 103, 118 bis, 133, 136, 164 bis, 166, 168—170, 172, 176—178 passim Елсазар
العز بن هرون	JN 5/32; 6/38; 10/47; 18/89; 23/110, 113, 114
الفیه	AF [42] I [= القنه ed]
	AF [32] G [= القنه ed]
القنه	AF 32, 42 Елкана См. тж.: القنا / الفیه
المقیس	AF 162
الموسوس	AF [54] H [= یلوسوس ed]
الیاس	AF 54 bis, Илия
الیشح	AF [45] Сам. VI.19 f. 20r [= الیشع ed]; [54] Сам. VI.19 f. 23r [= الیشع ed]
الیשמح	AF 45 (= الیشع Sam. VI.19 f. 20r), 54, 108, 177 Амос? См.: Stenhouse 1985 note 259. См. тж.: الیشع
الیناه	AF 130 ed=CDH. См. тж.:
الیوسوس	AF [54] Сам. VI.19 f. 23r [= یلوسوس ed]
الموسوس	AF [54] G [= یلوسوس ed]
امنطو	AF 153, 154 bis
امنون	AF 47 bis, 48 passim
امیه	AF 180—181
اسلس	AF [54] G [= ابیکش ed]
اندراوس	AF 107 Андрей
انسی	AF 159. См. тж.: انسى
انسی	AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= انسوا ed]
انطяхوس	AF 103 codd [= انطیاحوس ed]
انطяхوس	AF 103 codd [= انطیاحوس ed]
انطی (самарі)	AF 92

- | انطونينس | AF 117 codd H Сам. VI. 19 f. 51r 118 H
 (= انطونينس ed)
 | انطونيلى | AF [117] I (= انطونينس ed)
 | انطونينس | AF 117, 118 Антонин (римский император
 138—161). См. тж.: | انطونينس / انطونيلى |.
 | انطاخوس | AF 103
 | انطيس | AF 45. См. тж.: | انطيش |
 | انطيش | AF [45] L (= انطيس ed)
 | انطيش | AF 89 CDJ (= انطيش ed) Антипа
 | انطيش | AF 89 ed AB Сам. VI. 19 f. 38v Антипа. См. тж.:
 | انطيش |
 | انطيش | AF [54] H (= ايکش ed)
 | انوش | AF 6, 175 Енос
 | انوشوان | AF [73] J; [74] J (= ابو شوان ed)
 | انيس | AF 45
 | اهر | AF [133] H (= اهر ed)

 | اهر | JN 1/3 K; AF [77] Сам. VI. 19 f. 32v bis; f. 38r;
 [95] HJ Сам. VI. 19 f. 41r; [101] HJ Сам. VI. 19 f.
 43v; [133] H; [134] H; [176] P (= هرون ed)
 | اهر : هرون بن- | AF 133. См. тж.: | اهر |
 | اور : | AF 133—134. См. тж.: | اور / اورا |.
 | ابراهيم بن- بن قارب |
 | اور | AF [134] H (= اور ed)
 | اورдос | AF 93, 94 bis. См. Stenhouse 1985 note 473—
 474 Арридей
 | اور | AF [134] HJ (= اور ed)
 | اولياه | AF 163 codd. (= اوليانه ed)
 | اوليانه | AF 163
 | ايتمر | JN 42/210; AF [32] HL; [38] GL (= ايتمر ed)
 | ايتمر | Ифамар. См. тж.: | ايتمر |
 | ايتمر | AF 32 bis, 38, 81 bis, 94 bis, 130, 134, 136, 170
 Ифамар
 | ايدن | AF 12 ed=K Сам. VI. 19 f. 5r. Ср. Нав. 7:1
 | ايلн / ايكن | Ахан. См. тж.: | ايلн / ايكن |.
 | ايسى | AF 43 rarius, Сам. VI. 19 f. 19r passim, [46] Сам.
 VI. 19 f. 20v; [52] Сам. VI. 19 f. 22v. Ср. Руфь
 4:17 и др. Иессей | ايشى |. См. тж.: | ايشى |.
 | ايشى : داود بن- | AF 43, 45 ed, Сам. VI. 19 f. 20r l, 46, 47, 52. Ср.
 Руфь 4:17 и др. Иессей | ايشى |. См. тж.: | ايشى |.
 | ايشى بن تولع | AF 45, 47
 | ايكن | JN 18/90; AF [12] D: PS 322 GI (= ايدن ed) Ср.
 Нав. 7:1 | ايدن | Ахан
 | ايكي | AF [42] L passim (= ايلي ed)

- | ایلن JN 18/90 SDG [= **ایکن** ed] Stenhouse 1985
 note 55. Cp. Нав. 7:1 | **Ахан**
 | ایلوسوس AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей.
 См. тж.: **املوسور / الموسوس**
 | ایللی JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Sten-
 house 1985 note 259. Исиаь ?
 | ایا | AF [145] Сам. VI.19 f. 61v [= **یاریه** ed]
 | ایاک : اردشیرین ~ AF 122
 | بن ساسان
 | **بابه** AF 126
 | **یافو** AF 92 ed=CD. См. тж.: **یافو**
 | **بنا** AF 125 bis
 | **بیاریه** JN 48/249; AF 128 codd. [= **بیاریه** ed]
 | **بیاریه** JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252,
 50/254, bis, 50/255; AF 128—140 passim,
 142—147 passim, 149, 171, 178; См. тж.:
 | **بیاریه / بیاریа**
 | **біе ріе** AF [135—136] Сам. VI.19 f. 58r—v passim
 | **بحقی** AF 36, 50, 176 bis
 | **بختناصر** JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном
 значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.:
 | **بخت نصر** **بخت نصر**
 AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в пере-
 носном значении; имелся в виду Салманасар).
 См. тж.: **بختناصر**
 | **بریه** AF [53] Сам. VI.19 f. 22v bis [= **یریعام** ed]
 | **برد** AF 133 (= **عمرین**); AF 134 (= **شویان**)
 | **برهیش** AF 42 B (= **ایهیس** ed)
 | **بریه** AF [53] G bis H [= **یریعام** ed]
 | **بنشילה** AF [47] KL [= **سلیمه** ed]
 | **بطرس** AF 107 Перп.
 | **بطالمіос** AF [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **بطالمіос** ed]
 | **بطالمіос العلودی** AF 93, 118 Клавдий Птолемей. См. тж.:
 | **بطالمіос / بطالمіос**
 | **بطالمіос** AF [93] O; [118] Сам. VI.19 f. 51r [= **بطالمіос**
 ed]
 | **بطور** AF [91] J [= **تطور** ed]
 | **بعنه** AF [133] B [= **ثعنه** ed]
 | **بعنه** AF [133] H [= **نعنه** ed]
 | **بحور** JN 3:10
 | **بفتی** AF [38] L; [39] L [= **یفئی** ed]
 | **بکر بن اور** AF 133—134
 | **بکر : لال بن ~** AF 133
 | **بلسمیس** AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент
 (Valens, римский император 364—379)

- ایلین | JN 18/90 SDG [= ed] Stenhouse 1985
note 55. Cp. Hав. 7:1 [אֶלִּינָה] Ахан
- ایلوسویس | AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей.
См. тж.: ایلوسویس / المویسویس
- ایلی | JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Sten-
house 1985 note 259. Исиль ?
- ایلیا | AF [145] Сам. VI.19 f. 61v [= ed] یاربه
AF 122
- ایلیان: اردشیر بن ~
بن ساسان | AF 126
- ایله | AF 92 ed=CD. См. тж.: یافوق
- ایلفن | AF 125 bis
- ایلیا | JN 48/249; AF 128 codd. [= ed] یاربه
- ایلیاره | JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252,
50/254, bis, 50/255; AF 128—140 passim,
142—147 passim, 149, 171, 178; См. тж.:
بدریه / یاربا
- ایله ربه | AF [135—136] Сам. VI.19 f. 58r-v passim
- ایحق | AF 36, 50, 176 bis
- ایختصاصی | JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном
значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.:
ایخت نصی
- ایخت نصیر | AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в пере-
носном значении; имелся в виду Салманасар).
См. тж.: ایختصاصی
- ایریجم | AF [53] Сам. VI.19 f. 22v bis [= ed] یرجام
- ایزد | AF 133 (ایرمین ~); AF 134 (بن شاپار بن ~)
- ایرمیش | AF 42 B [= ed] ارهمیس
- ایریجم | AF [53] G bis H [= ed] یرجم
- ایشילה | AF [47] KL [= ed] سلیمه
- ایطرس | AF 107 Петр.
- ایطلمیوس | AF [118] Сам. VI.19 f. 51r [= ed] بطلمیوس
- ایطلمیوس: الالودی | AF 93, 118 Клавдий Птолемей. См. тж.:
بطلمیوس / بطلمیوس
- ایطلمیوس | AF [93] O; [118] Сам. VI.19 f. 51r [= ed] بطلمیوس
- ایطور | AF [91] J [= ed] تطور
- ایعتنه | AF [133] B [= ed] ثعنه
- ایعننه | AF [133] H [= ed] نعننه
- ایعور | JN 3:10
- ایغنی | AF [38] L; [39] L [= ed] یغنی
- ایگر بن اور | AF 133—134
- ایگر: لال بن ~
ایسمیس | AF 133
- ایسمیس | AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент
(Valens, римский император 364—379)

- بلعام | JN 1/3, 3/9, 3/10, 5/29, 29/14, 32/161, 41/196; AF 20, 37. Ср. Числ. 22:5 и др.
 בלעם Валаам. См. тж.: بلعم
 بلعم | JN 3/10 K; 29/147 Валаам. См. тж.: بلعام
 بن يافت | JN 26/125, 27/130; AF 17, 21, 39, 41
 بن يافت | AF [17] G; [21] GH [= ابن يافت ed]
 بن يفت | JN 26/125 D [= ابن يافت ed]; AF [17] H bis
 [= ابن يافت ed]
 بنيامين | AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= بنيم ed]
 بن يميم | AF [64] H [= بنيم ed]
 بنيميم | AF 43, 64, 71 Вениамин
 يهم | AF 157 B [= يهم ed]
 يهم | AF 157 ADH Сам. VI.19 f. 66r [= يهم ed]
 يوسفوس | AF 163
 يوسفيه | AF 170 D Сам. VI.19 f. 70r [= يوسف ed]
 يوسف | AF 107 A Сам. VI.19 f. 46r [= يعقوب ed]
 يوسف | AF 165 CD [= يوسف ed]
 يوسف | AF 54 B [= يوسف ed]
 يوسف | AF 161 BD [= يوسف ed]
 يوسف | AF 7; 47 D [= يوسف ed]; AB Сам. VI.19 f. 20v по 47 С. См. Stenhouse 1985 note 211; 176
 يوسف | AF 47
 يوسف | JN 39/191
 يوسف | AF 91 AB [= يوسف ed]
 يوسف | JNE 0/2
 يوسف | AF 47 passim, 48
 يوسف | AF 169 ed=С Феодосий II (император 408—450).
 См. Stenhouse 1985 note 1132. См. тж.: يوسف/يهدس
 يوسف | AF 170 B [= يوسف ed]
 يوسف | AF 42 (~ بن اقوا), 47 (~ بن يوسف)
 يوسف | AF 107 Фома
 يوسف | AF 120 ed sic
 يوسف | AF [120] Сам. VI.19 f. 51v [جاء ليوسف sic ed]
 يوسف | Гален (ок. 130—200)
 يوسف | AF 53 A Сам. VI.19 f. 22v [= يوسف ed]
 يوسف | AF 33 Сам. VI.19 f. 15r Гидеон
 يوسف | AF 32 bis. 71
 يوسف | AF [57] H [= يوسف ed]
 يوسف | JN 49/250, 49/251 bis, 49/252 bis. См. тж.: جيون
 يوسف | AF 150, 151 passim. См. тж.: جرمن
 يوسف | AF 182
 يوسف | JN 23/113; AF 25 Галаад
 يوسف | AF 33. Ср. Суд. 3:12 יגלון Еглон
 يوسف | AF 64

- |جر AF 33 ed, GH Сам. VI.19 f. 15r [=] Cr.
 Суд. 3:31 גרסא Sammar
 |جورد يافوس AF 139 Гордиан (римский император Гордиан III 238—244?)
 |جيتہ AF 177 B [= حنيه ed]
 |جيلين AF 37
 |حام AF [25] Сам. VI.19 f. 11v Хам
 |حبہ AF 177 D [= حنيه ed]
 |حبن AF 83 D [= حن ed]; 177 D [= حن ed]
 |حزقال AF 60 Иезекиил
 |حزقيه AF 51, 73 bis, 75, 78 bis, 81 AB Сам. VI.19 f. 35r
 [عرقية ed], 84 passim, 87, 92 bis, 93, 176, 177
 bis, cod [51] G
 |حصرون AF 47
 |حکومه AF 133
 |حلال AF 60, 177. См. тж.: لال
 |حلقية AF 55, 177
 |حلومه AF 133 C [= حکومه ed]
 |حليقه AF 177 BDC [= حلقيا ed]
 |حمر AF 25 Хам
 |حمام JN 26/124; EJN 0/12, 0/13; AF 16, 17, 23—25
 |حمر AF [33] L [= جهر ed]
 |حن AF 83 ed = Сам. VI.19 f. 36r; 177. См. тж.: حبن/
 حين / حيز / حنيه / حنيا
 |حننيا AF [54] Сам. VI.19 f. 23r [= حنيه ed]
 |حنية AF 54, 64, 78, 83 A [= حن ed]; 177. См. тж.:
 حنيا / حين / حيز / حنيا / حن / حبن / حيه
 |حنوك AF 6, 175
 |حوقى AF 38 Сам. VI.19 f. 17r. См. тж.: حوقى
 |حوقى AF [38] GI [= دوقى ed]
 |حوقى JN 18/90 A [= ايكن ed]
 |حين AF 83 C [= حن ed]; 177 B [= حن ed]
 |حنيا AF 54 C [= حنيه ed]
 |دار AF 88 passim, 89 passim, 123 Дарий. См. тж.:
 ديوس / داراء
 |داراء AF [88—89] Сам. VI.19 f. 38r passim [= دار ed]
 |دانال AF [60] Сам. VI.19 f. 25v [= دانال ed]
 |دانال AF 60 Даниил. См. тж.: دانال
 |داود AF 43, 46, bis, 47, passim, 49, passim, 52, 60,
 bis, 65, bis, 70 cod. Давид. См. тж.: داود
 |داود JN 47/239 AF; [43] IL Сам. VI.19 f. 19r; [46] HKL
 Сам. VI.19 f. 20v bis; [47] KL Сам. VI.19 f. 20v
 passim; [52] GH [= داود ed] Давид
 |درث AF 182
 |درون AF 108 См. Stenhouse 1985 note 620 Друз

- |دلّيه AF 55, 93, 94 bis, 177 bis
 |دم AF [47] KL [= دم ed]
 |دن AF 34, 53. См. тж.: جن
 |دهيتقوس AF 149 bis Деций (римский император 249—251). См. тж.: دهيه قومس/دهيتقوس ed
 |دهيتقوس AF 149 codd [= دهيتقوس ed]
 |دهيتقوس AF [149] GH [= دهيتقوس ed]
 |دوسه AF 160
 |دوسيس (بن فوفلي) AF 151—157 passim, 159—161 bis, 163, 164
 |دوسيфей
 |ديانوس AF 139
 |ديوس JN 46/228, 46/230 bis; AF 78—80, 84 bis Да-
 |рий (II 423—404 до н. э.)
 |AF 105
 |AF [105]. См. тж.: ديوسيوس
 |AF 33. Ср. Суд. 7:25 זניא Зия
 |AF 149 ed—H. См. тж.: آكوش
 |JN 12/58 Рувим
 |AF 146, 148 Ребека
 |AF [51] Сам. VI.19 f. 22r bis; [52] Сам. VI.19 f.
 |22v passim [= رجبعام ed]
 |AF 51—53 codd [= رجبعام ed]
 |AF 51 H; [53] GH passim [= رجبعام ed]
 |JN 12/68 S^{red}, 17/85 P^{red}. См. тж.: رغب/رغب
 |AF 51—53. См. тж.: رجبعام/رجيعام/رجيع
 |AF [53] G bis [= رجبعام ed]
 |AF [134] D [= زدي ed]
 |JN 13/68 A; 17/85 AD; AF 9, 11 P^{red}. См. тж.:
 |رغب/رجب
 |AF 7, 176
 |JN 26/124; AF 16. См. тж.: روعان/رعوان
 |JN 17/85 G [= رجب ed]
 |AF [16] H [= روعان ed]
 |AF [134] H [= زبد ed]
 |AF 47
 |AF [16] I [= روعان ed]
 |AF 33. Stenhouse 1985 note 951. Ср. Суд.
 |7:25 لا רב Орив. См. тж.: زيب
 |AF [149] [= راكوس ed]
 |AF [133] H [= ديب بن نهم ed]
 |AF 134
 |AF 75 Заратустра. См. тж.: ابوسوئل
 |JN 45/223, 45/224 bis, 45/225 Зорванель
 |AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= نورييل ed]
 |JN 18/90; AF [12] I [= زرع ed]. Ср. Нав. 7:1
 |זרא Zара

- | انزع AF 12. Ср. Нав. 7:1 71 Зара
 | انذاع AF 83 bis
 | انذير بن مكير AF 134 ed-CH. См. тж.: 71
 | انذري AF 64
 | انذريل AF [70] Сам. VI.19 f. 28v passim; [71] Сам. VI.19 f. 30r bis [= 71 ed]
 | انذريل AF 64 passim, 65, 69, 70 passim, 71 bis, 73, 74 Зоравель. См. тж.: 71
 | انذريل /
 | انذرع AF 26/124 D
 | انذрил AF [33] Сам. VI.19 f. 15r. См. Stenhouse 1985 note 148 (Zaib). Ср. Суд. 7:25 71 Зив
 | انذрил AF 133, 134
 | انذрил AF 170 codd Сам. VI.19 f. 70r [= 71 ed]
 | انذрил AF 12
 | انذрил AF 170—172 passim, 182 Зенон (римский император 474—491). См. тж.: 71
 | انذрил AF 122
 | انذрил :
 | اردشير بن بابك ~
 | اردشير AF 133
 | اردشير AF 134 DH [= 71 ed]
 | اردشير (سید) AF [7] Сам. VI.19 f. 2v Исаак
 | اردشير (السید) AF [8] Сам. VI.19 f. 2v
 | اردشير AF 159. См. тж.: 71
 | اردشير AF 167 codd P [= 71 ed]
 | اردشير AF 59 F ed.
 | اردشير AF 167, 168 bis. См. тж.: 71
 | اردشير AF 167 codd [= 71 ed]
 | اردشير AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= 71 ed]
 | اردشير AF 161 A Сам. VI.19 f. 67r [= 71 B ed]
 | اردشير :
 | اردشير ~
 | اردشير AF 64
 | اردشير :
 | اردشير JN 45/218; 47/239; 47/243; AF 51 bis, 53 bis, 56 bis, 58, 59 bis Соломон
 | اردشير AF 47, 49 passim, 50 Соломон
 | اردشير AF [163] Сам. VI.19 f. 67v [= 71 ed]
 | اردشير AF [171] Сам. VI.19 f. 46r. Ср. Деян. 8:9 и др. Симон (волах). См. тж.: 71
 | اردشير JN 45/224 bis, 45/226; AF 69—71 passim, 73—75 Санавалят
 | اردشير AF 134 D [= 71 ed]
 | اردشير AF 61, bis, 62, 65, 69, 70—73 Дарий I 522—486 до н. э. См. Stenhouse 1985 note 306, 1988: 242
 | اردشير AF 33
 | اردشير AF 157 [= 71 C]
 | اردشير AF 95 C ed H См. тж.: 71

- [سومله] AF 95 D [= سومكه ed]
- [سويرس] AF 123 Север: Септимий Север, римский император 193—211, или Александр Север, римский император 222—235. См. Stenhouse 1985 note 717, 724
- [سيانس] AF 108 Веспасиан, римский император, или Эний Сеян. См. Stenhouse 1985 note 617
- [سيحون] JN 3/10; AF 10, 20, 41. Ср. Втор. 1:4 סיחון
Сигон
- [سپروس] AF 123 codd НК Сам. VI.19 f. 53r [= سپروس ed]
- [سپس] AF 59 B [= سافيس ed]
- [سپسر] AF [33] GH, 46 [= سپسوا ed]
- [مقرا] AF 33 (= يسيس L, سپسر GH). Ср. Суд. 4:2
ספסר/ספסר Сисара. Ср. יסיר
- [سيمون] AF 157—159 codd Сам. VI.19 f. 66r—v passim
[= شعون ed]
- [سفيس] AF [59] Сам. VI.19-f. 25r [= سفيس ed]
- [سپورس] AF 123 codd [= سپروس ed]
- [شاول] AF 43—46, 47, 51, 58, 132
- [شامول] JN 43/213
- [شبط] AF 51 A Сам. VI.19 f. 22r; 176 CP [= شפט ed]
- [شبع] AF 134
- [شبيه] AF [134] H [= ضيبنه ed]
- [شت] AF 108, 175 Сиф. См. тж.: شت
- [مشت] AF 6 Сиф. См. тж.: مشت
- [شران] AF [134] H [= شريان ed]
- [شره] AF 166 Сара
- [شروج] AF 176
- [شریان: برد بن~] AF 134 ed=C
- [شریه] AF 60 bis, 177
- [شخصی] JN 0/2 C [= شیشی E]
- [شفت] AF 51, 134, 176. См. тж.: شط
- [شاح] AF 6, 176
- [شاكل] AF 64 ABF Сам. VI.19 f. 27r [= سلال ed]
- [شام] AF 47 [= سلوم Сам. VI.19 f. 20v; 133 BH
[= سالر ed]
- [شله] AF [47] H [= سليه ed]
- [شلوم] AF 51, 176
- [شليه (بن طيرون بن نين)] AF 161 ed=B, 162—163
- [ششم] JN 39/191, 40/195, 41/195; AF [34] Сам. VI.19 f. 15r
- [شعون] JN 4/26; 5/31; AF 61, 64, 79—81, 92, 126, 157—159 Симеон. См. тж.: سيمون
- [شعیه] AF 108, 177

- شمر AF 107 AJ Sam. VI.19 f. 46r [= سمى ed]
 شموال AF 42—44, 47
 شمون AF 157 codd [= شمعون ed]
 شوبك (بن حاتم) JN 26/124, 32/159, 37/173, 37/175, 37/176;
 AF 16, 17, 23—25
 شولج AF 133. См. тж.: شولج
 شولج AF [133] H [= شولج ed]
 شوك AF 157 C [= سول ed]
 شومشم AF 34, 37—38
 شوبك JN 26/124, 32/161, 42/207; AF 16 codd
 [= شوبك ed]
 شوكة AF [95] Sam. VI.19 f. 41r [= سومكه ed]
 شوكة AF 95 BI [= سومكه ed]
 شيران AF [134] D [= شريان ed]
 شيشي JN O/2 E; AF 36, 44, 51 passim, 176 bis
 صادوق AF codd [= صدوق ed]
 صبور AF [134] H [= صبور ed]
 صبور: شغل بن مكي AF 134
 صدقه AF 6
 صدقوال AF 134
 صدقا AF [54] H [= صدقيه ed]
 صدقيه AF 54, 176
 صدوق AF 55 bis, 163, 177
 صديه AF 177 BD [= عذيه ed]
 صرماصه AF 173—175, 178. См. тж.: صرمصه
 صرمص AF [173] K [= صرماصه ed]
 صرمص AF 173 codd; [175] P [= صرماصه ed]
 صفيه AF [42] L [= صفيه ed]
 صفيه AF 42
 ضننه AF 134 C ed=C
 طبريوس AF [107—108] Sam. VI.19 f. 46r—v [= طبريوس ed]
 طبريوس AF 107, 108 Тиберий, римский император
 طبريه AF [51] J [= طوبيه ed]
 طلقيا AF [55] H [= حلقيا ed]
 طهوس AF 150 Константин, римский император 337—
 361? или Феодосий I, римский император
 379—395. См. Stenhouse 1988 note 239, 251
 طوبيه AF 51, 55, 64, 108, 18, 177 bis Товия
 طهوس AF 161
 طهوس AF [150] GH [= طهوس ed]
 طهوس AF 174
 عامر AF 181 'A66ac
 عبد الله بن جش AF 174
 عبد الله عاس AF 181
 عبد السلام AF 173—175
 عبد الوهاب AF 181—182 bis

- [عبدال] AF 54, 60—62, 64 bis, 70, 72—73, 80, 177
 [عدي] AF 134
 [عبدال] AF [54] GH [= **عبدال** ed]
 [عبد] AF 6, 176, [134] GH Сам. VI.19 f. 57v
 [= **عز** ed]
 [عتيك بن ابقافه] AF Сам. VI.19 f. 71r
 [عذر] AF 133
 [عدين] AF 133 B [= **عذر** ed]
 [عرقيه] AF 81 ed=C
 [عز] AF 134. См. тж.: **عبي**
 [عز] AF 73, 74 bis, 155 Ездра
 [عز] AF [73] Сам. VI.19 f. 31r [= **عز** ed]; [74]
 Сам. VI.19 f. 31v bis [= **عز** ed]; [155] Сам.
 VI.19 f. 65v
 [عزيه] AF 42, 60 bis, 177
 [عزقيه] AF 81 D [= **عزقيه** ed]
 [عزي] JN 0/15 bis, 40/194, 42/201; AF 36, 38, 39, 61,
 64, 176 bis
 [عقبون] JN 47/246, 48/247 bis, 48/248 bis, 49/249 bis,
 49/249, 49/250; AF 113, 118 passim, 121—125,
 146—151 bis, 153—155, 157, 164—171, 177 bis,
 179. См. тж.: **اقتين**
 [عقبه] AF 55 bis, 58, 177 bis
 [عقوب] AF 55, 108, 177
 [علي بن ابي طالب] AF 174, 175 'Али ибн Аби Талиб (ок. 600—661)
 [عبد] AF [134] H [= **عبد** ed]
 [عمر بن الخطاب] AF Сам. VI.19 f. 7r
 [عمران] JN 1/1; AF 3, 58
 [عمر] AF 8, 10, 20, 40, 55 bis, 79, 83, 108 bis, 109,
 111—113, 130, 133 bis, 176, 177 passim
 [علاق] JN 0/3; 0/7; 0/8 E; 1/3; 3/11; 42/206
 [عمينداب] AF 46, 47 Аминадав
 [عنثيال] AF 34 ed=DFLG. Ср. Суд. 3:9 **ענתאל**
 Гофониил. См. тж.: **נתאל**
 [عوج] JN 0/7; 1/3; 3/10; 12/58; 13/64; 13/67;
 29/141; 29/147; 42/206; AF 10, 20, 41. Ср.
 Deut 31:4 **עוג** Or
 [العيص] JN 22/106 ADG [= **ادوم** ed]
 [فرس] JN 45/219, 45/227
 [فرص] AF 47 [= **فيح** Сам. VI.19 f. 20v]
 [فيق بن نتالي] AF 33. Ср. Суд. 4:6 **בִּרְק** Варах
 [فريحي] AF 130
 [فلج] AF 6, 133, 176
 [فلطما] AF [95] Сам. VI.19 f. 41r [= **فلطمه** ed]

- |خلطه AF 94, 95 Птолемей (Сотир 323—283 гг. до н. э.). См. Stenhouse 1985 note 485
 |فلوخطر AF 105 codd HJ; [106] H Сам. VI.19 f. 45v [= قلوخطر ed] Клеопатра
 |فلیفی AF 88 codd; AF [88] J; [93] Сам. VI.19 f. 40r; [94] Сам. VI.19 f. 40v passim [= فیلفی ed] Филипп (римский император 244—249)
 |فلیفوس AF 145 codd; [149] Сам. VI.19 f. 63r [= فیلفی ed]
 |فلیمون AF 89 Сам. VI.19 f. 38v; 91 Сам. VI.19 f. 39v
 |فلیمон
 |فلیمон AF 25
 |فوفلی: دوسیدین AF 151
 |فولی AF [151] Сам. VI.19 f. 64r [= فوفلی ed]
 |الفیس AF 163 CD [الفیس ed]
 |فلیс AF 88 A; [107] Сам. VI.19 f. 46r [= فیلفі ed]
 |فلیс AF 88, 93, 94 passim, 107, 146, 149; [159] Сам. VI.19 f. 66v [= فیلسофа ed]
 |فلیфос AF [145] Сам. VI.19 f. 61v; [148] GH [= فیلفі ed]
 |AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= فیلسофа ed]
 |فلیمон AF 89 codd; [91] J [= فلیمون ed] Филимон
 |فلوس AF 159 codd [= فیلسофа ed]
 |فلон AF 159 bis Филон
 |فلیفی AF 88 codd [ed]; [93] J
 |فلیс JN 4/27, 4/28, 5/29, 5/30, 40/193, 41/200, 43/210 bis, 47/246, 49/250, 50/254; AF 3, 20, 23, 26, 32, 35 passim, 36, 38, 43, 53, 54, 58, 65, 118, 125 bis, 126, 136, 164, 165 passim, 170, 176, 178 Финеес
 |قارون JN 1/3 ed. См. тж.: قرح
 |قبطوس AF 170 B [= مرقینوس ed] Маркион (император 450—457); См. Stenhouse 1985 note 1133
 |قلیس AF [107] J [فیلفی ed]
 |قراب: ا: ن: ال: بن: AF 182, 183
 |قرب: AF 133
 |ابن هم بن اورین: AF 133
 |قرح: JN 1/3 A [= قارون ed]
 |قرح: AF 42
 |قرح: ا: یسف بن: بن: یصهر AF 47 ABH Сам. VI.19 f. 20v [= تنزع ed]
 |قرح: داود بن: سلم بن: AF 183 passim
 |قرقله AF 183 passim
 |قری سبا AF [182] J Сам. VI.19 f. 71v [= قراسبا ed]
 |قلوفطره AF 105, 106 ed JI bis
 |قہت AF [8] L bis D: PS 458; [32] HIL; [71] HK Кааф

- [قوت] AF 8, 32 bis, 42, 71, 76
 [قوتی] AF 151 C [= قوتی ed]
 [قومداسی] AF [124] Sam. VI.19 f. 54r [= قومداس ed]
 [قومداس] AF 118 bis, 120 passim, 122 bis, 124 Коммод
 (римский император 180—192)
 [قومداس] AF 43 [= فیض Sam. VI.19 f. 19r]
 [قوتی] AF 6, 175 Каинан
 [قوتی] AF 162
 [قوتی] AF 12 Хармий. Ср. Нав. 7:18 כרמ
 [קרב] AF 173—175 passim
 [کرب الاحبار] JN 0/1 bis; 0/12; 0/13 E; JN 24/119; 39/190;
 [کرب] AF 29, 33 Хвасев
 [کهورطه] AF 95 AB Sam. VI.19 f. 41r [= יהודטה ed]
 [لال] AF 133
 [لاوی] JN 12/57, AF [106] HJ; Sam. VI.19
 f. 46r [= لوی ed]
 [لوی] AF [88] Sam. VI.19 f. 38r [= فیض ed]
 [لوی] AF 6, 175 ~~Лавек~~
 [לוי] AF [95] J [= יהודטה ed]
 [לוי] AF 163 codd [= اولיאנה ed]
 [לוי] JN 50/254, 50/255 bis, 50/256; AF 8, 27, 34,
 60, 106, 118 bis, 119 passim, 125, 126 bis,
 130, 131, 139—143 passim, 145—149, 154—
 156, 160, 161, 176—178
 [לוי] AF 130 AB [= לוי ed]
 [לוי] AF 163 codd [= اولיאנה ed]
 [מאגר] AF [55] G [= מאגר ed]
 [מאגר] AF 55, 176. См. тж. מאגר
 [מאגר] AF [42] L | BDI = מאגר ed
 [מתושלח] AF 6, 175
 [מתי] AF 107
 [מתי] AF 108 codd J Sam. VI.19 f. 46v [= מחנש ed]
 [מתי] AF 108 codd [= מחנש ed]
 [מתי] AF 108 codd [= מחנש ed]
 [מחלל] AF 175 [= מחלל ed]
 [מחלל] AF 172 bis, 174 passim, 176, 178 bis, 180 pas-
 sim Мухаммад (570—632)
 [محمد المهدي] AF 182
 [مزاری] AF 32 bis, 71 Мерари
 [مردی] AF 64 ed=F
 [مردی] AF [32] D: PS 458, GHL Sam. VI.19 f. 14v
 [= مزاری ed]; 64 ABCDGI Sam. VI.19 f. 27r
 [= مردی ed]
 [مرفقه] AF 166 BD ed. См. тж.: مرفقه
 [مرفقه] AF [166] Sam. VI.19 f. 68v [= مرفقه ed]

- |مرفلينا AF 164—165 passim
 |مرفلينوس AF [170] Sam. VI.19 f. 70r [= مرفلينوس ed]
 |مرفلينوس AF 170 C [= مرفلينوس ed]
 |مرفله AF 166 C [= مرفله ed]
 |مرفه AF 130, 133
 |مرفيتوس AF 170 D [= مرفيتوس ed]
 |مرفينوس AF 170 ed Маркион, византийский император 450—457, или Маркион из Вифлеема. См. Stenhouse 1985 p. 243. См. тж.: مرفينوس / مرفلينوس / مرفيتوس
 |مروان AF 180—181 Марван
 |مريم JN 0/16, 0/17 E; AF 148, 164—166 Мариамъ
 |مسفس AF 59 DIJ [= مسفس ed]
 |مسفس AF 59 C [= مسفس ed]
 |مسيانوس AF [108] [= مسيانوس ed]
 |مشه AF [70] K; [176] P [= موسى ed]
 |المقيس AF 163
 |مكير AF 25, 45, 133, [134] H [= مكر ed]
 |ملك AF 134
 |منشه AF [28] I; [105] Sam. VI.19 f. 45v [= منشه ed]
 |منشه JN 12/58 bis, 23/113; AF 25, 33, 45, 81, 94 bis, 105, 113—115
 |منشى JN 37/175 A; AF [113] Sam. VI.19 f. 49r [= منشه ed]
 |مندشيه JN 47/237 bis, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242 bis Манассия
 |منط AF [53] G [= نبط ed]
 |منير AF 134 D [= مكير ed]
 |مهيرون JN 21/103 A [= ميرون ed]
 |مهرون JN 21/103 GS [= مهرون ed]
 |مهلال AF 6, 175. См. тж.: مهلال
 |اموس JN 0/1 bis; 0/7; 0/9 bis; 0/11; 0/13; 0/14 bis; 0/15 bis; 0/16 bis; 0/17 E; 1/1; 2/6; 2/7 ABCD; 2/8; 3/9; 4/27; 4/28; 5/29; 5/31; 5/32 bis; 6/34; 23/114; 24/118; 45/223 bis; AF 3, 8, 9, 27, 29, 41, 42, 54, 57, 62, 63 passim, 69, 70 passim, 81, 96 bis, 99, 106—107, 121, 155, 163, 176, 182 Моисей
 |اموس AF 183 Муса
 |ميرون JN 21/103
 |ناعمة AF 47 CD [= نعمة AB Sam. VI.19 f. 20v]
 |ناول AF 42 BDI Sam. VI.19 f. 18v [= نوال ed]
 |ناقلس AF 92
 |نبط: يريعام بر AF 53
 |النبيوى AF 46 [= الديووى Sam. VI.19 f. 20v]

- ايج JN 12/58, 23/113, 23/117, 34/164, 34/165 bis, 37/174 bis, 37/175, 37/176 bis; AF 23—26 Hovvax
 ايتال JN 48/248 bis; 49/249; 49/250 bis; 49/251; AF 34 C [= ابن نيل ed]
 ايتال AF 34 D [= ابن نيل ed] Нафаниа
 ايتال AF [33] L [= ايتال ed]. Ср. Суд. 3:9 ⁴⁰⁰⁰
 ايتال AF 124, 178, 183 Нафаниа
 ايتال AF [25] G; [176] P [= ايتال ed] Ной
 ايتال AF 46 CD. См. тж.: ايتال / ايتال.
 ايتال AF 42
 ايتال AF [47] KL [= ايتال ed]
 ايتال AF 47
 ايتال AF [133] H [= ايتال ed]
 ايتال AF 7, 176
 ايتال AF 60 Наум
 ايتال AF 47 AB Сам. VI, 19 f. 20v [= ايتال ed]
 ايتال AF 133 ed=C. См. тж.: ايتال / ايتال
 ايتال AF [133] D [= ايتال ed]
 ايتال AF [33] Сам. VI, 19 f. 15r [= ايتال ed]
 ايتال AF 180
 ايتال AF 133. См. тж.: ايتال
 ايتال AF 42 AC ed (شمال بن القه بن ~)
 ايتال JN 0/18 E; 27/130; AF 6, 25, 176
 ايتال JN 1/1; AF 8, 17 Навин
 ايتал AF 161 ed Сам. VI, 19 f. 67r
 ايتал AF 173, 181, 183
 ايتал AF [108] J [= ايتал ed] ³⁰
 ايتал JN 0/14; 0/17 E; 1/3; 5/32 D; 43/213; 45/222; 47/241; AF 34, 67, 77 bis, 95, 101, 133, 134. См. тж.: ايتал
 ايتал AF 186
 ايتал AF 107—108, 159 codd rarius ايتال
 ايتал AF 95 D [= ايتал ed]
 ايتал AF 169 A Сам. VI, 19 f. 70r [= ايتал ed] Феодосий II, император 408—450. См. Stenhouse 1985 note 1132
 ايتал AF 106—108 Ирод
 ايتал AF [47] KL [= ايتал ed]
 ايتал JN 26/125, 27/130; AF 17 bis, 21 Иафет См. тж.: ايتал / ايتال / ايتал
 ايتал AF [17] G bis I; [21] GH Иафет [= ايتал ed]
 ايتал AF [17] Сам. VI, 19 f. 6v [= ايتал ed]
 ايتал AF 92 AB Сам. VI, 19 f. 39v [= ايتал ed]

Баот	AF 33. Cp. Суд. 3:15	תִּנְתִּן Aod
Бидо	AF 152 AB [= Бидо ed]	
Байр	AF 33, 51 passim, 46 A, 51 passim, 54, 56, 176, 177 bis	
Бжал	AF 46 B Сам. VI.19 f. 20r [= Бжал ed CD= Байр A]	
Бждо	AF 152 ed=CDH passim, 153—154	
Бждо	AF [152] H [= Бждо ed]	
Бжнс	AF 108 ed passim Иоанн Креститель. См. тж.: Бжнс / Бжлш / Бжлс	
Бжнс	AF [108] J [= Бжнс ed]. См. Stenhouse 1985 note 610	
Брбам	AF 53 bis. Cp. 3 Цар. 11:26 יִרְבֵּעַם Иероноам	
Брд	AF 6, 175 Иаред	
Бзид	AF 182, 183 Йазид	
Бсوع	AF [107] Сам. VI.19 f. 46r passim [= Бсуж ed]	
Бсиср	AF [33] L [= Бсиср ed]	
Бшрал	AF [4] Сам. VI.19 f. 1v, 36, [42] Сам. VI.19 f. 18v, 67, 133, 155 Израиль. См. тж.: Бшрал / Бшрал / Бшрал	
Бшрал	AF [4] K (Бшрал K- Бшрал ed)	
Бшмал	AF [133] H [= Бшмал ed] Измаил	
Бшмал	AF 55, 133, 177 Измаил. См. тж.:	
Бшмал	AF [177] P [= Бшмал ed]	
Бшуж	AF 107 A [= Бсуж ed]; [159] Сам. VI.19 f. 66v passim [= Бш bis] ed	
Бшжр	AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= Бшжр ed]	
Бшдр	AF 163	
Бшдр	AF 42	
Бшдр	AF [107] J [= Бшдр ed]	
Бшдр	AF 91 CD ed	
Бшдр	AF 133, 176 Иаков	
Бшдр	JN 0/2; 0/4; 0/13; 0/18 E; 10/52; 29/135; 40/195; 45/227; AF 7, 8, 10, 25, 106, 159	
Бшдр	AF 107' [= A Сам. VI.19 f. 46r Бшдр Иа- ков	
Бшдр	AF [107] J [= Бшдр ed]	
Бшдр	JN 26/125 D; AF [17] H bis [= Бшдр ed]	
Бшдр	AF [38] G [= Бшдр ed]	
Бшдр	AF 38, 42. См. тж.: Бшдр	
Бшдр	AF 177 B [= Бшдр ed]	
Бшдр	AF 169 BD [= Бшдр ed]	

- |يهوآحازان| AF 157 C=ed
 |يهوآحازان| AF [102] Сам. VI.19 f. 44r; [104] Сам. VI.19 f. 44v [= |يهوآحازان| ed]
 |يهوآحازان| AF 102, 104. См. тж.: |يهوآحازان|
 |يهوآحازان| AF 95 C=ed
 |يهوآحازان| JN 18/89, 18/90, 39/189 Иуда. См. тж.: |يهوآحازان| /
 |يهوآحازان| |يهوآحازان| ed| |
 |يهوآحازан| AF [47] L | |يهوآحازан| ed|
 |يهوآحازан| AF [102] H | |يهوآحازан| ed|
 |يهوآحازан| AF 12, 34, 43, 46, 47, 53, 64, 159, 164 Иуда
 |يهوآحازан| JN 0/1 CDE; 0/2 E; 0/3 E; 0/4 CC'; 0/7 C';
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| (بنون)| 0/10 C'; 0/11 C'; 0/13 C'; 0/14 A; 0/16 C; 0/17
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| C; 2/6 CK; 9/45 G bis; 9/46 G; 10/48 G; 12/56
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| G bis; 12/59 G; 13/61 G bis; AF 5, 8—15, 17—
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 19, 21—23, 26, 29, 33 bis, 34, 41, 46, 118 Исус
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| (сын Навина)
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 133
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| (بنون)|
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF [107] Сам. VI.19 f. 46r bis [= |يهوآحازан| ed]
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 51, 55, 107—108, 176, 177 bis. См. тж.:
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| / |يهوآحازан| / |يهوآحازан|
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF [51] P [= |يهوآحازан| ed]
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF [51] H; [55] GH; [177]. См. Stenhouse 1985
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| note 1203
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 107 bis, 177
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 182
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF [108] Сам. VI.19 f. 46v [= |يهوآحازан| ed]
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 170 bis C=ed
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| JN 0/15; 0/16; 0/17 bis; 0/18 E; 45/222; AF
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 25, 43, 51, 53, 54, 58, 61, 64, 97 (מִלְכָּם מִלְכָּם)
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| -107, 122, 130, 133, 134, 169
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 133
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 134
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 107 Исиф-плотник. Ср. Мт. 13:55; Лк.
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 4:22; Ио.1:45
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AF 130 CD=ed. См. тж.: |يهوآحازан| / |يهوآحازан|
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| JN 0/1 CDE; 0/3 DE; 0/4 DE; 0/5 ADE; 0/6
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| AC²C²DE; 0/7 D; 0/8 C¹C²DE; 0/9 C¹C²DE;
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 0/10 DE; 0/11 DE; 0/13 DE; 0/14 A; 0/16 DE;
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 0/17 ADE; 0/18 E; 0/19 E
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| JN 1/1, 2/6, 5/29, 5/31 bis, 6/35, 6/38, 7/39,
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 7/40, 8/43 bis, 9/45 bis, 9/46 bis, 10/47,
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 13/67, 14/70, 14/72, 16/77 bis, 16/78, 16/80
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| bis, 17/81, 17/82 bis, 17/84, 17/87, 17/88,
 |يهوآحازан| |يهوآحازан| 18/89, 18/90, 19/95, 20/98, 23/110, 24/117,

24/119, 24/120, 26/126, 27/126, 27/127,
29/136, 30/150, 30/153, 33/162 bis, 34/164,
34/165, 34/166, 35/167, 36/170, 37/177,
37/178, 37/180, 38/181, 39/188, 39/190,
39/191, 40/192, 42/208; AF [14] D: PS 326
Сам. VI.19 f. 5v; [26] D:PS 446; [118] I; [27] Сам.
VI.19 f. 12v Исус (сын Навина). См. тж.: **پوشع**

- يوسي** | AF 130 A?B? Сам. VI.19 f. 56r [= **يوسي** ed]
يوصدق | AF 55, 75, 76 passim, 176. См. тж.: **يوصدق** /
يوصديق
يوصدوق | AF [75] Сам. VI.19 f. 32r bis [= **يوصدق** ed]; [76]
Сам. VI.19 f. 32r [= **يوصدق** ed]
يوصديق | AF [75] Сам. VI.19 f. 31v [= **يوصدق** ed]
يوسي | AF 130 AB? [= **يوسي** ed]
يوفتح | AF 33
يوماس | AF [107] J [= **توماس** ed]
يوماقيم | AF 55—57, 75, 76. См. тж.: **يوناقيم**
يومين | AF 46 ABKL Сам. VI.19 f. 20 [= **يونكن** ed]
يوناقيم | AF [55] I bis; [56] I; [57] I [= **يوماقيم** ed]
يونث | AF 46 ed. Cp. тж.: Stenhouse 1985 note 204—
205

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ابزيق AF [15] I [= اريف ed]
 اخميم AF 106 codd [= اخميم ed]
 اخميم AF [106] Sam. VI.19 f. 45v [= اخميم ed]
 اخميم AF 106 ed H. См. тж.: اخميم / اخميم
 ارمينية الصغرى JN 26/125 D [= ارمينية الصغرى ed]
 ارمينية الكبرى JN 26/125 D [= ارمينية الكبرى ed]
 اريج AF 185 (= ضبعة يقال لها اريج)
 اربن AF [15] D: PS [= اريف ed]
 الاردن JN 14/72, 14/73, 15/74, 15/75, 15/76 bis, 15/77, 16/79 bis, 16/80, 20/97, 22/108, 23/117 D, 29/141, 34/165, 42/206; AF 10, 11, 29, 41, 54, 161, 184 Иордан
 اردن ريجا AF 108
 ارسوف AF 179
 الارم AF 49 ed
 الارامل AF 49 AB Sam. VI.19 f. 21v
 الارمن AF 49 CD
 ارمينية الصغرى AF [17] D: PS 330 [= ارمينية الصغرى ed]
 ارمينية الصغرى AF [17] Sam. VI.19 f. 6v [= ارمينية الصغرى ed]
 ارمينية الصغرى AF 17 codd GHI [= ارمينية الصغرى ed]
 ارمينية الكبرى AF 17 codd GHI; 18 A [= ارمينية الكبرى ed]
 ارمينية JN cod, 26/125; AF 17, 18 codd
 ارمينية الكبرى AF [18] Sam. VI.19 f. 7r
 ارمينية الصغرى AF 17 ed. См. тж.: ارمينية الصغرى / ارمينية الصغرى
 ارمينية الكبرى JN 26/125; AF 17, 18. См. тж.: ارمينية الكبرى / ارمينية الكبرى
 ارمية AF 159
 اريف AF 15 BD=ed. См. тж.: الريف / اربن / ابزيق
 الاساود AF 107
 الاسكندرية AF 106 HJ Sam. VI.19 f. 45v; [159] Sam. VI.19 f. 66v; [163] Sam. VI.19 f. 68r [= الاسكندرية ed]

- الاسكندرية | JN 46/234; AF 86, 106, 159, 163. См. тж.:
 اسکندريه
 الافرنديوس | AF [119] H [= افريدوس ed]
 افريدوس | AF 119 Афродисада
 افريقيه | AF 107 Африка
 اماتين | AF [37] Сам. VI.19 f. 16v [= الماتتين ed]
 امد (وفارقين) | AF 122 BCDH [= العمانيين A ed Сам. VI.19 f. 53r]
 انطاكيه | AF 58 Антиохия
 ايليا | AF 49, 56—57, 64, 65, 75, 78, 102, 104, 107
 Иерусалим
 باب المغارة | AF 169 passim
 يابل | JN 29/143; AF 21, 58—59, 64, 79—81, 89, 107
 Вавилон
 البادان | AF [72] Сам. VI.19 f. 30v; [79] Сам. VI.19 f. 33v
 [= الباذان ed]
 الباذان | AF 72, 75, 79. См. тж.: البادان
 بامسان | AF [46] Сам. VI.19 f. 20r [= بيسان ed]
 البحر الاعظم | JN 1/2
 بحر القلزم | JN 0/3 E; AF 10, 20
 بحر الكبير | JN 20/97, 22/108
 البربر | AF 107
 البردود | AF [133] H [= البردود: ed]
 البرها | AF [59] LJ [= رها ed]
 بريجا | JN 0/17, 20/97 D [= يريجا ed]; AF 57 BCD
 [= ريجا ed]
 بسان | AF [129] Сам. VI.19 f. 56r [= بيسان ed]
 بصره | AF 132 A Сам. VI.19 f. 57r [= بصري ed]
 بصري | AF 132 bis CD-ed. См. тж.: بغداد/بصره
 بغداد | AF 132 B [= بصري ed]
 بلاد الجابرة | AF 128
 بلاط: مزج ~ | JN 27/129. См. тж.:
 بلاطه: مزج ~ | AF [26] Сам. VI.19 f. 12r [= المزج ed]
 بيت ا | JN 45/218
 بيت ال | AF [60] Сам. VI.19 f. 25v; [62] Сам. VI.19 f. 26r
 بيت الله | JN 0/13 E; AF 34, 37, 58, 60—62, 93, 104, 166.
 См. тж.: بيت ال
 بيت جبريل | JN 44/214 S См. тж.: بيت جبرين
 بيت جبرين | JN 44/214 ed.
 بيت جن | AF 132
 بيت الحكماء | AF 133. См. тж.: بيت لحم
 بيت صامة | AF 179 bis
 بيت عور | JN 20/99 AD. Ср. בית חורן Вефорон Нав.10:10.
 بيت فار | AF 163
 بيت فوريك | AF [55] Stenhouse 1985 note 269

جنين	AF 15 Дженин
حارث	AF 34 ed
حبرون	JN 47/242; AF 45, 48, 49
حبا	AF 132. См. тж.: حبه
الحجاز	JN 22/107 bis
حبه	AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= حبا ed]
حبران	AF 6, 58, 61, 62, 64, 65
حقل يوسف	AF 156, 157
ححص	JN 22/108; AF 77
خراسان	AF 133, 181 Хорасан
الخليل	JN 0/13 E; AF 15
دابوقم	AF 135
دبارين	AF 132. См. тж.: صبارين
درون	AF 108
الدروه	AF 16 BDHI=ed. См. тж.: الذروه / الدوره
دعسفин	AF 165 C [= رعسفин ed]
دمشق	JN 22/108, 29/146; AF 5, 20 Дамаск
الدوره	AF 16 A Сам. VI.19 f. 6v [= الذروه ed]
الذروه	AF [16] G [= الدروه ed]
راس العين	AF 150 См. Stenhouse 1985 note 962
رعسفин	AF 165 B=ed. См. тж.: زعسفин / رعسف
رجل	JN 47/242
الرمه	AF 15 A [= الرعمه ed]
رهاء	AF 59 Эдесса. См. тж.: الربها / الربها
الرهاء	AF [59] Сам. VI.19 f. 25r [= رهاء ed]
الروم	JN 22/107, 46/231, 48/248, 48/249, 49/249, 49/250, 50/253 bis, 50/254 bis, 50/255 bis, 50/256 bis; AF 42, 106 bis, 118, 139, 140 passim, 143—144, 146, 147
	AF 151
روميه	JN 26/125, 47/243; AF 42, 107, 116, 143, 171, 179. См. тж.: ارمينية الكبرى
روميه الكبرى	AF 18 BDGHI [= ارمينية الكبرى ed]
ريحا	JN 17/87 DG [= ريحا ed]; 47/239 S ¹ , 47/240 S ¹ ; AF 9, 11, 15, 56, 57, 114 Иерихон
ريحاء	AF 114 H [= ريحا ed]
الريف	AF [15] A Сам. VI.19 f. 6r [= اريف ed]
الريمية	AF 15 ed BD. См. тж.: الرومه / الرومه
زعسفин	AF 165 D [= رعسفин ed]
زعسفин	AF [165] Сам. VI.19 f. 68v [= رعسفин ed]
زويلة	AF 82
زيتا	AF 15, 130
الزارين	AF 112. См. тж.: السرين
سبسطية	JN 48/247
سبسطية	AF 53—54, 57, 104 bis
سبسطيه	AF [57] Сам. VI.19 f. 24v [= سبسطيه ed]

مدم	JN 0/18 E Содом
السدير	AF 16. См. тж.: السدير
السدير	AF 16 DI [= السدير ed]
سرفين	AF 130
السرين	AF 111 codd rarius [= الازين ed]
سيفينين	JN 24/120 AD [= شمرون ed]
سيلون	JN 43/212 bis, 44/214; AF 34, 38 bis, 39, 42—43, 52, 71. См. тж.: شيكون
سينا	JN 1/2
القام	JN 16/80, 22/107, 22/108 bis, 26/125, 29/147, 37/175, 45/217, 45/220, 45/221; AF [5] K, 17, 20, 25, 49, 55, 179
شمرون	JN 24/120. См. тж.: سيفينين
شويكه	AF 153—154 bis
شيكون	AF 34 D [= سيلون ed]
شيلон	AF 34 C [= سيلون ed]
سان	JN 22/106 D [= سين ed]
سبارин	AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= دبارين ed]
сарафанд	AF 54 Сарафанд
сарафанд	AF 84 Тир
сарафанд	AF 42, 43
сидон	JN 26/125; AF 17 D: PS Сидон
сидон	AF 17, 134 Сидон
сидон	JN 22/106 ed=A. См. тж.: JN 22/106
тивериада	AF 108 Тивериада
тивериада	AF 133
тивериада	AF [134] H [= طورثرد ed]
طورثرد	JN 19/95, 21/104, 24/120, 24/121, 25/122, 38/183, 38/187, 41/197, 41/198, 41/200, 42/203, 45/222, 45/223 bis, 45/224, 46/234, 46/235; AF 30 гора Гаризим
طورثرد	AF 134 D ed
طورخليل	AF 134. См. тж.: طورخليل
طورخليل	AF 134 BDH [= طورخليل ed]
طورسينا	AF 156
طورمير	AF 134 B [= طورثرد ed]
طورناب	JN 6/35 AD [= نابة ed]
طورنقد	AF 134 C [= طورثرد ed]
طورع	AF [72] Сам. VI.19 f. 30v
طورع	AF [132] H [= طيرة لوزا ed]
طورع	AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= طيرة لوزا ed]
طورع	AF 132, 163. См. тж.: طيرة لوزا / الطيرة / طيرة
طورع	AF [163] Сам. VI.19 f. 67v [= طيرة لوزا ed]
طورع	JN 31/155

القدس JN 29/138, 45/217, 45/218, 45/221, 45/222, bis, 47/237; AF 15, 43, 47, 58, [70] Sam. VI.19 f. 29v, 73, 80, 81, 107, 113 —115, 118, 156 Иерусалим. См. тж.: **بيت المقدس/بيت مكش كنهه**

قراوا AF 132 BC ed

قراوا AF 132 A Sam. VI.19 f. 57r [= **قراوا ed**]

قراوى AF 132 D [= **قراوا ed**]

القروان AF 107

قرية JN 19/95 ed [**קריה** Jos. 9:17]. См. тж.: **قيره**

قرية عسكر AF 144, 152

قريوت AF 15

قسطنطونية AF 139 codd rarius, [140] H, [145] H, [146] Sam. VI.19 f. 62r, [147] H Sam. VI.19 f. 62v [= **قسطنطينية ed**]

قسطنطينية AF 139, 140, 145—147, 171. См. тж.: **قسطنطونية**

قسطنطونية JN 50/254, 50/255 bis. См. тж.: **قسطنطونية/قسطنطينية**

القلم : بحر JN 16/78

قيره JN 19/95 ADS; AF 15 Кириаф. Ср. Jos. 9:17 **קריאף**

قيرон JN 19/95 ADS [= **Бероф ed**] Бероф. Ср. Jos. 9:17 **קירון**

قيره AF [15] Stenhouse 1985 note 1985.

قيسارية AF 108, 133, 179 bis

القيمون JN 26/125 bis, 27/130, 29/139, 31/155, 36/169, 37/173; AF 17, 20, 23, 24

الكومل AF 164

كفر حارث AF 34 ed. См. тж.: **كفر حارس**

كفر حارس AF 34 codd IL [= **ed**]

كفر حلول AF 133

كفر سبله AF 130 BD=ed. См. тж.: **كفر سيله**

كفر سفساه AF 130

كفر سبله AF 130 AC Sam. VI.19 f. 56v [= **ed**]

كفر عاقب AF 170

كفر غورة JN 40/193 [= **ed**]; AF 137

كفر غورة JN 39/190 B [= **ed**]

كفر غورة JN 39/190, 40/193 bis. См. тж.: **كفر غورتا/كفر غورتا**

كفر ماروت AF [130] [= **ed**] Stenhouse 1985 note 791

كفر ماروت AF 130 ed H, 134. См. тж.: **كفر ماروت**

كنعان AF [7] L, 36 Ханаан

كنعان JN 0/4; 0/7; 0/10 E; AF 6, 9, 16, 26, 35, 36, 59—62, 71, 72, 134 bis, 179

كوتا	AF [81] Sam. VI.19 f. 35r [= ed]
الكوتة	AF [81] Sam. VI.19 f. 34v [= ed]
كوث	AF [64] G [= ed]
الكوتا	AF 81 codd rarius
الكوتة	AF 81 bis. См. тж.: الكوتا / الكوتة / كوتا
كوثر: نهر -	AF 64 CD=ed
اليونه	JN 0/14
لذ	JN 44/214, AF 56, 114 bis, 179. См. тж.: اللذ
اللذ	AF [114] Sam. VI.19 f. 49v [= ed]
الذبان	JN 22/108; AF 50, 134 Ливан
اليونه	JN 0/14 E
الخورييم	AF 133. См. тж.: تحويم
القصون	JN 34/164 S; 36/169 S; AF 24
لوزة	AF 44, 133
لبطا	AF 134
الماتيقي	JN 41/198.
المائة، المائة	JN 41/198 AF 37
الماتيين	AF 37
عاب	JN 1/3, 3/9, 3/17, 5/29, 13/64, 13/67, 39/190, 42/206; AF 33, 41
عالمج: بحر -	JN 22/106, 22/108
عالموف	AF 160
عاضا	AF 125
المداين	AF 182 Ктесифон
المدن	AF 17 ABGHI [= ed]
مدين	JN 3/10, 5/28, 5/29, 5/30, 5/32, 13/64, 13/67, 29/142, 29/147, 42/206; AF 20, 41
المدين	AF 17 D=ed. См. тж.: المدن
الرامه	AF [15] Sam. VI.19 f. 6r [= ed]
مرج بلاط	JN 27/129. См. тж.: مرج بلاطه
مرج بلاطه	AF [26] Sam. VI.19 f. 12r [= ed]. См. тж.: مرج بلاط
مرج البها	JN 0/17 E; 39/189; 47/242; AF 43, 81 bis, 143. Дубрава Море
مرج نابلس	AF 14. См. тж.: مرج نابلس
مرج نابلس	AF [14] K, [26] L [= ed]
مردا	AF 16 ed=BD Sam. VI.19 f. 6r. См. тж.: مردا
مرده	AF 16 A [= ed]
مروج نابلس	AF [34] L
مصر	JN 0/2, 0/6, 0/8, 0/11, 0/18 E, 1/3, 3/11, 22/106, 22/107, 29/140, 29/146, 33/163, 42/205, 46/235, 46/236, 47/237; AF 7, 8, 40, 53, 57, 59 bis, 61, 62, 86, 106 bis, 114, 128, 133, 152
مصر الكبرى	JN 1/3, 29/140

- مصر: نهر ~ AF 133
 مصر: مصر AF [7] L [= ed]
 المقدس: بيت AF 46, 51—53 passim, 70, 71, 73, 74, 80, 137, 139; AF [46] LK
 مقدس: جبل AF 42—44, 126
 مقده JN 20/99 ed = A. Cp. Нав. 10:10 и др. **פתח**
 فتحة См. тж.:
 مقدونه AF 84 Македония
 منوح: طمش من AF [34] Сам. VI.19 f. 15r [=ed. om.]
 مؤيد AF 157 B [= ed] فوايده
 الطوح: وادي ~ JN 1/2, 19/94, 42/206 Арнон
 موسويه: وادي AF 156
 الموصل JN 45/217; AF 136.
 مجاس AF 179
 نابلس JN 46/229, 47/242 bis, 47/243, 47/244 bis, 48/247, 50/256 bis; AF 4 bis, 14, 17, 34, 35, 51—53, 58, 78, 79, 81 bis, 84, 86 bis, 92, 94, 104 bis, 109, 115 passim, 118 bis, 122, 123, 126, 136, 137, 140 passim, 143, 151 bis, 152 bis, 155, 161, 166, 169 bis, 170, 182
 نابلس: مرج ~ AF 34, 52, 53
 نابلس JN 47/247 S¹; AF [14] K; [26] L; [34] L
 [= ed] نابلس
 نابله: جبل JN 6/35 Нево
 ناب JN 0/16 Е Нево
 نجوت AF [133] H [= ed] المجوتيم
 نمار AF [123] H; [132] H; [137] H; [147] H; [148] H
 [= ed] نمار
 نماره: كنز ~ AF 123, 132, 137, 147, 148, 165 bis. См. тж.: **نمار**
 فوسنين AF [157] Сам. VI.19 f. 66r [= ed] فوايده
 فواسين AF 157 A [= ed] فوايده
 فوايده AF 157 CD ed [= ed] البرية CH
 فوية AF 106 ed J
 فيسان AF [46] K [= ed] بيسان
 فيل JN 7/41, 22/107, 29/147; AF 106 bis
 فو AF 60, 65
 هرجيز AF 0/13 E; [= ed] هرجيزيم AD
 هرجيز JN 0/13; 0/17; 0/18 bis E; 47/242; 50/254 bis; AF 14, 26, 27 bis, 34—37, 39, 43, 46, 47, 51—55, 74, 80—82 bis, 87, 109, 115, 116, 133, 139 bis, 141, 143 passim, 160, 161 passim, 163 bis, 169 bis, 171
 هرعيل AF 14, 27, 69 гора Гезал
 هرعيل AF [14] K [= ed] هرعيل
 الهند JN 46/231
 هوت AF [12] K [= ed] الهوته Гай. Cp. Нав. 7: 3 и др.

الهوتة	AF 12—13 Гай, Ср. Нав. 7:3 и др.
وادی القطف	JN 0/13 DE Эшкол
وادی الموجب	JN 19/94, 42/206 Арнон
یا صوف	JN 47/237, 238 bis; AF 113, 118
یا فا	JN 44/214, AF 179 Яффа
الردون	AF 133
یروشلم	AF 69
یروشلم	AF [69] Сам. VI.19 f. 29r [= یروشلم ed]; [78] Сам. VI.19 f. 33r [=ed. om.]
ایرجا	JN 13/62, 13/68, 17/81 bis, 17/82, 17/87, 18/91 bis, 29/141 Иерихон. См. тж.: رجا/برجا
لیا	AF [65] I [= ایلیا ed]
الیونان	AF 6Q, 73, 76, 77, 100
یوسف: اقطاع	JN 0/17 E

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ИССЛЕДОВАНИЮ

'Абдал (первосвященник) 56
'Абд-ал-'Азиз (султан) 27
'Абдаллах ибн Мурджан ибн
Ибраһим 26, 37, 49
'Абд ас-Салам 55
Абйша' б. Финас 16
Аб Саква б. Ас'ад б. Исма'ил б.
Ибраһим ад-Данафи 9, 16
Абу-л-Хасан (Аб Исда) 16, 22
Абу-л-Фарадж Харун 57
Абу-л-Фатх 7—9, 11, 14, 17,
22, 24—29, 31, 32, 39, 45,
50, 52—54, 57
Абу-л-Хасан б. Йа'куб 24
Ад-Данафи (Мурджан) 9, 16
Адлер Е. 8, 9, 13, 46
'Али ибн Аби Талиб 55
Ал-Ма'мун (халиф) 30
Амйн валад Йа'куб 23
'Амрам 13, 46
Аристей 18
Аристотель 26
Ар-Рашид, Харун (халиф) 19
Ас-Сурей 28, 29
Ахан 55
Ахман (царь) 29

Бауман Дж. 8
Бен Хайим 37
Бен Цви И. 19
Бернард Э. 18
Бойд Р. 19, 46
Борисов А. 25, 26, 28—31
Бульмеринг

Валаам (царь) 29, 54

Вильскер Л. 26, 53, 71

Гастер М. 7, 8, 11—14, 16, 33,
38, 46

Гермон 56

Галиус Я. 10, 11

Дальман Г. 12

Дяхер ал-'Омар 9

Джа'фар 29, 30

Елеазар 54

Ефрем 54

Жамкочян А. 9, 11, 12, 31

Захусато А. 9, 10

Зелингсон 9

Зислин 57

Йакоб б. Ишмаэль 8

Иakov б. Харун 27, 50

Иахуда А. 12, 14

Ибн Аби-Талиб 55

Ибраһим 30, 49

Ибраһим ал-'Айя 9

Ибраһим ал-Хақалланй 17

Ибраһим ибн ал-Кабасй 28

Йеровоам 56

Йеллин Д. 12

Иисус сын Навина 12, 14, 26—
33, 48, 49, 51, 52, 54

'Имран б. Газал б. Тубия 50

'Имран б. Исхак 16, 23

Имран б. Салма 14, 16

Иосиф 54

- ал-Искандар 46
 Иуда 54
 Ифамар 54
 Йусуф ад-Данафй 23
 Йусуф ал-Исраїлї 23

 Ка'б ал-'Ахбār 55
 Калв П. 12
 Кокорцев П.
 Козн Дж. 7
 Краун А. 14
 Крачковский И. 25
 Крейн О. 13, 46

 Лебедев В. 28, 29, 31

 Мазарины (кардинал) 17
 Мазинг 25
 Македонский А. 13, 28, 29, 46
 Макдональд Дж. 7—9
 Манассия 54
 Мархїб А. 14, 18
 Моисей 26, 29
 Морен Ж. 10, 17
 Мурджан б. Ибрахим б. Ис-
 маїл 38, 48, 49
 Муслим (Мешалма) б. Йусуф
 17, 49
 Мухаммад (пророк) 27, 55
 Муфарридж М. 11, 18

 Нафанаил 54
 Наджй б. Хидр 13, 14
 Нейбауэр А. 8
 Никола К. Ф. 10
 Ниссен Ф. 7, 8
 Новах сын Галаада 55

 'Осман (султан) 27

 Лейн-Смит Р. 19
 Петерманн 45
 Протопопов В. 9

 Райлендз Дж. 7, 13, 16
 Реланд А. 10, 11

 Робертсон Э. 13, 48

 Салама б. Газал 8
 Салтыков-Щедрин 49, 53
 Саси С. 17
 Сасун Д. 23
 Симеон 54
 Скализер И. 10, 11, 13, 33, 48,
 51—53
 Старкова К. 25, 26
 Стенхауз П. 22, 24-26
 Талмай (царь) 29

 Уилсон Дж. 11

 Фильмар Э. 17, 19—22, 24,
 25, 27, 30, 31, 39, 42, 44,
 45, 51, 52, 67
 Финас б. Табия 9
 Финеев 54
 Фиркович А. 25, 31
 Френкель Э. 12

 Хайденхайм М. 8
 Хауїудж Й. 57
 Халев 54
 Хантингтон Р. 18
 Хотингер И. 10

 Шаллум Ш. 9, 10
 Шаламия 27
 Шемшем (царь) 55
 Шехдада Х. 24, 58, 67
 Шешай (царь) 29
 Шнуррер Хр. 19
 Шобак 10

 Элазар б. Амрам 8
 Элазар 27

 Юйболл Т. 11, 12, 15, 25, 26,
 33, 38, 46, 51

 Abrahamus Ecchellensis 17
 Abu'l Ph. tach 19

- Adler E.* 8, 23
Anderson R. 50
Aristey 18

Baba Rabbah 7
Basnage J. 18
Ben Hayyim Z. 7
Ben Zvi 9
Bernard E. 18
Bernays J. 10
Boid R. 19
Bowman J. 8

Cohen G. 7, 8
Crane Q. 13, 46
Crown A. 13, 14

Eccellenensis A. 17
Elaser 8

Firkovich A. 25, 50
Frere M. 13, 14, 23

Gaster M. 7, 8, 11—14, 16, 22, 24, 33, 35, 37, 49
Geffrey M. 7
Girtan 13
Grafton A. 10

Harvainen I. 25, 50
Heidenheim M. 8
Higgins J. 7
Hottinger J. 10
Huntington R. 18, 24

Jacob B. Aaron 50
Jesuae 11, 15, 33
Joshua 7, 11, 13, 14, 33
Josue filius Nun 52
Juynboll T. 11, 15, 17, 33—38

Kahle P. 12

Lamoureux J. 65
Loewe H. 13, 23

Macdonald J. 7
Macuch R. 58
Manescu E. 16
Mitchell 65

Mohr P. 50
Morinus J. 10, 17
Muhammed 7

Paul Sb. 23

Nebuchadnezzar 7
Nemoy L. 23
Neubauer A. 7, 8
Nicoll A. 18
Niessen F. 7, 8, 50

Paulus H. 19
Payne S. 19
Petermann 19
Pummer R. 14

Relandus A. 10, 11
Robertson E. 13, 16, 49
Rothschild J. 7, 14
Rylands J. 13, 14, 16, 23, 24, 48, 49, 67

Sacy S. 17
Sassoon D. 23, 24
Sbath 23, 24
Scaliger J. 10
Schindler B. 16
Schrörrer C. 18, 19
Schur N. 7, 9, 18
Selingsohn M. 8
Shehade H. 24, 25, 50, 67
Shurnar Z. 14, 16, 23, 24, 49
Šobak 7, 50
Sulzberger 23
Stenhouse P. 22
St. Stephen 65
Sulzberger 23

Tal A. 14

Vilmar E. 17, 19, 27, 30, 54, 75
Voorhoeve P. 7, 10

Wilson J. 11

Yahuda A. 10-12
Yehosua' 7, 50
Yehoshua 14

والتوجه من النور الموقد وداتها من الجوهر الموقد فحينئذ
 يدخل الكهنة بالصندوق في ماء الأردن يقف الماء ويحيط به
 القادر إلى أن يحد الماء السفلي ويتعالى الماء العلوي ويرد
 من بعضه على بعض إلى أن يجوز ساين في إسرائيل وفيه جلله
 في أفريدين ثم ينادي يوشع بن نون نفسه وقال معاشر
 الناس إن الله يوصيكم أن يكون بينكم وبين الكهنة بحاملين
 الصندوق مقدار مسالة الف ذراع فلا تدنوا منه هذا المقدار
 يقيم الله فعله معلوم ثم وصي الأسعور بنيس أن يأخذ من
 تحت رجلي الكهنة اثنا عشر حجر عند فرأع من بني إسرائيل
 حيث الآن في الكتاب كل واحد منهم اسم على حجر وثبت ما جرد
 ويكون عند مريد الدهور الأشهر هي الأبد التي يظهرها الله
 خل اسمه على الأرض فنادوا واللوانيه بأعلا أضواءهم بحاج أن من
 هذا تدرج سجانهم كل شيء أرادته سجان الله الإله ورب
 الأبواب الذي يطيع لأمره يترك والحد والسموات والارض وال
 والأنهار وكلها فيهم لا إله سواه ولا ملك يدوم إلا ملكه ولا قوة
 بقدرته ولا دابة الأذن وبنيته ولا سلطان اتخذون سلطانهم
 سجانته تقدست اسماءه وبصر من كثره رب زامن في غيره

اذ لك ملائكة امك بجبروته اكنك برحمته احاطك
 برافته اشتوحك به ليلته اكنك بخاصيته فتوكت
 عبادته وكفرت باسمه العالي وعبدت من ليس له
 في رفع الضر عن نفسه فتغافلتم عن كبره فتغافل بركم عنكم
 شتروا عفته وشتروا وجهه عنكم اندركم شيدنا موسى الي
 عليه افضل السلام فلم تشموا منه شيكم فلم تصدقوه علمكم فلم
 تطيعوه عما همكم يوشع عليه فضل طره الى ابن مهديكم من ابن
 تجددوا لكم رد من تجدوا لكم ملأ من تنجكم مرا عبدكم قد رثر
 ان نصرتم قوة الرجل واد النضر وحسن الاعمال ابن
 افرى ابن من نشبه قلوبنا ابن من حجه اطفالنا ابن من شمع
 اخواتنا ابن من يلقينا انا او ذكرا ابن من يظهره ذناب ابن
 يعين خيرا لينا وقع الندم حيث لا ينفع الندم وعظم كاهم
 واشتد عقوبتهم ثم انهم طعنوا فيهم ان يتدبروا هذه الغمر
 والجزات والمناخه فيهم اربعين ويوم الجمعة الى ان
 يعود اليهم رضوان الله جللت عظمتهم وهو العالم حي
 يعود وذا له ابعاد يحفظه واسمال شدة وعلمته ورافته

که ما در نوشتن علیهم عودید اولاً ~~الله~~ ^{الله} ~~السلام~~ ^{السلام}
 در صلواتی و صلواتی که در السابغ ~~ع~~
 یون دریم فسالو و باید به شمع جبروات
 عطیمه لا اسرائیل خراج من مصر ایضا
 عطا ام فتح لم حسی و اعلیٰ من عون
 هکذا یضاده مستخرج اظهر و القنا م
 یبصر یمن یدیه فی جلد متلفین یدیه
 و صلواتی که در الذا من عشر یدیه
 و است هنال است الایض ~~ع~~ ^ع
 و لیکن جمیع الذا لیکن متلفین ~~ع~~ ^ع
 الایض ثابت مصر ~~ع~~ ^ع ~~ع~~ ^ع
 ولیکن یستغنیان عنی ~~ع~~ ^ع

وبه استعين وعليه اتوكل في جميع

الأمور

هذا التسبيح الذي سيج به
يوسع الملك

جديد سيج يوسع بن نون التسبيح

الذي سيج به أسيدنا فوسي النبي

عليه السلام علي بحا لقلوبم وزادوا

فيها تحميد وترليل وحمد واوشكروا

بما فضل الله به عليهم ومن جعلت

التسبيح الذي سجد انهم قالوا

يا ملك يا مناهي يا القدوس

يا هولا يا مطاع يا صانع الكبدع يا فاعل

عك المعجزات يا منظر العجائب

وكيف يا ربنا نقول يا حي يا قاهر

الامم

الكاغنه وتمر يجمع بهم امر
انه كما ديت من معكم كذلك يلوذ ماد
من يد الملك والفظه والقدرة والبقلا الله سواء ولا ملكه غدره

ابتدا سفر يوشع بن نون تليد
الشيد موسى عليه السلام

ما جاء بعد وفاة السيد موسى كلم الله اوصاله الي يوشع بن نون تليد موسى
عبد الله يقول له يا يوشع قوم ارفع راسك وريتموكم اله مردن الي الارض الذي انا معكم
بني اسرائيل كل الارض الذي تظروا لكم اها لكم تلوذ من البرية الكنا ومن زهر الفلا
والي البحر المحير يكون تخمهم ولا يقف عند ابني يديكم يا يوشع كما كنت مع موسى
عليه السلام كذا كوكبه فعلك ولا ادخل ولا اخلا غدا تسند فظف جلا ولا تخاف
ولا تجزع لاني كما بنى معك مع قوم في كل موضع يا يوشع لا تبطل
واة ما دونه موسى النبي منسوخ كما اودعته الديوايوني في ايبس المقدس وكهف
منه لا اويهارا وكل ايام حياتك تحفظ وتحفظ ولا تزدع عن اوصالك به ينده ولا
ينزع فبذلك تتج وتضعه بنده اعديل لك اناس علي فقامهم تظا وانري
في ذلك الوقت الخطيب

صالح

The image shows a document page with text in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic. The page is heavily degraded with significant noise, speckling, and large blacked-out areas, particularly in the upper right and center. The visible text is arranged in several horizontal lines across the page.

معهم وتطاول الحزة والمويل والتدل والتضرع نودني ثوب
ابنة ارض انت ومن فعل من العسكر ولا تخالف امر الله احد
قربا فعل بعد عودة يوشع الى العسكر

لا رهم يوشع والكهنة من نوديع موسى النبي عليه السلام
لقوم جماعة بني اسرائيل واجدوا سيدهم كل حيث يحب
ولم يفعلوا اليها عليه ثلاثين يوما يلينا لها وسمع فيهم وسرا
فاجتمعوا يجرؤوا في الحدود وفرحوا لما سمعوا لم موت النبي
عليه السلام المفرغ المسموع وعملوا على قبي بني اسرائيل فلما
اطلع الله على رجل على اعتقاد الكفاية ومن اقصى الهم
اطهر الصبر واوحى الي يوشع ابن نوة لست خذ ومن قوه
وتصبرهم لئلا يهلكوا معهم لئلا يكون حاد اموت الطاعة
فيما من كمال الملك والعهدة والقدر والمقاله سواء
ولا ملكا غير ملكه انتن يفر يوشع ابن نوة تلمذ
لنفسه موسى عليه السلام لا كما تعد وقات موسى علم الله اوحى
الله الي يوشع ابن نوة تلمذ موسى عليه من نصر الله باليوشع
فهم ارجل وهو ز يعول كل المردة للارض الذي انا معطيها لبني
اسرائيل كل الموضع الذي يطا ارجلهم انما لهم تكون البرية
والايتان ومن نهر القلعة والي البحر الاخير يكون حزام ولا نصف

عدوا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال

والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال
والمعاني والآثار والاعمال

AF Непубликованная часть кодекса J ?
Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или
копия дефектной рукописи ?

الف وتسعين وثلاثة وتسعين سنة
 تكون للجملة من ادم عليه السلام
 الي ان جاء المذكور في الالف وسبعمائة
 سنة وكان في ذلك الوقت ثلاث رجال
 بنحس ماهرين في صناعتهم الاول
 اسمه ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د الثاني ١٩٣٨ د
 اسمه ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د والثالث ١٩٣٨ د
 اسمه ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د فنظروا في صناعتهم
 ان ملك ادم قد زال وحلكت الاسما على
 ابتداء علي يد عبد من اولاد اسماعيل
 بن ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د
 بين ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د اسمه ١٩٣٨ د

[illegible][illegible]

فَوَافِي غَيْرِهَا فِي دَلْفِ غَيْرِهَا عِنْدَ بَرٍّ
 إِلَيْهِ مِنْ دَارِ الرَّاسِ بِهِ شَوْخٌ وَبَرٌّ مِنَ السُّدِّ
 الْمُنْقُولِ بِيَدِ سَيِّدِنَا لِمَامِ الْكَبِيرِ الْكَلْبِ الْكَلْبِ
 لِمَامِ الْكَبِيرِ الْغَيْرِ خَوَانِ اللَّهِ عَلَيْهِ الدُّوْفَةُ عَدَّتْ
 السَّامِرَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَمِنْ كَوَانِهِ بِحُطِّ يَدِ الْمُنَا إِلَيْهِ الْفَوَافِي
 كَأَمِ الْفَاضِلُ صَدَقَهُ وَلَمْ يَأْخُذْ كَيْفَ مِنْهُ شَيْءٌ إِلَّا أَنْ لِمَامِهِ
 الدِّينِ وَكَوْنِهِ بِسَائِرِهِمْ وَوَلَا يَأْتِيهِمْ لَمْ يَوْافِقُوا بِوَلَوْ أَنَّ
 تَكَلَّمَ أَحَادٌ فِي مَضَى الْعَافِي الَّذِي نَبِيهِمْ إِلَهُمْ عَمَّ وَحَسَنُ
 الْمُسْلِمِينَ وَاجْتَوَاهَا وَخَلَّاهَا لِمَامِ الْفَاضِلِ وَجُودَتْ
 الْفَوَافِي غَيْرَ أَنْ التَّوَارِيخَ لِقَصْدِهَا الْفَوَافِي
 وَالنَّقْلُ الصَّحِيحُ مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلَا تَقْصُصَ وَالْمَجْعُوعَاتُ
 أَمَّا فَعَلْ ذَلِكَ بِسَبَبٍ وَهَذَا كَانَ فِي بَعْضِ الْبَلَادِ
 وَسَالَهُ بِحَاكِمِهَا عَنْ تَوَارِيخِهِمْ وَحَلَمَ بِأَمْرِهِ فَوَضَعَ لَهُ هَذَا
 التَّوَارِيخَ الْمَذْكُورَ وَاجْتَوَاهَا لِمَامِ الْفَاضِلِ وَجُودَتْ
 أَنْ مِنْ حَاضِرِ خَلْقِ اللَّهِ أَدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَى حَيْثُ دَخَلَ
 شَيْءٌ سَرَّ آيَاتِ الْأَرْضِ كَعَالِمِهَا بِسَبَبٍ وَهَذَا

الحمد لله في شهر رمضان سنة ثمان مائة وستة وخمسين عشرين
تتم كتابه ما كان يتم له وعلم ان احوال امره فرض على من
فان صارت في طلب المصنف في ذلك من اللحن وجعل فاجاب الى ذلك
واحض ما كان عند من التواريخ القديمة والحديثة من خزائن كتيبه عبراني
وعربي فشرحه في ترتيب ذلك متكلوا على الله تعالى واجتهاد على
الظن والنقل الصحيح واقتصر على ما وجد من احوال البليانية
لما احتاج اليه ذكره شيئا كثيرا اخوفا من احوال من خارج لال في شيئا
من المعنى ولا زاده عليه بل قصده الى ما يقرب الى المعنى والتمس
اليمين ونقل ما وجدته متفقا عليه في التواريخ فان كان في ذلك
كثيرا فالله اعلم بالبين البين ونسألك العفو فيما نقلناه وما كان
اصلا كذب وفيما يقع من التواريخ والتاريخ وضع من هذا
التاريخ قطع البلاء على خط عربي ولفظ عربي عند سيدنا الامام
الكبير احشائي والتاريخ بعد فيه من سفرنا وشيخ وغيره خط عربي ولفظ
عربي عند احشائي والتاريخ سنة ثمان مائة وستة وخمسين عشرين
عبراني عندي وانصت الي من دار الربانية بدمشق الشام الحرة من
كتاب المخطوط بعد سيدنا الامام الكبير احشائي والتاريخ بخط الامام اعظم
عليه السلام ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ ١٠٩٠ هـ
رحم الله عليهم ومن كثر الخطا في التاريخ الحليم صدق ولم ياحد

حيا
 خير من
 عارف يا ابنه اخ
 خير مطيله ركبها الممر للنجاه
 ابنه اخ الدنيا بحري واخرم ساعده والهل
 الصالح غير سفينه ركبها العبد للوصول
 اليه يا ابنه اخ الدنيا فانيه والاخر
 باقيه وما بقي خير مما في يا ابنه اخ
 من طلب الدنيا كان كد وده الفركلا
 شها على نفسها اذداد طلبها وكان رحمه
 الله وكان لم يزل لاموعظا للسامية وكانوا
 الصالحون والفقهاء في ايامه كثيرين ومحيين
 زمانه عرف كل مكان باقوام من الكاهنبيه

هِدْ وَلَا يَفْعَمُ إِلَّا جَادِثٌ مِّنَ الْجَاعَاتِ كُلُّ الْمُسْلِمِينَ مَنَادٌ إِلَى هَا
 مَوْتٌ هَرُونَ خَمْسَةَ أَلْفٍ وَمِائَتِي وَثَمَانُونَ سَنَةً وَقَامَ بَعْدَهُ اخُوهُ
 جَعْفَرٌ دَايِلًا الْبَيْتَ لِمَا بَلَغَ نَوْحٌ وَأَمْرٌ فِي الْأَوَّلَانِ لِلْبُيُوتِ وَالنَّاسِ الْغِيَارِ
 إِلَّا الْأَسُودَ وَالْأَرْقَ فَإِنَّهُ أَهْلٌ فِي الْأَمَةِ وَأَمْرٌ بَانَ لَا يَكُونُ لَأَدَابِ
 وَلَا عَامِلٍ الْأَمْنِ أَمْتَهُ وَلَا يَكُونُ أَحَدٌ عَلَى حِصْنٍ وَلَا يَحُلُّ كَانَ
 الْأَمْنِ أَمْتَهُ وَكَانُوا يُضَارُّونَ طَرَفَهُمْ وَجَعَلَ كُلُّ الْمُسْتَحْدِمِينَ هَا
 مَن أَمْتَهُ وَأَمْرٌ بَانَ لَا يَكُونُ ثَوْبٌ عَلَيْهِ طَرَارٌ إِلَّا عَلَى أَهْلِ اللَّهِ وَلَا هَا
 يَرْكَبُ عَلَى فَرَسٍ وَأَمْرٌ بَانَ يَكُونُ هَامَةً عَلَى كَتِفِي مَنْ خَلْفَ
 وَفَدَامَ وَلَا يَجْلِسُ مُقَدِّمٌ عَلَى مُرْتَبَةٍ

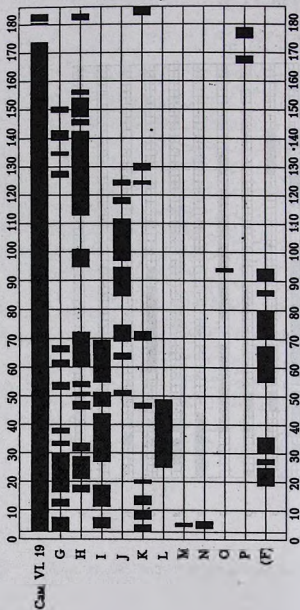
وَأَمْرٌ بَانَ يَجْعَلُ رَيْسَهُ فَوْزًا
 أَهْلَ مَلِكَةٍ وَهَدَمَ رَيْسَ الرِّيسِ لَهُ هَدَمٌ وَقِيلَ هَذَا كَانَ وَأَمْرٌ بَانَ
 يَجْعَلُ كُلَّ ذِي عَلَى بَابِهِ وَتَحْشِيَّةٌ يَسْتَعِينُ بِهَا وَمَوْصُو السَّامِرُ
 لِلْمُتَبَوِّنِ سَابِلُ رُكُومِ اللَّهِ بِالْإِحْسَانِ وَجَلُّوا لِي وَأَبْنَى بِالرَّحْمَةِ وَسَالُوهُ

هَامَةً

Фрагмент Сам. VIII, 14 l. 3r (Из несохранившейся
 части Хроник 7). Повесть не идентична ни одной из
 других рукописей.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Таблица состава кодексов Хроник Абу-А-Фатха



Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library

Summary

The existence of *disjecta membra* of some ancient MSS of the Book of Joshua (JN) and Abū'l-Fath's Chronicle (AF) was previously stated by A.Y. Borisov (1903-1942) in a fragmentary catalogue compiled about 1930 but published only in 1960. In 1994-1995 I examined these fragments in the Russian National Library, St-Petersburg. These turned to belong to 20 previous codices, total of 350 folios. Some other folios of them were discovered by mere chance in other sections of the same collection afterwards.

The table of the folios according to their original provenance as well as the corresponding text in Juynboll's and Vilmar's editions and their present location is included in my book, to be published soon in Moscow.

The alleged former JN codices were designed with ABCDEFGHIK of which AB are of special value for textual criticism. The Scaliger MS seems to be most appropriately designed with S. These *sigla* are also retained *infra*.

A collation of the said fragments with Juynboll's edition stated that a great deal of his conjectures are not proved with St. Petersburg MS readings whereas the latter coincide greatly with the discarded ones of S stated in the margin. Crane's translation restored indeed a great deal of discarded readings but not all of them. An additional number seems to be necessary to restore as well as a couple of omissions in S. The supposed erroneous readings in Juynboll's printed text are referred to according to the number of the chapter and the page of S stated in the margin of Juynboll's edition, beginning with the first word of the

line opposite such designation as the marks of the new pages seem to have been omitted within the line, so that it may refer in fact to the last lines of the previous pages. All the supposed variants resemble each other greatly in Arabic characters.

JN 1/1 |التقرير| S; |الذخيرة| AD; "and giving only the statement of the narrative" Crane, p. 13. AD suppose: "as quickly as a soul can speak".

JN 1/1 |تعيينه| AD; |نعته| AD; "to adequately specify" Crane, p. 13. To use synonyms is quite an Arabic florid style, though scarcely render able properly in Western tongues. "Specify" may be substituted with "qualify" or "characterize".

JN 1/1 |خضوع| AD; |حصون| AD; "The giants were humbled" Crane, p. 13. AD suppose: "with the fortresses of the giants".

JN 1/3 |اب| A; |ابن| D; |<?>بن| K; "Uj(Og) the father of 'Anaq" Crane, p. 14. ADK suppose: "The son of..." as is cited in translator's Note 6.

JN 1/5 |الكمال| ABK; |التمامل| CD; |الآل| S; "The excellency of the perfect creed" Crane, p. 15. ABCDKS suppose: "The excellency of the creed to anyone who contemplates".

JN 2/8 |الزهر والجمهر| ABCD; |الزهر| ABCD; "Completeness" and splendor Crane, p. 16. ABCD suppose "precious stones".

JN 4/27 |اربعة وعشرين| D; |اربعة| D; "four thousand men together with four thousand girls" Crane, p. 25 and note 24. As D supposes, "twenty" has indeed been omitted twice.

JN 4/28 غضب | عتب DS; "wroth" Crane, p. 26. DS suppose "reproof".

JN 5/29 طاعة ربه | طاعته DS; "to obey his Lord" Crane, p. 26. DS suppose "to obey him".

JN 5/32 غضب | عتب S; "became angry" Crane, p. 28. S supposes "reproved".

JN 7/41 ان | ام AIS; "fasted... until he fasted..." Crane, p. 32. AIS suppose "fasted or fasts".

JN 7/42 مالك | مهلك ADGI; "who ruled his enemies" Crane, p. 32. ADGI suppose "who destroyed his enemies".

JN 8/43 العسكر | العده ADGI; "to the people" Crane, p. 33. ADGI suppose "to the camp" or "to the army".

JN 12/56 اعضاء | احصاء D; "The members thereof" Crane, p. 38. D supposes "and its enrolment (or census)".

JN 13/66 المتبقين | المتنفذين AG; "all they who remain" Crane, p. 43. AG as well as 17/86 suppose "all that breathes".

JN 13/67 التجبر | النجس G; "as a haughty and rebellious people" Crane, p. 43. G supposes: "and an unclean..."

JN 16/78 مطاع | مطلع AD; "Thou who dost reveal secret things" Crane, p. 48. AD suppose "Thou who is obeyed".

JN 16/79 علامات | علامات ADG S; "as a monument" Crane, p. 49. ADGS suppose "as marks".

JN 17/81 ولما اقرب العسكر دولهم | ولما اقرب العسكر دولهم

باب. مصفا وحل المكر حوالهم ADG; "And when the army had drawn near round about the city" Crane, p. 50. Omission by *homoteleuton*. ADG suppose: "when the army had drawn near, the people of Jericho closed in front of them the gates of their fortress and the army sited around them".

حول المدينة ست دورات [حول المدينة السابعة] JN 17/83 ADG; "they shall go round about the city the seventh time" Crane, p. 51. A second casual omission in the same chapter! ADG suppose "they shall go round the city six times, and for the seventh time".

وبطلوع بني [وبطلوع بني اسرائيل استظهروا] JN 20/99 اسرائيل عتبة بيت عور. وامطرا الله على اعداهم حجاره برد وكان اكثر قتله AD; "and when the children of Israël came up with them they conquered them" Crane, p. 58. AD suppose: "And when the children of Israel reached the pass to Bayt 'Ur, God sent upon their enemies hail stones by which most of them were killed. The children of Israël overtook them and conquered..."

JN 22/109 للهرب [للهارب] ADS; "to the one who flees" Crane, p. 58. ADS suppose: "to flee to it".

JN 23/113 وتلثين [وتمانين] S; وتلاثين; A; "110,580" Crane, p. 64. Both SA suppose 110530.

JN 24/120 [شامرون] سيفينين AD; "Šhamrun (Samaria)" Crane, p. 68. AD read *Sifnīn* that seems more probable being a *lectio difficilior*.

JN 29/138 | فلاحياة AD; "may he not leave any life unto you" Crane, p. 76. AD suppose: "you can not do anything".

JN 29/142 | حاربها A; حاربها S; "fought with it" Crane, p. 78. AS suppose: "destroyed it".

JN 34/165 | على بخته A; "they would cross with them, and, while they were fatigued" Crane, p. 88. A supposes: "they attacked them suddenly".

JN 39/189 | ~~ككككك~~ بابيل BD; (in samaritan characters) "Abil" Crane, p. 98 and note 73. The reading of BD seems to be another corruption of supposed Othniel.

JN 40/194 | الارض S; الرضى B; "the number of the years of the earth" Crane, p. 101. "Favour" supposed by both BS makes much better sense.

JN 41/195 | ذلك الزمان ABC; "that time" Crane, p. 102. ABC suppose: "of some times".

JN 41/197 | التجربة والعمل افجل قبل | التجربة والعمل افجل قبل S
 التجربة والعمل افجل قبل | التجربة والعمل افجل قبل AB; "an action, on a hill to the south" Crane, p. 102. AB read: "an action on the mountain, and gathered and moved to a hill to the south".

JN 41/199 | الغيرة S; الغباو AB; "and others of them were jealous" Crane, p. 103. AB suppose: "silly" that makes much more sense.

JN 42/203 | ايام الرضى وايام النبي | ايام الرضى وايام النبي AB; "The days of the Prophet" Crane, p. 105. AB suppose: "the days of the Favour and the days of the Prophet".

Abū ʿl-Faṭḥ's fragments are designated in the same work with G H I J K L M N O P in continuation of A B C D F in Vilmar's edition.

All the references are given to the corresponding page and line of Vilmar's edition separated with a dot, and to the codex / hand attesting the said reading. If a codex/hand attest a reading slightly different but still preserving the linguistic feature in question, it is marked with an asterisk (*). References to A B C D F are given after Vilmar's edition; if a quotation is not attested in Vilmar's edition the references to its pages and lines are put in square brackets.

The most important readings of the AF codices to restore Abūʿl-Faṭḥ's original text or explain a number of mysterious obscure passages can be summarized as follows:

AF 5.10 وتاريخ نصف البلد خطه عرب ونظمه عنهم على الفار اليه | وتاريخ نصف البلد خطه عرب G I. A new source of Abūʿl-Faṭḥ's compilation is referred to in G only, omitted in the other codices by *homoioteleuton*. Qat' seems to mean "size" as in modern Arabic, and not a "distribution of land". The whole passage reads: "a chronicle of a half of the usual format in Arabic characters and language, in a bad condition at the said [person]".

AF 12.16 ايكن | ايدن GI. The original *kaf* כ / כ / כ of Achan (Jos. 7:1 etc.) is retained in two Petersburg codices only. This attests in general a good condition of their text.

AF 36.3 التشقيرو | التشقيرو I reads with C [Paris. Sam. 10]

AF 47.9 سلحه | سلحه H as in Gen. 49:10. A common early medieval Samaritan Hebrew rendering of the proper name Suleiman - سليمان.

AF 73.4 | **ابوشوان** Only J preserves the original reading **انوشان**

AF 74.5 | **ابوشوعان** The correct form in Vilmar's edition is due to editor's conjecture.

AF 92.14 | **عاهده** Cf. J **عاده** "visited (a sick one)". Such usage makes a special term in Muslim ethics.

AF 99.19 | **صادراهم** | **مادادناهم** H makes more sense than **مادراهم** of Vilmar's edition and than **مادفاهم** C.

AF 103.1 | **خدمته** J Sam. VI. 19 f. 44r makes much more sense: "The wine intoxicated him".

AF 139.5 | **تاريخ قديم عبراني** ... GH. The Chronicle referred to seems to be in Arabic, not in Hebrew as in Vilmar's edition.

AF 144.2 | **حرجه** H. A common Samaritan Arabic rendering of **ללל** Gen. 24:41; Deut. 29:11, 13, 18, 19 etc. Substituted in Sam. VI. 19 f. 61r with **غيفا** [= **عيفا**] "wroth".

AF 150.1 | **طهوس** A variant reading of GH. This spelling is not mentioned at all in Stenhouse's note though it fits well into the attribution of this undoubtedly corrupt name to the emperor Constantius.

AF 150.16 | **מטב** G adds or retains (?) a preposition quite reasonable accorded to its adverbial meaning "with joy".

AF 156.9 | **قونيه** H. This reading seems to be a clue to the whole passage. A mysterious **سينيه** dotted so in CD and more commonly in MSS **سيسه** and transliterated so in the Samaritan Hebrew version **סנינה** should be dotted **سبنية** (linen).

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ ХРОНИК

AF A Berlin Staatsbibliothek Kulturbesitz Or. 4 ^o 471	Подробнее см. наст. работу	с. 19
AF B Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 8	- " -	с. 19
AF C Paris Bibliothque Nat. Arab. Sam. 10	- " -	с. 17—18
AF D Oxford Bodleian Libr. R. Huntington 350	- " -	с. 18—19
AF F Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 5	- " -	с. 19
AF G СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI, 14(15) 22, 25, 46	- " -	с. 39, 195
AF H СПб. РНБ Фирк. Сам III, 29; VI, 15(14) и др.	- " -	с. 40—41, 196
AF I СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22, 23	- " -	с. 41, 197
AF J СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI 15(14) 24, 25, 39	- " -	с. 41—42, 198—199
AF K СПб. РНБ Фирк. Сам VI; VIII	- " -	с. 43, 200
AF L СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 20	- " -	с. 43, 201
AF M СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22 (1 л.)	- " -	с. 43, 202
AF N СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 34 (1 л.)	- " -	с. 43, 203
AF O СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 21 f. 5 (1 л.)	- " -	с. 43, 204
AF P СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 24 (3 л.)	- " -	с. 44, 205—206
JN A СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 33—34, 186
JN B СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 34, 187
JN C СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6; VIII, 60	- " -	с. 35, 188
JN D СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6	- " -	с. 35—37, 189
JN E СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 16	- " -	с. 37, 100—134
JN F СПб. РНБ Фирк. Сам III; VI, 14(15)	- " -	с. 37, 190
JN G СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 11	- " -	с. 37, 191
JN H СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 ff. 3, 6(2 л.)	- " -	с. 33, 192
JN I СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 f. 4(1 л.)	- " -	с. 37, 193
JN K СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 63 (2 л.)	- " -	с. 37, 194
JN 8 Leiden University Or. 249. Старая часть (стр. 1—235) 1362/63 г.	- " -	с. 9—11
JN 8' Leiden University Or. 249. Поздняя часть (стр. 236—256) 1513/14 г.	- " -	с. 11, 46—48

А. С. Жамкобян

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК
ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ**

Подписано в печать 20.12.02. Формат 60х84 1/16.

Бумага офс. № 1. Печать офс.

Тираж 500 экз. Заказ № 1103

Типография МИФИ.

115409, Москва, Каширское ш., 31

9(62).

ЖК-26

42